



Il Vangelo di S. Matteo,  
volgarizzato in dialetto sardo logudorese  
dal Can. G. Spano

(Londra, 1858)

Il Vangelo di S. Matteo,  
volgarizzato in dialetto sardo cagliaritano  
dall'Avv. Federigo Abis

(Londra, 1860)

## Su sanctu Evangeliu de Jesu Christu segundu Matteu

### Capitulu I.

Libru de sa generatione de Jesu Christu fizu de David, fizu de Abraham.

2 Abraham generesit ad Isacu: Isacu generesit a Jacobe: Jacobe generesit a Judas, et i sos frades suos.

3 Judas generesit a Phares, et a Zara dai Thamar: Phares generesit ad Esron: Esron generesit ad Aram.

4 Aram generesit ad Aminadab: Aminadab generesit a Nasson: Nasson generesit a Salmon.

5 Salmon generesit a Booz dai Rahab: Booz generesit ad Obed dai Ruth: Obed generesit a Jesse: Jesse generesit a David re.

6 David re generesit a Salamone dai cudda qui fuit de Uria.

7 Salamone generesit a Roboamu: Roboamu generesit ad Abia: Abia generesit ad Asa.

8 Asa generesit a Josafat: Josafat generesit a Joram: Joram generesit ad Ozia.

9 Ozia generesit a Joatham: Joatham generesit ad Achaz: Achaz generesit ad Ezechia.

10 Ezechia generesit a Manasse: Manasse generesit ad Amon: Amon generesit a Josia.

11 Josia generesit a Jechonia, et i sos frades suos in sa trasmigratione de Babilonia.

12 Et pustis de sa trasmigratione de Babilonia Jechonia generesit a Salatiel: Salatiel generesit a Zorobabel.

13 Zorobabel generesit ad Abiud: Abiud generesit ad Eliacim: Eliacim generesit ad Azor.

14 Azor generesit a Sadoc: Sadoc generesit ad Achim: Achim generesit ad Eliud.

15 Eliud generesit ad Eleazar: Eleazar generesit a Mathan: Mathan generesit a Jacobe.

16 Jacobe generesit a Juseppe homine de Maria: dai sa quale naschesit Jesus, qui si jamat Christus.

17 Totas edducas sas generationes dai Abrahamu finzas a David battordighi generationes: et dai David finzas ad sa trasmigratione de Babilonia battordighi generationes: et dai sa trasmigratione de Babilonia finzas a Christus battordighi generationes.

18 Sa generatione poi de Christus fit gosi: Essende istada isposa-

## Su santu Evangeliu de Gesucristu segundu Matteu

### Cap. I.

Liburu de generazioni de Gesucristu fillu de David, fillu de Abram.

2 Abram hiat generau a Isaccu. Isaccu hiat generau a Giacobbu. Giacobbu hiat generau a Giudas, e a is fradis suos.

3 Giudas hiat generau a Fares, e Zara de Tamar. Fares hiat generau a Eron. Eron hiat generau a Aram.

4 Aram hiat generau a Aminadab. Aminadab hiat generau a Naasson. Naasson hiat generau a Salmon.

5 Salmon hiat generau a Booz de Raab. Booz hiat generau a Obed de Rut. Obed hiat generau a Jesse. Jesse hiat generau a David rei.

6 David rei hiat generau a Salomoni cun cudda, chi fiat stetia de Uria.

7 Salomoni hiat generau a Roboamu. Roboamu hiat generau a Abia. Abia hiat generau a Asa.

8 Asa hiat generau a Giosafat. Giosafat hiat generau a Joram. Joram hiat generau a Ozia.

9 Ozia hiat generau a Gioatam. Gioatam hiat generau a Acaz. Acaz hiat generau a Ezechia.

10 Ezechia hiat generau a Manasse. Manasse hiat generau a Amon. Amon hiat generau a Giosia.

11 Giosia hiat generau a Geconia, e a is fradis suos in sa trasmigrazioni de Babilonia.

12 E de pustis de sa trasmigrazioni de Babilonia: Geconia hiat generau a Salatiel. Salatiel hiat generau a Zorobabel.

13 Zorobabel hiat generau a Abiud. Abiud hiat generau a Eliacim. Eliacim hiat generau a Azor.

14 Azor hiat generau a Sadoc. Sadoc hiat generau a Achim. Achim hiat generau a Eliud.

15 Eliud hiat generau a Eleazar. Eleazar hiat generau a Matan. Matan hiat generau a Giacobbu.

16 Giacobbu hiat generau a Giuseppi maridu de Maria, de sa cali est nasciu Gesus, chi si narat Cristus.

17 Totus is generazonis duncas de Abram finzas a David, cattodixi generazonis: e de David finzas a sa trasmigrazioni de Babilonia, cattodixi generazonis: e de sa trasmigrazioni de Babilonia finzas a Cristus, cattodixi generazonis.

18 Sa generazoni però de Cristus fiat aici: Essendisì sposada sa

da sa mama sua Maria dai Juseppe, innantis qui viverent cum pare, s'incontresit raida dai s'Ispiritu Sanctu.

19 Juseppe però maridu sou essende justu, et non querfendela infamare, la queriat segretamente dispacciare.

20 Custas cosas però ipse pensende, ecco qui s'Anghelu de su Signore li cumparzesit in sognu, nende: Juseppe, fizu de David, non timas de leare a Maria muzere tua: proite su qui in ipsa est concebidu, est de s'Ispiritu Sanctu.

21 Si hat a illierare però de unu fizu: et has a jamare su nomen sou Jesus: proite ipse hat a fagher salvu su populu sou dai sos peccados suos.

22 Totu custu poi si est factu a tales qui si cumpleret su qui est istadu nadu dai su Signore per mesu de su Propheta, nende:

23 Ecco qui sa Virgine det esser raida, et si hat a illierare de unu fizu: et hant a jamare su nomen sou Emanuele: su quale est interpretadu Deus cum nois.

24 Ischidendesi però Juseppe dai su sonnu factesit comente li cumandesit s'Anghelu de su Signore, et lesit sa muzere sua,

25 Et non la connoschiat finzas qui s'illieresit de su fizu sou primogenitu: et jamesit su nomen sou JESUS.

## Capitulu II.

Essende edducas naschidu Jesus in Bethlehem de Juda in sas dies de su re Herodes, ecco qui sos magos dai s'oriente benzesint a Jerusalem,

2 Narzende: Ue est su naschidu Re de sos Judeos? hamus bidu s'istella sua in s'oriente, et semus bennidos a lu adorare.

3 Intendende però su re Herodes si est turbadu, et tota Jerusalem cum ipsu.

4 Et cungrhende totu sos principes de sos sacerdotes, et sos iscribas de su populu, dimandaiat ad ipsos ue Christus deveret nascher.

5 Ma ipsos li rispondesint: In Bethlehem de Juda: proite qui gosi est iscriptu dai su Propheta;

6 Et tue Bethlehem, terra de Juda, non ses sa minima inter sos principes de Juda: proite dai te hat a bessire su capitano, qui hat a reggere su populu meu Israele.

7 Tando Herode, jamadu a cua sos magos, deligentemente s'informesit da ipsos de su tempus de s'istella qui lis cumparzesit.

8 Et mandadolos in Bethlehem, nesit: Andade et dimandade deli-

mamma de issu Maria cun Giuseppi, innantis chi bivessint impari, s'est incontrada pringia po opera de su Spiritu santu.

19 Giuseppi però maridu suu, essendi giustu, e no bolendidda disfamai, hiat pensau de dda lassai secretamenti.

20 Mentras issu pensàt a custu, eccu chi s'angiulu de su Signori ddi cumparit in sonnu, narendi: Giuseppi, fillu de David, no timas de pigai a Maria po mulleri tua: poita su, chi portat in sinu est opera de su Spiritu santu.

21 Hat a sfendiai però de unu fillu: e dd'has a zerriai de nomini Gesus: poita issu hat a salvai su populu suu de is peccaus insoru.

22 Totu custu est fattu, po chi s'accumplat su, ch'esti stetiu nau de su Signori po mesu de su profeta narendi:

23 Eccu chi sa virgini s'hat a incontrai pringia, e hat a sfendiai de unu fillu: e hat a zerriai su nomini suu Emanueli, chi bolit nai: Deus cun nosaterus.

24 Giuseppi però scidendisindi, fait comentu dd'hiat cumandau s'angiulu de su Signori, e dda pigat po mulleri.

25 E no dda conoscit, finzas chi fazzat su fillu suu primugenitu: e ddi ponit de nomini Gesus.

## **Cap. II.**

Essendi duncas nasciu Gesus in Betlem de Giudas a tempus de su rei Erodis, eccu chi benint a Gerusalemmi is Magus de orienti,

2 Narendi: Aund'est su, ch'est nasciu rei de is Giudeus? poita nos heus bistu sa stella sua in s'orienti, e seus benius a dd'adorai.

3 Ma su rei Erodis intendendi custu, si turbat, e cun issu totu Gerusalemmi.

4 E reunendi totu is capus de is saçerdotus, e is Scribas de su populu, ddis domandàt, aundi hiat a nasciri Cristus.

5 Custus però ddi respundint: In Betlem de Giudas: poita chi aici est scrittu de su profeta:

6 E tui o Betlem terra de Giudas, no ses sa prus pitica in is princi-paus de Giudas: poita de tui hat a bessiri su cumandanti, ch'hat a guvernai su populu miu de Israeli.

7 Insaras Erodis, hendi zerriau a parti is Magus, cun diligenza s'informat de issus, in cali tempus sa stella ddis fiat cumparta:

8 E mandendiddus a Betlem, ddis narat: Baxi, e informaisi cun

gentemente de custu piccinnu; et da qui lu dezis incontrare faghidemilu ischire, a tales qui eo ande pro lu adorare.

9 Sos quales hapende intesu su re, sind'andesint: et ecco s'istella qui haiant bidu in oriente, andaat innantis finzas qui andende istesit subra, ue fit su piccinnu.

10 Bidende però s'istella si sunt allegrados cum gosu meda mannu.

11 Et intrados a sa domo incontresint su piccinnu cum Maria mama sua: et inclinendesi lu adoresint: et abbertos sos tesoros ipsoro li offerzesint regalos, oro, incensu et mirra.

12 Et hapende recidu sa risposta in su sognu de non torrare ad Herode,<sup>1</sup> per atera via sique torresint in su paesu ipsoro.

13 Sos quales appena partidos, ecco s'Anghelu de su Signore cumparzesit in sognu a Juseppe, nende: Pesa, et lea su piccinnu, et i sa mama sua, et fui in Egiptu, et firma in cuddae finzas qui ti l'hap' a narrer. Proite qui Herode est pro chircare su piccinnu pro lu perdere.

14 Su quale ischidendesi leesit su piccinnu, et i sa mama sua a de nocte, et si ritiresit in s'Egiptu.

15 Et istesit in cuddae finzas a sa morte de Herode, a tales qui si cumpleret su qui est istadu nadu dai su Signore per i su Propheeta nende: Dai s'Egiptu hapo jamadu su fizu meu.

16 Tando Herode bidendesi d'esser istadu burladu dai sos magos, si airesit meda, et mandesit a bocchire totu sos piccinnos qui fint in Bethlehem, et in totu sos confines suos, dai duos annos in basciu, segundu su tempus qui haiat iscobertu dai sos magos.

17 Tando si est cumplidu su qui est istadu nadu dai Jeremia Propheta nende,

18 Una boghe si est intesa in Rama, piantu, et toraju mannu: Rachele pianghende sos fizos suos, et non si querfesit consolare, proite ipsos non sunt plus.

19 Mortu però Herode, ecco s'Anghelu de su Signore cumparzesit in sognu a Juseppe in s'Egiptu:

20 Nende: Pesa, et lea su piccinnu et i sa mama sua, et bae in sa terra de Israele: proite sunt mortos cuddos qui chircaant s'anima de su piccinnu.

21 Su quale ischidadusi, lesit su piccinnu, et i sa mama sua, et benzesit in sa terra de Israele.

<sup>1</sup> [nel testo dopo *Herode* manca la virgola.]



diligenzia de custu pipiu: e candu dd'hapais incontrau, feimiddu sciri, po chi deu bandi a dd'adorai.

9 Issus, hendi intendiu a su rei, si 'nd'andant. I eccu chi sa stella, ch'hianta bistu in s'orienti, ddis andat innantis, finzas chi benit a si firmai asuba de aundi fiat su bambinu.

10 Biendi però sa stella si fiant allirgaus cun grandu cuntentu.

11 E intrendi a sa domu, incònranta su bambinu cun Maria mamma sua, e ingenughendisì dd'adorant: e aberendi is tesorus insoru dd'offressinti po arregalu oru, incensu, e mirra.

12 I hendi tentu risposta in sonnu de no torrai aund'Erodis, si 'ndi fiant torraus a su paisu insoru de un'aturu camminu.

13 Candu issus fianta partius, eccu chi s'angiulu de su Signori cumparit in sonnu a Giuseppi, e ddi narat: Pesatindi, e piga su bambinu, e sa mamma sua, e fuitindi in Egitto, e aturadì inni, finzas chi ti dd'hap' a nai deu. Poita depit acontessiri, chi Erodis circhit a su pipiu po ddu sperdiri<sup>1</sup>.

14 Issu si 'ndi pesat, pigat su pipiu cun sa mamma a de notti, e si 'ndi fuit in Egitto.

15 E s'aturat inni finzas a sa morti de Erodis: po chi aici s'ac-cumplessit su, chi fiat stetiù nau de su Signori po mesu de su profeta narendi: De s'Egitto hapu zerriau a fillu miu.

16 Insaras Erodis biendi, chi fiat stetiù burlau de is Magus, s'in-qûietat fortementi, e cumandat, chi si boccianta totus is pipius, chi fiant in Betlem, e in totu is confinis suos, de duus annus in basciu, segundu su tempus, ch'hiat scobertu de is Magus.

17 Aici s'est accumuliu su, chi fiat stetiù nau de Geremia profeta, chi narat:

18 Una boxi s'est intendia in Rama, e medas zerrius e prantus: Racheli prangendi is fillus suos, no si boliat consolai, poita no bivianta prus.

19 De pustis però chi fiat mortu Erodis, eccu chi s'angiulu de su Signori cumparit in sonnu a Giuseppi in s'Egitto,

20 Narendi: Pesatindi, piga su pipiu, e sa mamma sua, e bai in terras de Israeli: poita sunti mortus cuddus, chi circanta sa vida de su pipiu.

21 Issu scidendisindi, pigat su pipiu, e sa mamma, e bandat in sa terra de Israeli.

<sup>1</sup> [*sperderi* nel testo.]

22 Ma hapende intesu qui Archelau regnaiat in sa Judea pro Herode babbu sou, timesit de andare a in cuddae, et advertidu in sognu, si ritiresit in sas partes de sa Galilea.

23 Et benzende habitesit in sa cittade qui si narat Nazareth: pro si verificare su qui s'est nadu dai sos Prophetas: Proite si hat a jamare Nazarenu<sup>2</sup>.

### Capitulu III.

In cussas<sup>3</sup> dies pustis benzesit Johanne Baptista preighende in su desertu de sa Judea,

2 Et narzende: Faghide penitentia: proite si acculziat su regnu de sos Chelos.

3 Proite custu est de su quale hat faeddadu Isaja Propheta nende: Sa boghe de su qui preigat in su desertu: Preparade sa via de su Signore: faghide derectas sas semidas suas.

4 Su matepsi Johanne però haiat sa bestimenta de pilos de camelu, et una chintorza de pedde ad sos lumbos suos: su cibo sou però fuint tilipisches, et mele silvaticu.

5 Tando bessiat ad ue fit ipsu Jerusalem, et tota sa Judea, et totu su paesu in giru de su Jordanu,

6 Et si baptizaiant da ipsu in su Jordanu, confessende sos peccados ipsoro.

7 Bidende però medas de sos Phariseos, et de sos Sadduceos, qui beniant ad su baptizu sou, lis nesit: Repula de piberas, quie bos hat ammustradu de fuire dai sa ventura ira?

8 Faghide edducas fructu dignu de penitentia.

9 Et non querfedas narrer inter bois: Hamus pro babbu ad Abrahamu: proite bos naro qui Deus podet bogare dai custas pedras sos fizos ad Abrahamu.

10 Proite sa bistrale ja est posta a sa raighina de sas arvures. Ducas ogni arvure qui non faghet fructu bonu si hat a segare, et si hat a bettare in su fogu.

11 Eo certamente bos baptizo cum s'abba pro sa penitentia: cuddu però qui hat a benner pustis de me, est plus forte de me, de su quale non so dignu de portare sa calzamenta: ipse bos hat a baptizare cum s'Ispiritu Sanctu, et cum su fogu.

<sup>2</sup> [*Nazareu* nel testo.]

<sup>3</sup> [*cusas* nel testo.]

22 I hendi intendiu, ch'Archilau regnàt in sa Giudea in logu de Erodis babbu suu, tenit timori de 'nci andai: e avvertiu in sonnu, s'arretirat in is paisus de Galilea.

23 E arribat a biviri in sa çittadi, chi si narat Nazaretu: po chi aici s'accumplessit su, chi fiat steti nau de is profetas: Chi s'hiat a nai Nazarenu.

### Cap. III.

A cuss'epoca arribat Giuanni Battista predichendi in su desertu de sa Giudea,

2 E narendi: Fei penitenzia: poita s'accostat su regnu de is celus.

3 Poita custu est cuddu, de chini hat fueddau su profeta Isaia, chi narat: Sa boxi de unu, chi predicat in su desertu: Apparicciai sa ruga de su Signori: apparixai is camminus suos.

4 Giuanni però portàt unu bistiri fattu de pilu de camelu, e una fascia de peddi po cintura: e biviàt de alegustas, e de meli aresti.

5 Insaras dd'andàt avatu totu Gerusalemmi, totu sa Giudea, e totu su paisu, ch'est ingiriau de su Giordanu;

6 E si fianta battiai de issu in su Giordanu, cunfessendi is peccaus insoru.

7 Biendi però, chi medas Fariseus, e Sadduceus beniant a su battisimu suu, ddis narat: Razza de piberas, chini s'hat mostrau a fuiri s'ira, ch'hat a beniri?

8 Fei duncas fruttus dignus de pentimentu.

9 E no nareis tra bosaterus: Teneus a Abram u po babbu. Poita deu osi nau, chi Deus podit scidai de custas perdas fillus contra de Abram u.

10 Poita de già sa seguri toccat sa rexini de is arburis. Dogn'arburu duncas, chi no fait fruttu bonu, s'hat a segai, e s'hat a ghettai a su fogu.

11 Cantu a mei osi battiu cun s'acqua in signali de pentimentu: però cuddu, ch'hat a beniri a pustis miu, est prus forti de mei, e de chini no seu dighu nè mancu de portai is crapittas: issu s'hat a battiai cun su Spiritu santu, e cun su fogu.

12 Ipse hat in manu su triuttu, et hat a purgare s'arzola sua, et hat a congregare su trigu sou in s'horriu; sa paza però l'hat a brujare cum fogu inestinguibile.

13 Tando benzesit Jesus dai Galilea in su Jordanu dai Johanne pro esser baptizadu da ipsu.

14 Johanne però lu impediati, nende: Eo dep' esser baptizadu dai te; et tue benis a mie?

15 Jesus però rispondende li nesit: Laxami pro como: proite qui gasi nos deghet de cumplire tota sa justitia. Tando lu laxesit.

16 Baptizadu però Jesus, subitu bessesit dai s'abba: et ecco qui si li sunt abbertos sos Chelos: et bidesit s'Ispiritu de Deus falende comente una columba, et benzende subra de ipsu.

17 Et ecco una boghe dai sos Chelos nende: Custu est su fizu meu dilectu in su quale mi so compiaghidu.

#### Capitulu IV.

Tando Jesus fuit trasportadu dai s'Ispiritu in su desertu, pro esser tentadu dai su diaulu.

2 Et hapende deinadu baranta dies, et baranta noctes, pustis tenzesit famen.

3 Et accostendesi su tentadore li nesit: Si ses fizu de Deus, nara qui custas pedras si factant panes.

4 Su quale rispondende nesit: Est iscriptu: Non in su solu pane vivit s'homine, ma in dogni paraula qui bessit dae bucca de Deus.

5 Tando su diaulu lu jutesit ad sa sancta cittade, et lu ponzesit subra sa punta de su templu,

6 Et li nesit: Si ses fizu de Deus, bettatiq a giosso: proite est iscriptu: Qui ad sos Anghelos ti hat raccomandadu, et ti hant a leare in manos<sup>4</sup>, pro qui non intoppes pro casu su pee tou ad sa pedra.

7 Jesus li nesit: Ancora est iscriptu: Non has a tentare su Signore Deus tou.

8 De nou su diaulu lu trasportesit ind'unu monte meda elevadu: et li ammustersit totu sos regnos de su mundu et i sa gloria ipso-ro;

<sup>4</sup> [*manus* nel testo.]

12 Issu tenit de già sa furcidda in manus suas: issu hat a purgai s'argiola sua: e hat a incungiai su trigu suu in su stauli: ma hat abbruxai sa palla cun fogu, chi no si studat mai.

13 Insaras fiat arribau Gesus de Galilea in su Giordanu aund'e Giuanni, po si fai battiai de issu.

14 Giuanni però si dd'impediat, narendi: Deu depu essiri battiau de tui, e tui benis aund'e mei?

15 E Gesus ddi respundit, narendi: Po imoi lassamì fai: poita aici depeus nosaterus accumuliri dogna giustizia. Insaras dd'hiat lassau.

16 Gesus a pustis battiau si 'ndi bessit luegh'e totu de s'aqua. I eccu chi si dd'aberint is celus: e hiat bistu su Spiritu de Deus calendi in forma de columba, e firmaisì asuba de issu.

17 I eccu una boxi de su celu, chi narat: Custu est su fillu miu sti-mau, in su cali deu mi seu cumplaxiu.

#### Cap. IV.

Insaras Gesus fiat steti trasportau de su Spiritu a su desertu, po essiri tentau de su tialu.

2 I hendi digiunau quaranta dìs, e quaranta nottis, ddi fiat a pustis beniu famini.

3 E accostendisinci su tentadori ddi narat: Si ses fillu de Deus, nara, chi custas perdas si furriint in pani.

4 Ma issu dd'arrespundit, e ddi narat: Esti scrittu: No bivit s'omini solamenti de pani, ma de dogna paraula, chi bessit de bucca de Deus.

5 Insaras su tialu ddu trasportat in sa çittadi santa, e ddu collocat in sa punta de su templu,

6 E ddi narat: Si ses fillu de Deus, ghettatinci abbasciu. Poita esti scrittu: Ch'hat lassau a is angiulus suos de ti guardai, e issus t'hant a pigai in manus, po chi a casu no imburchinis cun su pei tuu in nisciuna perda.

7 Gesus dd'arrespundit: Esti scrittu puru: No has a tentai a su Signori Deus tuu.

8 Su tialu ddu trasportat de nou in d'una montagna meda alta: e ddi mostrat totu is regnus de su mundu, e sa gloria insoru,

9 Et li nesit: Totu quantu custu ti hap' a dare si bettadu a pes mi has adorare.

10 Tando li nesit Jesus: Andatique Satana: proite est iscriptu: Has adorare su Signore Deus tou, et ad ipse solu has a servire.

11 Tando su diaulu lu laxesit solu: et ecco sos Anghelos si accostesint, et lu serviant.

12 Hapende però intesu Jesus qui Johanne fuit istadu arrestadu, si ritiresit in Galilea.

13 Et laxada sa cittade de Nazareth, benzesit, et habitaiat in Capharnaum de mare in sos confines de Zabulon, et de Nephtali:

14 Ad tales qui si cumpleret su qui est istadu nadu per mesu de Isaja Propheta:

15 Sa terra de Zabulon et i sa terra de Nephtali, su caminu de mare ai cudd'ala de su Jordanu de Galilea de sas gentes.

16 Su populu qui caminaiat in sas tenebras, hat bidu una lughe manna: et ai cuddos qui seiant in sa regione de s'umbra de sa morte, lis est naschida sa lughe.

17 Pustis Jesus cominzesit a preigare, et a narrere: Faghide penitentia, proite su Regnu de sos Chelos est affacca.

18 Caminende però Jesus affacca a su mare de Galilea, bidesit duos frades, Simone, qui si jamat Pedru, et Andria frade sou, qui bettaiant sa rezza in mare (proite fint piscadores):

19 Et lis narat: Benide a pustis meu, et bos hap' a fagher piscadores de homines.

20 Ma ipsos abandonadas subitamente sas rezzas, lu sighesint.

21 Et sighende de plus, bidesit ateros duos frades, Jacobu de Zebedeu, et Johanne frade sou, in sa barca cum Zebedeu babbu ipsoro, qui acconzaiant sas rezzas ipsoro: et los jamesit.

22 Ipsos però subitu abandonadas sas rezzas, et i su babbu, lu sighesint.

23 Et Jesus inghiriaiat totu sa Galilea, imparende in totu sas sinagogas ipsoro, et preighende s'Evangeliu de su Regnu, et sanende tota sa languidesa, et tota s'infirmidade in su populu.

24 Et bessesit sa fama sua in tota sa Siria: et li presentesint totu sos qui fint malaidos, attaccados de varios dolores et turmentos, et qui fint indemoniados, et lunaticos, et paraliticos: et ipse los sanaiat.

9 E ddi narat: T'hap' a donai totu cantu custu, si t'ingenugas, e m'adoras.

10 Insaras Gesus ddi narat: Baitindi, o satanassu: poita esti scrittu: Has adorai a su Signori Deus tuu, e a issu solu has a serbiri.

11 Su tialu insaras ddu lassat: i eccu ch'is angiusulu si dd'accostant, e ddu serbint.

12 Ma hendi intendiu Gesus, chi Giuanni s'incontrat in presoni, si retirat in Galilea:

13 E lassendi sa cittàadi de Nazarettu, si 'ndi andat a biviri a Cafarnau marittima, in is confinis de Zabulon, e de Neftali:

14 Po chi s'accumplessit su, ch'esti steti nau de su profeta Isaia:

15 Sa terra de Zabulon, e sa terra de Neftali, camminu de mari a s'atera parti de su Giordanu, sa Galilea de is nazionis,

16 Su populu, chi camminat in is tenebras, hat bistu una luxi manna: e a cuddus, chi sezziant in sa regioni oscura de sa morti, ddis est nascia sa luxi.

17 De insaras hiat cumenzau Gesus a predicai, e a nai: Fei penitènzia: poita s'accostat su regnu de is celus.

18 Camminendi però Gesus arrasenti su mari de Galilea, bidit duus fradis, Simoni, chi si narat Perdu, e Andria fradi suu, is calis ghattanta sa rezza a mari (poita fianta piscadoris),

19 E ddis narat: Benei avatu miu, e os hap' a fai piscadoris di omnis.

20 E issus, lassendi subitu is arrezzas, dd'hianta sighiu.

21 E andendi innantis, bidit aturus duus fradis, Giacobbu de Zebedeu, e Giuanni fradi suu, in d'una barca cun Zebedeu babbu insoru, ch'acconciaanta is arrezzas insoru: e ddus zerriat.

22 Issus però, lassendi subitu is arrezzas, e su babbu insoru, ddu sighint.

23 E Gesus andat girendi po totu sa Galilea, donendi imparu in is sinagogas insoru, e predichendi s'evangeliu de su regnu, e sanendi dogna mali, e dogna infermedadi de su populu.

24 E sa fama de issu si fiat sparta in totu sa Siria, e ddi presentanta totu is maladius, e is affliggius de differentis doloris e turmentus, e is, chi fiant indimoniaus, e is lunaticus e paralticus, e issu ddus curat:

25 Et lu sighesint medas turbas dai sa Galilea; et dai sa Decapoli, et dai Jerusalem, et dai sa Judea, et dai cudd'ala de su Jordanu.

### Capitulu V.

Jesus bidende sas turbas, alzesit subra de unu monte: et essendesi sezzidu, si accostesint ad ipsu sos discipulos suos.

2 Et abberzende sa bucca sua los imparaiat, nende:

3 Beados sos poveros de ispiritu: proite de ipsos est su regnu de sos Chelos.

4 Beados sos mites: proite ipsos hant a possedire sa terra.

5 Beados sos qui pianghent: proite custos dent esser consolados.

6 Beados sos qui tenent famen, et sidis de sa justitia: proite ipsos si hant attatare.

7 Beados sos misericordiosos: proite ipsos hant a consighire misericordia.

8 Beados sos qui sunt de coro puru: proite ipsos hant a bider a Deus.

9 Beados sos pacificos: proite ipsos si hant a jamare fizos de Deus.

10 Beados sos qui suffrint persecutione pro sa justitia: proite de ipsos est su regnu de sos Chelos.

11 Beados sezis quando bos hant a maleighere, et bos hant a persighire, et hant a narrer ogni male contra a bois, narende falsidades pro me.

12 Gosade et allegradebos, proite sa paga bostra det esser abbundante in sos Chelos; proite gasi hant persighidu sos prophetas, et i cuddos qui fint innantis bostru.

13 Bois sezis su sale de sa terra. Qua si su sale isvaporat, cund'ite si hat a salire? Ad nudda balet plus, si non de quelu bettare fora, et esser appeittigadu dai sos homines.

14 Bois sezis sa lughe de su mundu. Non si podet cuare una citade posta subra de unu monte.

15 Nè accendent sa lampana, et la ponent subta su moju, ma



25 E ddu sighianta medas turbas de sa Galilea, e de sa Decapoli, e de Gerusalemmi, e de sa Giudea, e de s'atera parti de su Gior-danu.

### Cap. V.

Gesus biendi is turbas, si 'nci alzat a unu monti: e candu innè si fiat sezziu, si dd'accostant is discipulus suos,

2 E aberendi sa bucca sua, ddus imparàt, narendi:

3 Biadus is poburus de spiritu: poita de issus est su regnu de is celus.

4 Biadus is mansuetus: poita custus hant a possediri sa terra.

5 Biadus cuddus, chi prangint: poita custus hant essiri<sup>2</sup> conso-laus.

6 Biadus cuddus, chi teninti famini, e sidi de giustizia: poita issus hant essiri sazzaus.

7 Biadus is misericordiosus: poita issus hant a consighiri miseri-cordia.

8 Biadus is, chi teninti su coru puru: poita issus hant a biri a Deus.

9 Biadus is paçificus: poita issus hant essiri<sup>3</sup> zerrius fillus de Deus.

10 Biadus cuddus, chi suffrinti persecuzioni po amori de sa giu-stizia: poita de issus est su regnu de is celus.

11 Heis essiri biadus, candu os hant a maledixiri, e os hant a per-sighiri, e hant a nai falsamenti dogna mali contra de bosaterus, po causa mia:

12 Allirgaisi, e fei festa, poita sa recumpensa de bosaterus hat essi-ri abbondanti in is celus: aici puru sunti stetiùs persighius is prof-etas, chi fianta benius innantis de bosaterus.

13 Bosaterus seis su sali de sa terra. Ma si su sali si sbambiat, cun ita s'hat a podiri fai saliu? No hat a serbiri prus a nudda, si no a fuliai, e a essiri<sup>4</sup> appetigau de is ominis.

14 Bosaterus seis sa luxi de su mundu. No si podit occultai una çittadi, ch'est posta appizzus de una montagna.

15 No alluinti sa lucerna, e dda ponint asutta de su moi, ma

<sup>2</sup> [esseri nel testo.]

<sup>3</sup> [esseri nel testo.]

<sup>4</sup> [esseri nel testo.]

subra su candaleri pro fagher lughe a totu cuddos, qui sunt in domo.

16 Gasi risplendat sa lughe bostra addainantis de sos homines, qui bidant sas operas bostras bonas, et glorifichent su Babbu bostru, qui est in sos Chelos.

17 Non bos diedas a crere qui eo sia bennidu pro isolvere sa legge, o sos prophetas; non so bennidu pro isolver, ma pro cumplire.

18 Proite qui in veridade bos naro, finzas qui passet su Chelu et i sa terra, unu jota, o un'apice non hat propassare dai sa legge, finzas qui totu sas cosas siant factas.

19 Quie edducas hat a isolvere unu de custos cumandamentos minores, et gasi hat a imparare sos homines, si hat a jamare minimu in su regnu de sos Chelos<sup>5</sup>: quie però hat a fagher, et hat a imparare, custu si hat a jamare mannu in su regnu de sos Chelos.

20 Proite qui bos naro, qui si sa justitia bostra non hat abundare plus de cudda de sos Iscribas, et de sos Phariseos, non hazis a intrare in su regnu de sos Chelos.

21 Hazis intesu qui est istadu nadu ad sos antigos: Non bocchas: quie però hat a bocchire det esser reu de judiciu.

22 Eo però naro a bois, qui quie si siat qui si hat a irare contra ad su frade sou det esser reu de judiciu. Quie però hat a narrer ad su frade sou, isimpre, det esser reu de conciliu: Quie però li hat a narrer, maccu, det esser reu de su fogu de s'inferru.

23 Si edducas offeris su donu tou ad s'altare, et in cuddae ti des esser ammentadu qui su frade tou tenet qualqui cosa contra ad tie;

24 Laxa in cuddae su donu tou innantis de s'altare, et bae innantis a ti riconciliare cum frade tou; et tando benzende has ad offerer su donu tou.

25 Ista de accordu cum s'adversariu tou prestu, quando ses cum ipso in caminu: a tales qui pro accasu s'inimigu non ti consignet ad su juighe, et i su juighe t'intreghet ad su ministru, et sias bettadu in presone.

26 In veridade ti naro: non nd'has a bessire da inie finzas qui non restituas s'ultimu dinareddu.

27 Hazis intesu qui istesit nadu ad sos antigos: Non has a luxuriare.

<sup>5</sup> [des sos Chelos nel testo.]

asuba de su candelobru, po fai luxi a totu cuddus, chi sunt in sa domu.

16 Aici respndat sa luxi de bosaterus in facci a is ominis: po chi biant is operas bonas de bosaterus, e fazzanta gloria a Babbu bostu, ch'est in is celus.

17 No cretais, chi deu seu beniu a sciolliri sa lei, o is profetas: no seu beniu po dda sciolliri, ma po dda cumpriri.

18 Aici osi nau in beridadi; finzas chi passit su celu e sa terra, no hat a passai un'jota, o unu puntu solu de sa lei, finzas chi totu siat accumuliu.

19 Chini duncas hat a violai unu deustus cumandamentus piticus, e aici hat a consillai a is ominis, s'hat a nai minimu in su regnu de is celus: chini però ddus hat a praticai, e ddus hat imparai a is aturus, custu hat essiri nau mannu in su regnu de is celus.

20 Poita deu osi nau, chi si sa giustizia de bosaterus no est prus abundantanti de sa de is Scribas e Fariseus, no heis intrai in su regnu de is celus.

21 Heis intendiu su, ch'esti stetiu nau a is antigus: No boccias: poita chini hat a bocciri, hat essiri cundennau in su giudiziu.

22 Deu però osi nau: Chinisiollat, chi s'hat incolleressiri contra su fradi suu, hat essiri reu in su giudiziu. E chini hat a nai, raca, a su fradi suu: hat essiri reu de conçiliu. Chini però dd'hat a nai, maccu: hat essiri reu de su fogu de s'inferru.

23 Si duncas stas po presentai su donu tuu a s'altari, e innè ti benit a sa memoria, chi su fradi tuu tenit calincuna cosa contra de tui:

24 Lassa innè s'offerta tua a peis de s'altari, e bai innantis a ti reconçiliai cun fradi tuu: e a pustis torra, e fai s'offerta tua.

25 Ponitè prestu in paxi cun<sup>5</sup> s'inimigu tuu, candu feis camminu giuntus: po ch'accasu issu no ti pongat in manus de su giugi, e su giugi t'intreghit a su ministru: e aici siast ghettau in presoni.

26 In beridadi ti nau, chi no 'nd'has a bessiri, finzas chi no hapas pagau s'ultimu dinareddu.

27 Heis intendiu, ch'esti stetiu nau a is antigus: No committas adulteriu.

<sup>5</sup> [cui nel testo.]

28 Eo però naro a bois, qui ognunu qui hat abbaidare una femina pro la disizare, ja hat commissu s'adulteriu in coro sou.

29 Qua si s'uju tou dextru t'iscandalizat, bogandelu, et bettaque-lu a lontanu dai te: proite qui ti cumbenit qui morzat unu de sos membros tuos, qui non totu su corpus tou que siat bettadu ad s'inferru.

30 Et si sa manu tua dextra t'iscandalizat, truncala, et bettaquela a lontanu dai te: proite qui ti cumbenit qui morzat unu de sos membros tuos, qui non totu su corpus tou andet ad s'inferru.

31 Est istadu puru nadu: Quie hat a dispacciare sa muzere sua, li diat su libellu de su repudiu.

32 Eo però naro a bois: Qui ognunu qui hat a dispacciare sa muzere sua, excettuadu pro motivu de luxuria, la faghet diventare adultera: et quie hat a isposare sa dispacciada, committit adulteriu.

33 De plus hazis intesu, qui est istadu nadu ad sos antigos: Non has a isgiuramentare: però has a rendere ad su Signore sos juramentos tuos.

34 Eo però naro a bois non juredas in modu niunu, nen per Chelu, proite est su thronu de Deus:

35 Nen per terra, proite est s'iscabellu de sos pes suos: nen per Jerusalem, proite est sa cittade de su grande Re:

36 Nen per sa conca tua has a jurare, proite non podes fagher unu pilu biancu, o nieddu.

37 Ma siat su faeddare bostru: est, est: non, non: su qui però est de subra plus, est dai cosa mala.

38 Hazis intesu qui est istadu nadu: S'uju pro s'uju, et i sa dente pro sa dente.

39 Eo però naro a bois de non resistere ad su malu: ma si qualecunu ti hat a iscadere a sa massidda dextra, presentali puru s'atera.

40 Et ai cuddu qui queret cum tegus pretare in curia, et leareti sa tunica tua, cedeli puru et i sa cappa.

41 Et quie ti hat angariare a currere una miza, anda cum ipsu ateras duas mizas.

28 Deu però osi nau, chi calisiollat, ch'hat a castiai una femina<sup>6</sup> cun fini de dda disigiai, hat committiu de già adulteriu in su coru suu.

29 E si s'ogu derettu tuu ti donat scandalu, bogatindeddu, e fulianceddu: poita est mellus po tui, chi morgiat unu de is membrus tuus, chi totu su corpus tuu siat ghettau a s'inferru.

30 E si sa manu deretta tua ti scandalisat, segatindedda, e fuliancedda: poita ti cumbenit mellus, chi morgiat unu de is membrus tuus, chi totu su corpus tuu arruat a s'inferru.

31 Esti stetiu nau puru: Chini ci bogat a sa mulleri sua, dd'hat a donai su libellu de repudiu.

32 Ma deu osi nau, chi calisiollat, chi 'nci bogat a sa mulleri propria, a mancu chi no siat po motivu de adulteriu, dda fait arrenesceri adultera: e chini hat a sposai sa mulleri repudiada, committit adulteriu.

33 Heis intendiu puru, ch'esti stetiu nau a is antigus: No spergiuris: ma accumulì cun su Signori cantu dd'has giurau.

34 Deu però si nau de no giurai de nisciuna manera, nè po su celu, poita est su tronu de Deus:

35 Nè po sa terra, poita est su banghittu de is peis suus: nè po Gerusalemmi, poita est sa cittàadi de su grandu rei:

36 Nè mancu has a giurai po sa conca propria, poita no podis fai unu pilu biancu, o nieddu.

37 Ma siat su fueddai de bosaterus, sì, sì: no, no: poita totu su de prus benit de su mali.

38 Heis intendiu, ch'esti stetiu nau: Ogu po ogu, e denti po denti.

39 Deu però osi nau de no fai resistenza a su mali: ma si calincunu t'atripat a sa trempa deretta, presentaddi sa trempa manca.

40 E si unu ti bolit poniri pretu, e pigaitindi sa tunica, lassasidda, e donaddi finzas sa cappa.

41 E chini t'hapat cansau andendi milli passus, bai cun issu aturus duus milli passus de prus.

<sup>6</sup> [*femini* nel testo.]

42 A quie ti dimandat qualqui cosa, dabila; et a quie si queret dai te imprestare qualqui cosa, non cuas sa cara.

43 Hazis intesu qui est istadu nadu: Has amare su proximu tou, et has a odiare s'inimigu tou.

44 Eo però bos naro: Amade sos inimigos bostros: faghide bene ai cuddos qui bos odiant: et pregade pro cuddos qui bos persinghint, et bos calumniant:

45 Ad tales qui siedas fizos de Babbu bostru, qui est in sos Chelos, su quale faghet nascher su sole sou subra sos bonos, et subra sos malos; et pioet pro sos justos, et pro sos injustos.

46 Proite qui si amades cuddos qui bos amant, quale premiu hazis haer? forsis sos publicanos non faghent custu?

47 Et si hazis a salutare solamente a frades bostros, ite de plus faghides? forsis sos gentiles non faghent custu?

48 Siedas edducas bois perfectos, comente et i su Babbu bostru celeste est perfectu.

### Capitulu VI.

Guardadebos de non fagher sa justitia bostra in cara de sos homines, pro esser bidos da ipsos, ateramente non hazis a tenner sa ricumpensa dai Babbu bostru qui est in sos Chelos.

2 Quando edducas faghes sa limosina, non querfas sonare cum sa trumba innantis tou, comente faghent sos ipocritas in sas sinagogas, et in sas carrelas, pro esser onorificados dai sos homines: bos naro in veridade, qui hant recidu sa paga ipsoro.

3 Quando però tue faghes limosina, non iscat sa manu manca tua su qui faghet sa dextra tua.

4 De modu qui sa limosina tua siat in segretu: et i su Babbu tou qui bidet in segretu ti recumpenset.

5 Et quando pregades, non siedas comente i sos ipocritas, qui amant de istare preghende in sas sinagogas, et in sos chizolos de sas piattas, a tales qui siant bidos dai sos homines: bos naro in veridade qui hant recidu sa paga ipsoro.

6 Tue però quando pregas intra in s'appusentu tou, et serrada sa janna, prega a Babbu tou in segretu; et Babbu tou, qui bidet in segretu ti hat a recumpensare.

7 Quando pregades però non faeddedas meda, comente faghent sos paganos, proite pensant qui in su meda faeddare ipsoro siant exaudidos.

8 Non bos querfedas edducas assimizare ad ipsos: proite qui su

42 A chini ti dimandat calincuna cosa, donasidda: e a cuddu, chi bolut imprestai de tui calincuna cosa, no ddi furriis sa facci.

43 Heis intendiu, ch'esti steti nau: Has amai su prossimu tuu, e has odiai s'inimigu tuu.

44 Deu però osi nau: Amai is nemigus bostus, fei beni a cuddus, chi osi odiant: e pregai po cuddus, chi si persighint, e si calun-niant:

45 Po chi siais fillus de Babbu bostu, ch'est in is celus: su cali fait nasciri su soli suu asuba de is bonus, e asuba de is malus: e fait proiri po is giustus e po is ingiustus.

46 Poita si amais cuddus, chi osi amant, cali premiu heis a teniri? forsis is publicanus no fainti sa propriu cosa?

47 E si saludais solamenti a is fradis bostus, ita feis de prus de is aterus? no faint atur'e tanti is gentilis?

48 Siais adduncas perfettus, comentu su Babbu bostu celesti est perfettu.

## Cap. VI.

Stei attentus de no fai operas bonas in facci a is ominis, po essiri bistus de issus: diversamenti no heis a teniri sa recumpensa de su Babbu bostu, ch'est in is celus.

2 Candu duncas has a fai limosina, no ddu fazzas sciri a trumbitta, comentu faint is ipocritas in is sinagogas, e in is arrugas, po essiri onoraus de sa genti: osi nau in beridadi, chi custus hant arri-ciu sa recumpensa insoru.

3 Candu però tui fais limosina, no scipiat sa manu manca tua su, chi fait sa deretta tua:

4 De manera chi sa limosina tua siat secreta, e su Babbu tuu, chi bidit in secretu, ti 'nd'hat a donai sa recumpensa.

5 E candu pregais, no fazzais comentu is ipocritas, chi ddis plaxit de aturai preghendi in is sinagogas e in is cantonadas, po essiri bistus de sa genti: osi nau in beridadi, ch'hant arri-ciu sa recumpensa insoru.

6 Tui però, candu pregas, intra a s'apostentu tuu, e a porta serrada, prega a Babbu tuu in secretu: e Babbu tuu, chi bidit in secretu, ti 'nd'hat a recumpensai.

7 Candu però pregais, no fueddeis tanti, comentu faint is paganus, chi creinti d'essiri ascurtaus, poita fuèddanta meda.

8 No si bollais adduncas assimbilai a issus. Poita chi Babbu bostu

Babbu bostru ischit, su qui est necessariu a bois, prima qui bilu dimandedas.

9 Bois edducas gosi hazis a pregare: Babbu nostru qui ses in sos Chelos: sanctificadu siat su nomen tou.

10 Benzat a nois su regnu tou: facta siat sa voluntade tua, comente in su Chelu, et in sa terra.

11 Su pane nostru de ogni die danoslu hoe.

12 Et perdonanos sos peccados nostros, comente et nois perdonamus ad sos inimigos nostros.

13 Et non nos<sup>6</sup> lexis a ruere in tentatione: ma liberanos dai male. Gasi siat.

14 Proite si hazis a perdonare ad sos homines sos peccados ipsoro: su Babbu bostru celeste hat a perdonare et a bois sos peccados bostros.

15 Si però non hazis a perdonare ad sos homines: nè i su Babbu bostru hat a perdonare a bois sos peccados bostros.

16 Quando però deinades, non querfedas fagher comente et i sos ipocritas annuzados: proite qui isfigurant sas caras ipsoro pro cumparrere dainantis cum sos homines. Bos naro in veridade, qui hant recidu sa paga ipsoro.

17 Tue però quando deinas, unghes sa testa tua, et samuna sa cara tua.

18 Pro non cumparrer qui deinas ad sos homines, ma ad su Babbu tou, qui est in segretu: et Babbu tou qui est in segretu, ti hat a dare sa paga:

19 Non querfedas ammuntonare a bois tesoros in sa terra: ue su ruinzu, et i sa tarula consumit: et ue sos ladros isfossant, et furant.

20 Ammuntonade però a bois tesoros in su Chelu, ue nè i su ruinzu, nè i sa tarula consumit, et ue sos ladros non isfossant, nen furant.

21 Proite qui ue est su tesoro tou, et in cuddae est su coro tou.

22 Sa lampana de su corpus tou est s'uju tou. Si s'uju tou hat esser simplice, totu su corpus tou det esser lughente.

23 Si però s'uju tou hat esser malu, totu su corpus tou det esser tenebrosu. Si edducas sa lughe qui est in te, sunt tenebras, sas matepsi tenebras quantu dent essere?

24 Niune podet servire a duos padronos: proite qui o ad unu hat

<sup>6</sup> [nonnos nel testo.]



già scit su, ch'est neçessariu a bosaterus, innantis chi si ddu dimandeis.

9 Heis a pregai duncas aici: Babbu nostu, chi stas<sup>7</sup> in is celus: siat santificau su nomini tuu.

10 Bengat a nosu su regnu tuu. Siat fatta sa voluntadi tua, comenti in su celu, aici in sa terra.

11 Su pani nostu de dognadì donanosidd'hoi.

12 E perdonanosì is peccaus nostus, comenti nosaterus perdonaus a is depidoris nostus.

13 E no si lessis arrui in tentazioni. Ma liberanosì de dogna mali. Aici siat.

14 Poita si heis a perdonai a is ominis is peccaus insoru: Babbu bostu celesti puru s'hat a perdonai is peccaus bostus.

15 Ma si no perdonais a is ominis: nè mancu Babbu bostu s'hat a perdonai is peccaus de bosaterus.

16 Candu però digiunais, no si mostreis annuggiaus comenti is ipocritas, chi si sfigùranta sa facci, po fai biri a sa genti, chi digiunant. Osi nau in beridadi, chiustus hant arriciu sa recumpensa insoru.

17 Tui però candu digiunas, ungi sa conca tua, e sciaqua sa facci tua,

18 Po no cumparriri, chi digiunas a is ominis, ma a Babbu tuu, ch'est in secretu: e issu, chi bidit in secretu, t'hat a donai sa recumpensa.

19 No circheis de acqùistai tesorus in su mundu: aundi s'arruinu, e sa tingia ci ddu pappat: e aundi is ladronis isfossant, e furant.

20 Ma feisì tesorus po su celu: aundi nè s'arruinu, nè sa tingia destruint, e is ladronis no sfossant, e no furant.

21 Poita aund'est su tesoru tuu, innì puru est su coru tuu.

22 Sa lucerna de su corpus tuu est s'ogu tuu. Si s'ogu tuu est puru: totu su corpus tuu hat essiri resplendenti.

23 Ma si s'ogu tuu est malu: totu su corpus tuu hat essiri oscuru. Si duncas sa luxi, ch'est in tui e totu, si fait oscura: cantu no hat essiri oscura s'oscuredadi e totu?

24 Nisciunu podit serbiri a duus meris: poita o hat abborresciri a

<sup>7</sup> [*stais* nel testo.]

a tenner odiu, et i s'ateru hat amare; o ad unu hat a carignare, et i s'ateru hat a dispretiare. Non podides servire a Deus, et ad sas ricchetas.

25 Pro cussu bos naro, non siedas sollicitos de s'anima bostra de ite mandighedas, nen de su corpus de ite su qui l'hazis<sup>7</sup> a bestire. Forsis s'anima non est plus qui non s'alimentu: et i su corpus non est plus de sa bestimenta?

26 Abbaidade ad sos puzones de sas aeris, proite non semenant, nen messant, nen incunzant in sos horreos: et i su Babbu bostru celeste los paschet. Forsis bois non sezis plus de cussos?

27 Quie però de bois qui pensat podet adjungher ad s'istatura sua unu cuidu?

28 Et de sa bestimenta, proite dezis istare sollicitos? Considerade sos lizos de su campu, comente creschent: non trabagliant, et non filant.

29 Bos naro però, qui nè mancu Salamone in tota sa gloria sua, fuit cobertu comente unu de custos.

30 Si edducas su fenu de su campu, qui hoe est, et cras si ponet in su furru, Deus gasi lu bestit: quantu plus bois de paga fide, qui sezis?

31 Non querfedas edducas esser sollicitos, nende: Ite hamus a mandigare, o ite hamus a biere, o cum ite nos hamus a coberrer?

32 Proite totu custas cosas quircant sos Gentiles. Proite su Babbu bostru ischit qui tenides bisonzu de totu custas cosas.

33 Chircade edducas primu su regnu de Deus, et i sa justitia sua: et totu custas cosas bos hant a supravenner.

34 Non querfedas edducas esser sollicitos de sa die de cras. Proite sa die de cras devet pensare ad ipsa et totu: bastat ad sa die sa malitia sua.

## Capitulu VII.

Non querfedas iudicare pro non esser iudicados.

2 Proite qui in su iudiciu in su quale hazis a iudicare, dezis esser iudicados: et in sa misura<sup>8</sup> cum sa quale hazis a mesurare, dezis esser mesurados.

<sup>7</sup> [*quil'hazis* nel testo.]

<sup>8</sup> [*i sa misura* nel testo.]

unu, e hat istimai a s'aturu: o hat a teniri affettu a su primu, e hat a dispreziai a su segundu. No podeis serbiri a Deus, e a is ricche-sas.

25 Po tanti osi nau, no si doneis meda affannu de su, ch'heis a pappai, nè comenti heis a bistiri su corpus de bosaterus. Forsis chi s'anima no est prus de su pappai: e su corpus prus de su bestiri?

26 Mirai is pillonis de is arias, chi no seminant, e no messant, e no incungiant in is staulis, e Babbu bostu de su celu ddis donat a pappai. No seis bosaterus meda prus de issus?

27 E chini est de bosaterus, chi pensit de podiri aggiungere a sa statura sua unu palmu de prus?

28 E de su bestiri poita s'heis a donai inquietudini?<sup>8</sup> Mirai comenti crescint is lillus de su campu: issus no traballant, e no filant.

29 E deu si nau, chi nè mancu Salomoni in totu su splendori suu fiat bestiu coment'unu de custus.

30 Si duncas Deus bestit aici finzas su fenu de su campu, chi hoi bivit, e cras hat essiri ghettau a su forru: cantu prus a bosaterus genti de pagu fidi?

31 No stetais duncas tanti in pensamentu, narendi: Ita heus a pappai, ita heus a biri, o comenti nos heus a bistiri?

32 È sunti custas cosas, chi ponint in pena is gentilis. Ma Babbu bostu già scit, chi teneis abbisongiu de totu custas cosas.

33 Circai duncas in primu logu su regnu e sa giustizia de Deus: e totu custas cosas s'hant a beniri a pustis.

34 No siais duncas cuidadosos de s'incràs<sup>9</sup>. Poita sa di de cras hat a teniri cuidau de sei e totu. Bastat a dogna di su mali propriu.

## Cap. VII.

No giudicheis, po no essiri giudicaus.

2 Poita in su propriu giudiziu, in su cali heis a giudicai, heis essiri giudicaus: e in sa propriu misura, cun sa cali misurais, heis essiri misuraus.

<sup>8</sup> [probabilmente errore per *inquietudini*: cfr. II.16, XXII.7 (*s'inquietat*) e XX.24 (*inquietaus*).]

<sup>9</sup> [*incras* nel testo. cfr. anche *ad XXI.18.*]

3 Proite però bides su fustiju in s'òju de frade tou, et non bides sa traè qui est in s'òju tou?

4 O comente naras a frade tou: laxa, qui nde boghe su fustiju dai s'òju tou; et intantu sa traè est in s'òju tou?

5 Hipocrita, boga primu sa traè dai s'òju tou; et tando has a bide-re de nde bogare su fustiju dai s'òju de frade tou.

6 Non querfedas dare sas cosas sanctas ad sos canes, nen bettedas sas margaritas bostras ad sos porcos; a tales qui pro accasu non las appetitighent cum sos pes ipsoro, et boltados bos distruant.

7 Dimandade, et si bos hat a dare: quircade et hazis a incontrare: toccade, et si bos hat abberere.

8 Proite qui ognunu qui dimandat, recit: et quie quircat incontrat; et a quie toccat si abberit.

9 O qual'homine est de bois, qui si su fizu propriu hapat dimandadu pane, forsis li hat apporrire una pedra?

10 O si hapat dimandadu unu pische, forsis li hat apporrire unu serpente?

11 Si edducas bois qui essende malos, connoschides de dare ad fizos bostros sas cosas bonas qui bos sunt dadas: quantu plus su Babbu bostru, qui est in sos Chelos, hat a dare cosas bonas ai cud-dos qui las pedint?

12 Totu cuddas cosas edducas qui querides qui sos homines fac-tant a bois, et bois faghide ad ipsos. Proite qui custa est sa legge, et i sos prophetas.

13 Intrade peri sa porta istrinta: proite larga est sa porta, et ispa-tiosa est sa via, qui conduit ad sa perditione; et medas sunt qui intrant peri sa matepsi.

14 Quantu est angusta sa porta, et istrintu est su caminu, qui conduit ad sa vida, et pagos sunt cuddos qui l'incontrant!

15 Guardadebos dai sos falsos prophetas, qui benint a bois in bestires de anzones: internamente però sunt lupos rapaces.

16 Dai sos fructos ipsoro los hazis a connoscher: Forsis arrego-glint aghina dai sas ispinas, o figu dai sa pronizza?

17 Gasi ogni arvure bona faghet fructos bonos: s'arvure però mala faghet fructos malos.

18 Non podet un'arvure bona fagher fructos malos, nè un'arvure mala fagher fructos bonos.

3 Poita però biis sa palla in s'ogu de fradi tuu: e no biis sa biga in s'ogu tuu?

4 O comenti podis nai a fradi tuu: Lassa, chi ti 'ndi boghi sa palla de s'ogu tuu: mentras una biga est in s'ogu tuu?

5 Ipocrita, bogatindi innantis sa trai de s'ogu tuu, e insaras has a biri de 'ndi bogai sa palla de s'ogu de fradi tuu.

6 No dongheis is cosas santas a is canis: e no pongais is perlas de bosaterus in facci a is porcus, po ch'a casu no ddas appetighinti cun is peis insoru, e si furriinti contra de bosaterus.

7 Dimandai, e os hant a donai: circai, i heis incontrai: toccai sa porta, e os hant aberriri.

8 Poita dognunu, chi dimandat, arricit: e chini circat, incontrat: e a chini toccat sa porta, dd'aberint.

9 O cali est s'omini de bosaterus, a chini si unu fillu suu dimandat pani, dd'apporrit una perda?

10 O si ddi hat dimandau unu pisci, dd'apporrit unu serpenti?

11 Si duncas bosaterus, essendi malus, scieis donai a is fillus bostus is benis, chi s'hanti donau: cantu prus Babbu bostu, ch'est in is celus, hat a donai su beni a cuddus, chi si ddu dimandant?

12 Fei<sup>10</sup> duncas a is ominis totu cuddas cosas, chi boleis, ch'issus osi fazzant. Poita chi custa est sa lei, e is profetas.

13 Intraì de sa porta pitica: poita manna est sa porta, e larga est sa ruga, chi andat a sa perdizioni, e sunti medas is, chi 'nc'intrant.

14 Cantu pitica est sa porta, e cantu strintu est su camminu, chi andat a sa vida: e sunti pagus cuddus, chi dd'incontrant!

15 Poneisì in guardia de is falsus profetas, chi benint a bosaterus cun mantu de angionis: a inturu però sunti lupus affamius.

16 De is operas insoru ddu heis a conosciri. Forsis chi s'arregol-lit axina de is spinas, o figus de is tribulus?

17 Aici e totu un'arburì bonu portat fruttus bonus: e un'arburì malu fait fruttus malus.

18 No podit un'arburì bonu donai fruttus malus: nè un'arburì malu donai fruttus bonus.

<sup>10</sup> [*feis* nel testo.]

19 Ogni arvure, qui non faghet fructu bonu, si hat a segare, et si hat a ponnere in su fogu.

20 Edducas dai sos fructos ipsoro las hazis a conoschere.

21 Non dognunu qui mi narat, Signore, Signore, hat a intrare in su regnu de sos Chelos: ma quie faghet sa voluntade de Babbu meu, qui est in sos Chelos, cussu hat a intrare in su regnu de sos Chelos.

22 Medas mi hant a narrer in cussa die: Signore, Signore, forsis non hamus prophetadu a nomen tou, et a nomen tou hamus bogadu demonios, et a nomen tou hamus factu medas virtudes?

23 Et tando lis hapo a confessare: qui mai bos hapo conoschidu; partide dai me cuddos qui operades s'iniquidade.

24 Dognunu edducas, qui iscultat custas paraulas mias, et las ponet in pratica si hat assimizare ad un'homine sabiu, qui hat fraigadu sa domo sua subra sa pedra.

25 Et falesit s'abba, et benzesint sos flumenes, et curesint sos bentos, et precipitesint in cussa domo, et non nde ruesit: proite fuit fundada subra pedra.

26 Et dognunu qui iscultat custas paraulas mias, et non las ponet in pratica det esser simile ad un'homine maccu, qui hat a fraigare sa domo sua subra sa rena.

27 Et falesit s'abba, et benzesint sos flumenes, et curesint sos bentos, et precipitesint in cussa domo, et nde ruesit, et fuit meda manna sa ruina de ipsa.

28 Et fuit accabbadu: hapende Jesus finidu totu custas paraulas, sas turbas si maravigliaiant de sa dottrina sua.

29 Proite qui los istaiat imparende comente unu qui haiat podestade, et non comente i sos iscribas ipsoro, et i sos phariseos.

### Capitulu VIII.

Essende però faladu dai su monte, li ponzesint fattu medas turbas.

2 Et ecco unu leprosu benzende, lu adoresit, nende: Signore, si queres mi podes sanare.

3 Et Jesus distendende sa manu, lu tocchesit, nende: Querzo: sias sanadu. Et luego fuit sanadu dai sa lepra sua.

4 Et li nesit Jesus: Mira, non lu nerzes a niune: ma bae, et pre-

19 Dogn'arburì, chi no fait fruttu bonu, s'hat a segai, e s'hat a ghettai a su fogu.

20 Duncas de is fruttus insoru ddu heis a reconosciri.

21 No est dognunu, chi mi narat, Signori, Signori, ch'hat intrai in su regnu de is celus: ma chini hat a fai sa voluntadi de Babbu miu, ch'est in is celus, cussu hat intrai in su regnu de is celus.

22 Medas m'hant a nai in cussa d'ì: Signori, Signori, no heus nosaterus profetizzau in nomini tuu, e no heus scacciau is tialus in nomini tuu, e no heus fattu medas miraculus in nomini tuu?

23 E deu insaras ddis hap' a nai: No s'hapu mai conotu: attesu de mei totus bosaterus, chi feis iniquidadis.

24 Chinisiollat duncas, ch'intendit custas paraulas mias, e ddas ponit in pratica, hat assimbilai a un'omini sabiu, ch'hat fabbricau sa domu sua asuba de sa perda,

25 E hat propiu, e sunt abbastiaus is arrius, e si sunti scadenaus is bentus contra de cussa domu, e no 'nd'est arruta: poita fiat fundada in sa perda.

26 E chinisiollat, chi ascurtat custas paraulas mias, e no ddas ponit in pratica, s'hat assimbilai<sup>11</sup> a un'omini maccu, ch'hat fabbricau sa domu sua asuba de s'arena:

27 E hat propiu, e sunt abbastiaus is arrius, e si sunti scadenaus is bentus contra de cussa domu, e 'nd'est arruta, i esti stetia manna sa ruina de issa.

28 E candu Gesus hiat acabau totu custu discursu, is turbas si maraviglianta de sa dottrina sua.

29 Poita issu ddu istruiat coment'unu, chi tenit autoridadi, e no comentì is Scribas insoru, e is Fariseus.

### Cap. VIII.

E candu si 'ndi fiat abbastiaus de sa montagna, dd'hianta sighiu medas turbas:

2 I eccu ch'arribat unu leprosu, e dd'adorat, narendi: Signori, si tui bolis, mi podis sanai.

3 E Gesus stendendi sa manu, ddu toccat, narendi: Bollu, chi siast sanu. E subitu esti stetiu curau de sa lepra.

4 E Gesus ddi narat: Fai attenzioni de no ddu nai a nisciunu: ma

<sup>11</sup> [dopo *assimbilai* nel testo segue una virgola.]

sentati ad su Sacerdote, et offeri su donu, qui cumandesit Moy-  
ses, in testimonzu de ipsos.

5 Essende però intradu in Capharnaum, si accostesit ad ipsu unu  
centurione, preghendelu,

6 Et nende: Signore, su piseddu meu jaghet paraliticu in domo,  
et est male turmentadu.

7 Et Jesus li narat: Eo hap' a bennere, et l'hap' a curare.

8 Et rispondende su centurione nesit: Signore, non so dignu, qui  
tue intres subta sa cobertura mia: ma solu nara una paraula, et i  
su piseddu meu det esser sanadu.

9 Proite qui et eo so un'homine subjectu ad una potestade, ten-  
zende subta a mie soldados, et naro ai custu: Bae, et andat; et ad  
s'ateru: Beni, et benit: et ad su teraccu meu: Faghe custu, et lu  
faghet.

10 Iscultende però Jesus sinde maravigliesit, et ad sos qui lu  
sighiant nesit: In veridade bos naro, non hap' incontradu tanta  
fide in Israele.

11 Bos naro però, qui medas dai s'oriente, et dai s'occidente hant  
a benner, et si hant a sezzere cum Abrahamu, et Isacu, et Jacobe  
in su regnu de sos Chelos.

12 Ma sos fizos de su regnu dent esser bettados in sas tenebras  
exteriores: inue det esser piantu, et sonu de dentes.

13 Et nesit Jesus ad su centurione: Bae, et comente has tentu sa  
fide, ti siat factu. Et in sa matepsi hora su piseddu istesit sanu.

14 Et essende Jesus andadu a domo de Pedru, bidesit sa sogra sua  
corcada, et qui teniat sa frebba.

15 Et li tocchesit sa manu, et la laxesit sa frebba, et sinde pesesit,  
et serviat ad ipsos.

16 Bennidu poi su sero, li presentesint medas, qui fint indemo-  
niados: et ipse cum sa paraula bogaiat sos ispiritos: et curaiat totu  
cuddos qui teniant maladias.

17 Pro qui si cumpleret su qui est istadu nadu per mesu de su  
Propheta Isaia, nende: Ipse s'hat garrigadu sas infirmitades  
nostras, et hat portadu sas maladias nostras.

18 Bidende però Jesus medas turbas in giru ad ipsu, cumandesit  
de passare ai cudd'ala de sa riva.

19 Et accostendesi un'iscriba, li nesit: Magistru, ti hap' a ponner  
fattu ad ue has andare.

20 Et Jesus li nesit: Sos mazzones tenent sas tanas, et i sos puzo-



bai, presentatì a su saçerdotu, e offeri su donu cumandau de Mosè, in testimongiu de issus.

5 Essendi però intrau a Cafarnau, si dd'accostat unu Centurioni, preghendiddu,

6 E narendi: Signori, unu serbidoreddu miu s'incontrat in domu corcau in su lettu paraliticu, e in malu stadu.

7 E Gesus ddi narat: Ci hap' andai, e dd'hap' a curai.

8 E arrespundendi su Centurioni, ddi narat: Deu, o Signori, no seu dignu, ch'intris in domu mia: ma nara solu unu fueddu, e su serbidori miu hat essiri sanu.

9 Poita deu puru seu un'omini subordinau a s'autoridadi, e tengu sordaus a cumandu miu, e candu nau a unu de issus: Bai, bandat: e a s'aturu: Beni, benit: e a su serbidori miu: Fai custu, e ddu fait.

10 Gesus intendendi custu si 'ndi fiat maravigliau, e narat a is, chi ddu sighiant: In beridadi osi nau, no hap' incontrau tanti fidi in Israeli.

11 Si nau però, chi medas hant a beniri de s'orienti, e de s'occidenti, e s'hant a sezziri cun Abramù, e Isaccu, e Giacobbu in su regnu de is celus:

12 Ma is fillus de su regnu hant essiri ghettaus in is tenebras esterioris: inni ci hat essiri prantu, e zicchirriu de dentis.

13 E narat Gesus a su Centurioni: Bai, e coment'has cretiu, t'hat essiri fattu: E in cussu propriu momentu su serbidori esti stetiù sanu.

14 I essendi Gesus andau a domu de Perdu, incontrat sa sorga de issu in su lettu cun calentura:

15 E ddi toccat sa manu, e sa calentura scumparit, e si 'ndi pesat, e ddis serbit a mesa.

16 De pustis a su notti, ddi presèntanta medas indimoniaus: e issus scacciàt is tialus cun su fueddu: e curàt totus is maladius:

17 Po chi s'accumplessit su, ch'esti stetiù nau de su profeta Isaia, chi narat: Issu hat pigau totu is infermedadis nostas: e hat portau totu is malis nostus.

18 Biendi però Gesus, chi medas turbas dd'ingirianta, cumandat de passai a s'atera parti de s'arriu.

19 E si dd'accostat unu scriba, e ddi narat: O Maistu, t'hap' a sighiri aundisiollat, chi andis.

20 E Gesus ddi narat: Is margianis tenint is tanas, e is pillonis de

nes de sas aeris sos nidos: su fizu però de s'omine non tenet ue posare sa testa.

21 Un'ateru poi de sos discipulos li narat: Signore, permettimi innantis de andare, et de interrare a Babbu meu.

22 Jesus però li rispondesit: Sighi a mie, et laxa qui sos mortos interrent sos mortos ipsoro.

23 Et essende pigadu ad sa barca, lu sighesint sos discipulos suos.

24 Et<sup>9</sup> ecco una grande tempesta s'est facta in su mare; gasi qui sa barca si coberiat de sas mareas: ipse però dormiat.

25 Et si accostesint ad ipsu sos discipulos suos, et l'ischidesint, nende: Signore, salvanos, morimus.

26 Et lis narat Jesus: Proite sezis paurosos, de paga fide? Tando pesendesinde cumandesit ad sos bentos, et ad su mare, et si factesit una grande bonaccia.

27 Pro sa quale cosa sos homines sinde sunt meravigliados nende:<sup>10</sup> Quie est custu, proite sos bentos, et i su mare li ubbidint?

28 Et essende arrivadu ai cudd'ala de sa riva in su paesu de sos Gerasenos, l'abbojesint duos qui teniant demonios, qui bessiant dai sas tumbas furiosos meda, in modu tale qui niunu podiat passare peri cussu caminu.

29 Et ecco qui ticchirriaiant nende: Et proite a nois, et a tie, o Jesus fizu de Deus? Ses bennidu inhoghe innantis de su tempus pro nos turmentare?

30 Bi fiat però affacca ad ipsos unu masone de porcos paschende.

31 Sos demonios però lu pregaant, nende: si nos cazzas da inhoghe, mandanos in su masone de sos porcos.

32 Et lis nesit: Andade. Ma cuddos bessende intresint in sos porcos, et cum impetu totu su masone andesit in precipiziu in su mare, et morzesint in sas abbas.

33 Sos pastores però fuesint, et benzende in sa cittade, contesint totu custas cosas, et de cuddos qui teniant demonios.

34 Et ecco tota sa cittade bessesit in abboju a Jesus: et bidulu, lu pregaiant pro qui si qu'anderet dai sas lacanas ipsoro.

<sup>9</sup> [ed nel testo.]

<sup>10</sup> [dopo *nende* segue nel testo punto e virgola.]

su celu is nius: però su Fillu de s'omini no tenit, aundi reposai sa conca.

21 E un'ateru de is discipulus suos ddi narat: Signori, lassamì andai innantis a interrai a babbu miu.

22 Gesus però dd'arrespundit: Sighi a mei, e lassa, ch'is mortus interrint is mortus insoru.

23 E ponendisì in barca, dd'hianta sighiu is discipulus suos:

24 I eccu chi s'alzat in mari una grandu tempestadi, de manera chi sa barca fiat coberta de is undas: issu però dormiat.

25 E s'accostant a issu is discipulus suos, e 'ndi ddu scidant, narendi: Signori, salvanosì, nosi perdeus.

26 E ddis narat Gesus: Poita teneis paura, genti de pagu fidi? Insaras pesendisindi, cumandat a is bentus e a su mari, e arribat una grandu bonanza.

27 De sa cali cosa is ominis si 'ndi fianta maravigliaus, narendi: Chini est custu, poita is bentus e su mari dd'obbidint?

28 I essendi sbarcau a s'atera parti de s'arriu in su paisu de is Gerasenus, benint a dd'incontraì duus, chi fiant indimoniaus, chi bessianta de is tumbas, e fianta tanti infuriaus, chi nisciunu podiat passai de cussu camminu.

29 E subito si ponint a zerriai, narendi: Ita benis a fai cun nosa-terus, o Gesus fillu de Deus? Ses beniu a innoi innantis de su tempus po nosi turmentai?

30 È accantu de issus ci fiat unu cumoni de medas porcus chi pasciant.

31 Is dimonius intanti ddu preganta narendi: Si nosi 'nci bogas de innoi, mandanosì in su cumoni de is porcus.

32 E issu ddis narat: Andai. E ci bessint, e c'intrant in is porcus, e cun furia totu su cumoni si precipitat a mari: e is porcus morint in s'acqua.

33 Is pastoris però si 'nci fianta fuius: e arribaus a sa çittadi, conta-tanta totu custas cosas, e su, chi fiat acontessiu de cuddus, chi tenianta dimonius.

34 I eccu totu sa çittadi benit a incontrai a Gesus: e candu dd'hianta bistu, ddu preganta, chi s'arretiressit de is territorius insoru.

**Capitulu IX.**

Et essende alzadu ad sa barca, passedit ad s'atera parte de su mare et benzesit ad sa cittade sua.

2 Et ecco li presentesint unu paraliticu corcadu in su lettu. Et bidende Jesus sa fide de ipsos, nesit ad su paraliticu: Confida, fizu: ti sunt perdonados sos peccados tuos.

3 Et ecco algunos de sos iscribas nesint intra se: Custu frastimat.

4 Et Jesus bidende sos pensamentos ipsoro, nesit: Proite pensades male in sos coros bostros?

5 Ite est plus facile narrer: Si ti perdonant sos peccados tuos, o narrere: Pesa et camina?

6 A tales qui ischedas, qui su fizu de s'homine tenet potestade subra sa terra de perdonare sos peccados, tando narat ad su paraliticu: Pesa, lea su lettu tou, et bae in domo tua.

7 Et sinde pesesit, et si qu'andesit a domo sua.

8 Bidende custu sas turbas timesint, et glorifichesint a Deus, qui desit tale potestade ad sos homines.

9 Et essende Jesus partidu dai cuddae, bidesit un'homine sezzidu in sa banca, de nomen Matteu. Et li narat, Sighimi. Et adderet-tendesi lu sighesit.

10 Et succededit qui essende ipse sezzidu a taula in domo, ecco qui medas publicanos benzende si sezziant a mesa cum Jesus, et cum sos discipulos suos.

11 Et bidende custu sos Phariseos naraiant ad sos discipulos suos: Proite su mastru bostru mandigat cum sos publicanos et cum sos peccadores?

12 Ma Jesus iscultende narat: Non est necessariu su meigu ad sos sanos, ma ad sos malaidos.

13 Andende però imparade su qui est: Querzo sa misericordia, et non su sacrificiu; proite qui non so bennidu pro jamare sos justos, ma sos peccadores.

14 Tando si accostesint ad ipsu sos discipulos de Johanne nende: Proite nois, et i sos Phariseos deinamus cum frequentia: sos discipulos tuos però non deinant?

15 Et lis narat Jesus: Forsis sos cumpagnos de un'isposu podent pianghere fina ad tantu qui cum ipsos est s'isposu? Det benner però sa die quando lis det esser leadu s'isposu, et tando dent deinare.

16 Niune però attaccat unu tappulu de pannu ruzu subra de una

### Cap. IX.

E intrendi in d'una barca, passat a s'atera parti de su mari, e benit a sa cittàadi sua.

2 I eccu chi ddi presentant unu paraliticu corcau in su lettu. E biendi Gesus sa fidi de issus, narat a su paraliticu: Teni cunfianza, o fillu, ti sunti perdonaus is peccaus tuus.

3 Subitu algunus de is Scribas si ponint a nai tra issus: Custu frastimat.

4 E Gesus, chi biedat is pensamentus insoru, ddis narat: Poita pensais mali in su coru de bosaterus?

5 Ita est prus façili a nai: Ti sunti perdonaus is peccaus tuus: o puru nai: Pesatindi, e cammina?

6 Po chi sciais però, chi su Fillu de s'omini tenit podestadi asuba de sa terra de perdonai is peccaus, insaras narat a su paraliticu: Pesatindi, piga su lettu tuu, e bai a domu tua.

7 E issu si 'ndi pesat, e si 'ndi andat a domu sua.

8 Is turbas biendi custu hianta timiu, e alabanta a Deus, ch'hiat donau tali podestadi a is ominis.

9 E de pustis chi Gesus si 'ndi fiat andau de innè, bidit un'omini sezziu in su bancu, chi si narat Matteu. E ddi narat: Sighimì. E issu pesendisindi, ddu sighit.

10 I essendisì postu a mesa in domu, eccu ch'arrìbanta medas publicanus e peccadoris, e si sezzinti cun Gesus a taula, e cun is discipulus suos.

11 Biendi custu is Fariseus, narant a is discipulus suos: Poita su Maistu de bosaterus pappat cun is publicanus, e cun is peccadoris?

12 Ma Gesus intendendi, narat: No tenint abbisongiu de su medicu is sanus, ma is maladius.

13 Baxi duncas, e imparai sa cosa coment'est: Bollu misericordia, e no sacrificziu. Poita deu no seu beniu a zerriai is giustus, ma is peccadoris.

14 Insaras s'accostant a issu is discipulus de Giuanni, narendi: Poita nosaturus, e is Fariseus, digiunaus cun frequentia: e is discipulus tuus no digiunant?

15 E ddis narat Gesus: Podinti forsis is cumpangius de su sposu essiri tristus, finzas chi su sposu est cun issus? Sa dì però hat a beniri, chi su sposu 'ndi ddis hat essiri pigau: e insaras hant a digiunai.

16 Nisciunu però cosit unu zapulu de pannu nou a unu bestiri

bestimenta bezza: proite que leat sa fortaleza sua dai su bestire, et s'ischirrioladura si faghet pejus.

17 Nen bettant su binu nou in sas buzas bezzas: qua si non s'i-strappant sas buzas, et i su binu iscolat, et i sas buzas si perdent; ma bettant su binu nou in buzas noas, et si cunservant ambas duas cosas.

18 Nende ipse custas cosas ad ipsos, ecco unu principe si accul-ziesit, et lu adorait, nende: Signore, como m'est morta fiza mia: ma beni, pone sa manu tua subra de ipsa, et hat a vivere.

19 Et alzendosi Jesus lu sighiat, et i sos discipulos suos.

20 Et ecco una femina, qui dai doighi annos patiat unu fluxu de sambene, li andesit in segus, et tocchesit s'ala de su bestire sou.

21 Proite naraiait intro de se: si hap' a toccare tantu su bestire sou, depo esser sana.

22 Ma Jesus boltadu, et miradala, nesit; Confida, fiza, sa fide tua ti hat salvadu. Et dai cuss' hora sa femina est istada salva.

23 Et essende arrivadu Jesus in domo de su principe, et hapende bidu sos trumbitteris, et unu fiottu de gente qui istrepitaat, naraiait,

24 Besside: proite qui sa pisedda non est morta, ma dormit. Et lu beffaiant.

25 Et da qui que fit bogada sa gente, intresit, et leesit sa manu sua. Et i sa pisedda si addirectesit.

26 Et bessesit custa fama in tota quanta cussa terra.

27 De pustis passende Jesus, lu sighesint duos cegos abboghinen-de, et nende: Tene misericordia de nois, o fizu de David.

28 Essende però bennidu a domo, sos cegos si accostesint ad ipsu. Et Jesus lis narat: Creides qui bos poto fagher custu? Li narant: Emmo, Signore.

29 Tando tocchesit sos ojos ipsoro, nende: Segundu sa fide bostra, siat factu a bois.

30 Et si abberzesint sos ojos ipsoro: et Jesus los minatesit, nende: Mirade qui niunu l'iscat.

31 Ipsos però bessende, boghesint sa fama de ipsu in tota cussa terra.

32 Bessidos custos, ecco li presentesint un'homine mudu, qui fit indemoniadu.

33 Et bogadu su demoniu, su mudu faeddesit, et i sas turbas si sunt maravigliadas, nende: Mai s'est bidu gosi in Israele.

becciu: poita 'ndi ddi pigat totu sa forza de su bestiri, e sa scoriadura si fait peus.

17 E no ghèttanta su binu nou in urdis beccias: poita si no is urdis si crepant, su binu si 'nci bessit, e is urdis sunti perdias. Ma su binu nou ddu ponint in urdis noas, e aici si cunservat una cosa e atera.

18 Mentras issu ddis naràt custas cosas, eccu chi si dd'accostat unu de is prinçipalis, e dd'adorat, narendi: Signori, imoi e totu est morta filla mia: ma beni, poniddi sa manu tua appizzus, e hat a biviri.

19 E Gesus pesendisindi, ddu sighiat cun is discipulus suos.

20 I eccu una femina, chi patiat de dox'annus flussu de sanguni, si dd'accostat de avatu, e ddi toccat s'ala de su bistiri.

21 Poita naràt intr'e sei e totu: Si dd'arribu a toccai solamenti su bestiri hap' essiri sana.

22 Ma Gesus furriendisì, e biendidda, narat: Teni cunfianza, o filla, sa fidi tua t'hat salvau. E de insaras sa femina esti stetia salva.

23 I essend'arribau Gesus a domu de cussu prinçipali, i hendi bistu is sonadoris e una multitudini de genti, chi strepitàt, naràt:

24 Baxusindi: poita sa picciocca no est morta, ma dormit. E ddu beffanta.

25 E candu sa genti fiat stetia bogada, issu intrat: e ddi pigat sa manu. E sa picciocca si 'ndi pesat.

26 E si 'ndi spraxit sa fama in totu cussu paisu.

27 De pustis passendi Gesus, ddu sighinti duus zurpus, zerriendi, e narendi: Teni misericordia de nosu, o fillu de David.

28 Essendi però arribau a domu, is zurpus si dd'accostant. E Gesus ddis narat: Creeis, chi deu si pozzu fai custu? Ddi narant: Sì, Signori.

29 Insaras toccat is ogus insoru, narendi: Osi siat fattu segundu sa fidi de bosaterus.

30 E s'aberint is ogus insoru: e Gesus ddus amalezzàt, narendi: Pigai guardia, chi nisciunu ddu scipiat.

31 Issus però andendisindi, spraxinti sa fama sua in totu cussu paisu.

32 Candu custus si 'ndi fiant andaus, eccu chi ddi presentant un'omini mudu, e indimoniau.

33 E scacciau su dimoniù, su mudu si ponit a fueddai, e is turbas si sunti maravigliadas, narendi: Mai s'est bistu cosa simili in Israeli.

34 Sos Phariseos però naraiant: Per mesu de su principe de sos demonios, bogat sos demonios.

35 Et Jesus giraiat totu sas cittades, et i sos casteddos, imparende in sas sinagogas ipsoro, et preighende s'Evangeliu de su regnu, et curende ogni infirmitade, et ogni maladia.

36 Bidende però sas turbas, si est appiedadu de ipsas: proite fint maltractadas, et istaiant comente berveghes, qui non teniant pastore.

37 Tando narat ad sos discipulos suos: Sa messera est meda, sos maniales però sunt pagos.

38 Pregade edducas su padronu de sa messera, qui mandet sos maniales in su messonzu sou.

### Capitulu X.

Et jamados sos doighi discipulos suos lis desit sa podestade subra sos ispiritos impuros pro quelos bogare, et pro curare ogni infirmitade, et ogni maladia.

2 Su nomen poi de sos doighi apostolos sunt custos: Primu Simone, qui si narat Pedru, et Andria, frade sou,

3 Jacobu de Zebedeu, et Johanne frade sou, Philippu, et Bartolomeu, Thomas, et Matteu esattore, Jacobu de Alpheu, et Thadeu,

4 Simone Chananeu, et Judas Iscariote, et qui est su qui lu traighesit.

5 Custos doighi mandesit Jesus, cumandendelis, nende: In su caminu de sos Gentiles non caminedas, et non intredas in sas cittades de sos Samaritanos:

6 Ma plus prestu andade ad sas berveghes qui sunt perdidas de sa domo de Israele.

7 Andende però preigade, nende: Proite qui est affacca su regnu de sos Chelos.

8 Curade sos malaidos, resuscitade sos mortos, sanade sos leprosos, bogade sos demonios: de badas hazis recidu, de badas dade.

9 Non querfedas possidere oro, nen plata, nen dinari in sas bur-sas bostras.

10 Non bertula in caminu, nè duos bestires, nè calzamenta, nen bastone: Proite qui su zoronaderi, est dignu de su mandigu sou.

11 In quale si siat cittade però, o casteddu qui hazis a intrare, dimandade, quie in ipsa siat dignu: et in cuddae firmade, finzas qui non bessedas.



34 Is Fariseus però naranta: Issu scacciat is tiaulus po mesu de su principi de is tiaulus.

35 E Gesus andàt girendi totu is cittàis, e is casteddu, istruendi in is sinagogas insoru, e predichendi s'evangeliu de su regnu, e curendi dogna maladia, e dogna infermedadi.

36 Biendi però is turbas 'nd'hiat tentu cumpassioni: poita fiant in malu stadu, e stianta comentu brebeis senza de pastori.

37 Insaras narat a is discipulus suos: Sa messi est manna, però is messadoris sunti pagus.

38 Pregai duncas a su meri de sa messi, chi mandit giornaderis a sa messi sua.

### Cap. X.

E zeriaus is doxi discipulus suos, ddis hiat donau podestadi asuba de is spiritus malus, po ddis scacciai, e po chi curessinti dogna maladia, e dogna infermedadi.

2 Is nominis però de is doxi Apostulus sunti custus. Primu, Simoni, chi si narat Perdu, e Andria fradi suu,

3 Giacobbu fillu de Zebedeu, e Giuanni fradi suu, Filippu, e Bartumeu, Tommasu, e Matteu publicanu, Giacu de Alfeu, e Tadeu,

4 Simoni Cananeu, e Giudas Iscariotis, ch'est su, chi dd'hat traixiu.

5 Custus doxi hiat mandau Gesus; cumandendiddis, narendi: No andeis in su camminu de is gentilis, e no intreis in sa cittài de is Samaritanus.

6 Ma prus prestu baxi, aundi sunt is brebeis perdias de sa domu de Israeli.

7 Andendi però predicai, narendi: Poita s'accostat su regnu de is celus.

8 Curai is maladius, resuscitai is mortus, sanai is leprosus, scacciai is tialus: gratis heis arriciu, gratis donai.

9 No tengais nè oru, nè plata, nè dinai in is bussas de bosaterus:

10 Nè bertula in viaggiu, nè duus bestiris, nè crapittas, nè bastoni: poita chi su giornaderi est dignu de s'alimentu suu.

11 In calisisiat cittài però, o casteddu, ch'heis a intrai, dimandai, chini c'est dignu: e aturaisi inni, finzas chi si 'nd'andei.

12 Intrende però in domo, saludade, nende: Paghe ai custa domo.

13 Et si cussa domo puru hat esser digna, hat a benner sa paghe bostra subra de ipsa: si però non hat esser digna, sa paghe bostra det torrare a bois.

14 Et quie si siat qui non hat a recire a bois, nè hat a iscultare sos faeddos bostros: bessende foras de cussa domo, o cittade, iscuttinade su piuere dai sos pes bostros.

15 In veridade bos naro: Plus tollerabile cosa det esser ad sa terra de Sodoma, et de Gomorra in sa die de su judiciu, que ad i cussa cittade.

16 Ecco eo bos mando, comente berveghes in mesu de sos lupos. Siades edducas prudentes comente serpentes, et simplices comente columbas.

17 Guardadebos però dai sos homines: proite qui bos hant a consignare ad sos concilios, et bos hant a frustare in sas sinagogas ipsoro.

18 Et bos hant a conduire ad sos presides, et ad sos res pro amore meu, in testimoniū ad ipsos et ad sas gentes.

19 Quando però bos hant a consignare, non querfedas pensare comente, o ite hazis a faeddare: proite qui bos det esser dadu in cuss' hora su qui hazis a faeddare.

20 Proite qui non sezis bois sos qui faeddades; ma s' ispiritu de Babbu bostru est su qui faeddad in bois.

21 Su frade però hat a traigher su frade ad sa morte, et i su babbu su fizu, et i sos fizos si hant sollevare contra sos babbos, et los hant a cundemnare a morte.

22 Et dezis esser in odiu a totu pro causa de su nomen meu: quie però hat a perseverare finzas ad su fine, custu det esser salvu.

23 Quando però bos hant a persighire in custa cittade, fuide ind'un' atera. In veridade bos naro, non hazis accabbare sas cittades de Israele innantis qui benzat su fizu de s' homine.

24 Su discipulu non est subra su mastru, nè i su teraccu subra su padronu sou.

25 Bastat ad su discipulu qui siat comente i su mastru sou; et a su teraccu, comente i su padronu sou. Si hant jamadu a Beelzebub babbu de familia, quantu plus sos servidores suos?

12 Intrendi però in d'una<sup>12</sup> domu, saludai, narendi: Paxi a custa domu.

13 E si custa domu hat essiri digna, hat a beniri sa paxi bosta asuba de issa: si però no hat essiri digna, sa paxi bosta hat a torrai a bosaterus.

14 E chinisiollat, chi no s'hat arriciri, nè hat ascurtai is fueddus de bosaterus: candu besseis foras de cussa domu, o çittadi, scutulai su pruini de is peis de bosaterus.

15 Aici si nau in beridadi: Hat essiri mellus trattau su paisu de Sodoma, e de Gomorra in sa dì de su giudiziu, chi no cussa çittadi.

16 Eccu chi deu osi mandu comentis brebeis in mesu a is lupus. Siais adduncas prudentis comentis serpentis, e simplis comentis columbas.

17 Poneisì in guardia però de is ominis. Poita s'hant a consignai a is conçilius, e s'hant a flagellai in is sinagogas insoru:

18 E s'hant a portai in facci a is presidentis, e a is reis po causa mia, e po testimongiu de issus, e de sa genti.

19 Candu però s'hant a consignai a issus, no stetais pensendi comentis, o ita heis a nai: poita chi s'hat essiri donau in cuss'ora su, chi depeis nai.

20 Poita no seis bosaterus, ch'heis a fueddai, ma su Spiritu de Babbu bostu, chi fueddat in bosaterus.

21 Unu fradi però hat a consignai s'aturu a sa morti, e su babbu a su fillu: e is fillus s'hant a furriai contra de is babbus, e ddus hant a cundennai a morti:

22 I heis essiri in odiu a totus po causa de su nomini miu: chini però hat a perseverai finzas a sa fini, cussu hat essiri salvu.

23 Candu però s'hant a persighiri in d'una<sup>13</sup> çittadi, fuesindi a un'atera. In beridadi osi nau, no heis acabai is çittadis de Israeli, innantis chi bengat su Fillu de s'omini.

24 Su discipulu no est prus de su maistu, nè su serbidori est prus de su meri.

25 Bastat a su discipulu, chi siat comentis su maistu suu: e a su serbidori, comentis su meri suu. Si hanti zerriau a Belzebù meri de domu: cantu prus is serbidoris suus?

<sup>12</sup> [*in dd'una* nel testo.]

<sup>13</sup> [*in dd'una* nel testo.]

26 Edducas non los timedas. Niente est cuadu qui non si hat a iscobiare; et occultu qui non si hat a ischire.

27 Su qui bos naro in sas tenebras, nadelu in sa lughe: et su qui iscultades in s'orija, preigadelu subra sas coberturas.

28 Et non querfedas timire cuddos, qui bocchint su corpus, s'anima però non podent bocchire; ma plus prestu, timide cuddos qui podent perdere in s'inferru et anima et corpus.

29 Forsis duos furfurinos non si bendent unu dinareddu: et unu de ipsos non hat a ruere subra sa terra senza su Babbu bostru?

30 Sos pilos però de sa conca bostra totu sunt numerados.

31 Non timedas edducas: bois sezis mezus de sos furfurinos.

32 Ognune edducas, qui hat a confessare a mie addainantis de sos homines, et eo l'hap' a confessare addainantis de Babbu meu, qui est in sos Chelos.

33 Quie però mi hat a negare addainantis de sos homines, et eo l'hap' a negare addainantis de Babbu meu, qui est in sos Chelos.

34 Non querfedas pensare, qui sia bennidu pro ponner sa paghe subra sa terra: Non so bennidu pro ponner sa paghe, ma s'ispada.

35 Proite qui so bennidu pro separare s'homine dai su babbu sou, et i su fizu dai sa mama sua, et i sa nura dai sa sogra sua.

36 Et sos inimigos de s'homine sunt sos servidores suos.

37 Qui amat su babbu, o sa mama plus qui non a mie, non est dignu de me: et qui amat su fizu o sa fiza subra de me, non est dignu de me.

38 Et quie non leat sa rughe sua, et mi sighit, non est dignu de me.

39 Qui incontrat s'anima sua, la perdet: et quie hat a perder s'anima sua pro me, l'hat a incontrare.

40 Quie recit a bois, recit a mie: et quie recit a mie, recit cuddu qui mi hat mandadu.

41 Quie recit unu propheta in nomen de unu propheta, hat a tenner sa paga de unu propheta: et quie recit unu justu in nomen de unu justu, hat a tenner sa paga de unu justu.

42 Et quie hat a dare ad biere ad unu de custos minoreddos una tazza de abba frisca solamente a nomen de su discipulu: bos naro in veridade, non hat a perder sa paga sua.

## Capitulu XI.

Et factu custu, hapende Jesus accabbadu, cumandende ad sos discipulos suos, sique partesit, a tales qui impareret et preigheret in sas cittades ipsoro.

26 No ddus timais adduncas. No 'nc'est cosa occulta, chi no s'ar-revelit: nè cosa acuada, chi no si scipiat.

27 Su, chi si nau a su scuriu, naraiddu a sa luxi: e su, ch'intendeis in s'origa, predicaiddu asuba de is teuladas.

28 E no tengais paura de cuddus, chi boccinti su corpus; s'anima però no dda podinti bocciri: ma prus prestu tenei paura de cuddu, chi podit mandai a perdizioni in s'inferru anima, e corpus.

29 No si bendinti forsis duus cruculeus po unu dinareddu: e unu de custus no hat arruiri in terra, senza chi bollat Babbu bostu?

30 Is pilus de sa conca bosta totus sunti contaus.

31 No timais adduncas: bosaterus seis mellus de medas cruculeus.

32 Dognunu duncas, ch'hat a cunfessai a mei in facci a is ominis, deu puru dd'hap' a cunfessai in facci a Babbu miu, chi est in is celus:

33 Chini però m'hat a negai in facci a is ominis, deu puru dd'hap' a negai in facci a Babbu miu, chi est in is celus.

34 No penseis, chi seu beniu a poniri sa paxi asuba de sa terra: no seu beniu a poniri sa paxi, ma sa spada.

35 Poita seu beniu po separai s'omini de su babbu suu, e sa filla de sa mamma sua, e sa nura de sa sorga sua:

36 E is nemigus de s'omini sunt is serbidoris suos.

37 Chini amat a su babbu o a sa mamma prus de mei, no est dignu de mei: e chini amat a su fillu o a sa filla prus de mei, no est dignu de mei.

38 E chini no pigat sa gruxi sua, e mi sighit, no est dignu de mei.

39 Chini circat sa vida sua, dd'hat a perdi: e chini hat a perdi sa vida sua po amori miu, dd'hat incontrai.

40 Chini arricit a bosaterus, arricit a mei: e chini arricit a mei, arricit a cuddu, chi m'hat mandau.

41 Chini arricit unu profeta comenti profeta, hat a teniri sa paga de unu profeta: e chini arricit unu giustu comenti unu giustu, hat a teniri sa paga de giustu.

42 E chini hat a donai a biri a unu de custus piticheddus solamenti una tassa d'aqua frisca a nomini de su discipulu: osi nau in beridadi, no hat a perdi sa paga sua.

### Cap. XI.

E depustis hendi Gesu acabau de fueddai, cumandendi a is discipulus suos, si 'ndi fiat andau a imparai, e a predicai in is çittadis insoru.

2 Johanne però hapende intesu in presone sas operas de Christu, mandende duos de sos discipulos suos,

3 Li narat: Tue ses su qui ses pro bennere, o ateru ispectamus?

4 Et Jesus rispondende lis nesit: Andade, renuntiade ad Johanne sas cosas qui hazis intesu, et qui hazis bidu.

5 Sos cegos bident, sos toppos caminant, sos leprosos sunt sanados, sos surdos intendent, sos mortos resuscitant, sos poveros si evangelizant.

6 Et beadu est cuddu, qui non si det esser iscandalizadu in me.

7 Cuddos però andendesique, Jesus cominzesit a faeddare ad sas turbas de Johanne: Ite sezis bessidos a bider in su desertu? una canna agitada dai su bentu?

8 Ma ite sezis bessidos a bidere? Un'homine bestidu de isfarzu? Ecco cuddos qui si bestint a isfarzu sunt in sas domos de sos Res.

9 Ma ite sezis bessidos a bidere? Unu propheta? Certu naro a bois, et plus de unu Propheta.

10 Proite qui custu est de su quale est iscriptu: Ecco eo mando innantis tou s'Anghelu meu qui hat a preparare su caminu innantis de te.

11 In veridade naro a bois: Non est naschidu inter sos fizos de sas muzeres unu qui siat mazore de Johanne Baptista: quie però est minore in su regnu de sos Chelos, est mazore ad ipsu.

12 Dai sas dies però de Johanne Baptista finzas ai como, su regnu de sos Chelos si leat cum sa forza, et i sos violentos lu afferrant.

13 Proite qui totu sos prophetas, et i sa legge hant prophetadu finzas ad Johanne.

14 Et si querides comprendere, ipse est Elias qui devet bennere.

15 Quie tenet orijas pro intendere, intendat.

16 A quie però hap' assimizare custa generatione? Est simile a piccinnos qui istant settidos in piatta, sos quales bettant boghe a sos cumpagnos.

17 Nende: Hamus cantadu, et non hazis balladu: hamus attitadu, et non hazis piantu.

18 Proite qui est bennidu Johanne qui non mandigat, non biet, et narant: Est un'indemoniadu.

19 Est bennidu su fizu de s'homine qui mandigat, et biet, et narant: Ecco est un'homine divoradore, et biidore de binu, amigu

2 Giuanni però hendi intendiu in presoni is operas de Cristus, mandendi duus de is discipulus suos,

3 Ddi narat: Ses tui su, chi depis beniri, o 'nd'aspettaus un'aturu?

4 E Gesus arrespundendi ddis narat: Baxi, e annunziai a Giuanni su, ch'heis intendiu, e ch'heis bistu.

5 Is zurpus bint, is zoppus camminant, is leprosus sunti sanaus, is surdus intendint, is mortus resuscitant, is poburus sunt evange-lizzaus:

6 E biadu est cuddu, chi no s'hat essiri scandalisau in mei.

7 Issus però andendisindi, Gesus prinçipiat a nai a is turbas de Giuanni: Ita seis bessius a biri in su desertu? una canna sbattia de su bentu?

8 Ma ita seis bessius a biri? un'omini bestiu de isfarzu? Eccu cud-dus, chi si bestinti de isfarzu sunt in is domus de is reis.

9 Ma ita seis bessius a biri? unu profeta? Sì osi nau, e prus de unu profeta.

10 Poita custu est cuddu, de su cali esti scrittu: Eccu chi deu mandu s'angelu miu a sa presenzia tua, ch'hat a preparai su cam-minu tuu in facci a tui.

11 In beridadi osi nau, no est nasciu tra is fillus de is feminas unu prus mannu de Giuanni Battista: cuddu però, ch'est prus piticu in su regnu de is celus, est prus mannu de issu.

12 De su tempus però de Giuanni Battista finzas a hoi, su regnu de is celus est tentu cun sa forza, e is violentus si dd'afferrant.

13 Poita totu is profetas, e sa lei hanti profetizzau finzas a Giuan-ni:

14 E si boleis cumprendiri, issu est Elias, chi depit beniri.

15 Chini tenit origas po intendiri, intendat.

16 A chini però hap' assimbilai custa generazioni? Est simili a is pipius, chi si sezzint in prazza, e zerriant a is cumpangius,

17 Narendi: Heus cantau, e no heis ballau: heus fattu qüescias, e no heis prantu.

18 Poita est beniu Giuanni, chi no pappat, e no bidit<sup>14</sup>, narant: Est un'indimoniau.

19 Est beniu su Fillu de s'omini, chi pappat, e bidit<sup>15</sup>, e narant: Eccu est un'omini divoradori, e bidori de binu, amigu de is pub-

<sup>14</sup> [così nel testo: attenderemmo *bit*.]

<sup>15</sup> [così nel testo: attenderemmo *bit*.]

de sos publicanos, et de sos peccadores. Et est istada justificada sa sapientia dai sos fizos suos.

20 Tando principiesit a rinfacciare ad sas cittades in sas quales istesint factas medas virtudes suas, proite non haiant factu penitentia.

21 Iscuru a tie o Corozain: iscuru a tie o Bethsaida: proite qui si in Tiru et Sidone esserent istadas factas custas virtudes, qui sunt factas in bois, dai tempus diant haer factu penitentia in cilissiu et in chijina.

22 Niente de mancu bos naro: A Tiru, et a Sidone det esser plus perdonadu in sa die de su judiciu que a bois.

23 Et tue, o Capharnaum, forsis ti has alzare finzas ad su Chelu? des falare finzas ad s'inferru: proite qui si in Sodoma diant esser istadas factas custas virtudes, qui sunt factas in te, forsis diat esser istada in pè finzas ai custa die.

24 Niente de mancu bos naro, qui ad sa terra de Sodoma, det esser plus perdonadu in sa die de su judiciu, qui non a tie.

25 In cussu tempus rispondende Jesus nesit: Ti confesso, o Babbu, Signore de su chelu et de sa terra, proite has cuadu custas cosas ad sos sapientes, et prudentes, et las has riveladu ad sos piccinnos.

26 Gasi est, Babbu: proite gasi est piaghidu innantis tou.

27 Totu custas cosas sunt istadas dadas ad mie dai Babbu meu; et niune connoschet su fizu, si non su Babbu: nè niune connoschet su Babbu, si non su fizu, et a quie l'hat querfidu su fizu rivelare.

28 Benide a mie totu cuddos, qui trabagliades, et sezis aggravados, et eo bos hap' alleviare.

29 Leade su pesu meu subra a bois, et imparade dai me, proite so masedu, et humile de coro: et hazis a incontrare su reposu ad sas animas bostras.

30 Proite qui su juale meu est suave, et i su pesu meu lezeri.

## Capitulu XII.

In cussu tempus andesit Jesus peri sos trigos in die de sapadu: sos discipulos suos però qui teniant fame principiesint a regogliere ispigas et mandigare.

2 Sos Phariseos però bidende custu, li nesint: Ecco sos discipulos tuos faghent su qui non cumbenit faghere in sos sapados.

3 Ma ipse lis nesit: Non hazis legidu su qui factesit David, quando tenzesit fame, et i cuddos qui fint cum ipsu?



blicanus e de is peccadoris. I esti stetia giustificada sa sapienzia po mesu de is fillus suos.

20 Insaras prinçipiat a rinfacciai a is çittadis, in is calis si sunt operadas medas de is virtudis suas, poita no hianta fattu penitenzia.

21 Guai a tui, o Corozain, guai a tui, o Betsaida: poita, si in Tiru, e Sidoni si fessint operadas is virtudis, chi si sunt operadas in mesu de bosaterus, de meda tempus s'hiant essiri pentidas cun su siliziu e in su cinixu.

22 Nienti de mancu osi nau: Prus s'hat a perdonai a Tiru, e a Sidoni in sa dì de su giudiziu, ch'a bosaterus.

23 E tui, o Cafarnau, t'has alzai forsis finzas a su celu? has a calai finzas a s'inferru: poita, si si fessinti praticadas in Sodoma is virtudis, chi si sunt praticadas in tui, forsis hiat esistiri ancora.

24 Nienti de mancu osi nau, ch'hat essiri perdonau prus a Sodoma in sa dì de su giudiziu, chi no a tui.

25 In cussu tempus arrespundendi Gesus hiat nau: Ti cunfessu, o Babbu, Signori de su celu e de sa terra, poita has occultau custas cosas a is sapientis e a is prudentis, e ddas has reveladas a is piticus.

26 Aici est, o Babbu: poita aici hat plaxiu a tui.

27 Totu custas cosas sunti stetias donadas a mei de Babbu miu. E nisciunu conosciu su Fillu, si no su Babbu: e nisciunu conosciu su Babbu, si no su Fillu, e a chini issu dd'hat bofiu revelai.

28 Benei aund'e mei totu cuddus, chi suffreis, e seis carrigaus, e deu s'hap' a sollevai.

29 Pigai su pesu miu asuba de bosaterus, e imparai de mei, chi seu masedu, e umili de coru: i heis incontrai reposu a is animas de bosaterus.

30 Poita su guali miu est suavi, e su pesu miu est lebiu.

## Cap. XII.

In cussu tempus passat Gesus per is trigus in dì de sabudu: e is discipulus suos, chi tenianta famini prinçipiant a regolliri spigas, e a pappai.

2 Is Fariseus però biendi custu, ddi narant: Eccu ch'is discipulus tuus fainti su, chi no est liçitu de fai in is sabudus.

3 Ma issu ddis narat: No heis liggiu su, ch'hiat fattu David, candu teniat famini, e is, chi fianta cun issu:

4 Comente intresit in domo de Deus, et mandighesit sos panes de sa propositione, qui non fit licitu ad ipse de mandigare, nè ai cuddos, qui fint cum ipse, si non ad sos solos Sacerdotes?

5 O non hazis legidu in sa lege, qui in sos sapados sos Sacerdotes in su Templu violant su sapadu, et sunt senza peccadu?

6 Naro però a bois, qui hat inoghe unu plus mannu de su Templu.

7 Si però ischirezis ite est: Sa misericordia querzo et non su sacrificiu: non diazis cundemnare sos innocentes.

8 Proite qui su Signore est fizu de s'homine ancora de su sapadu.

9 Et essende passadu da inie, benzesit in sa sinagoga ipsoro.

10 Et ecco un'homine qui haiat una manu siccada, et lu dimandaiant nende: Si est licitu de curare in sapadu? a fines de lu accusare.

11 Ipse però lis nesit: Quie det esser de bois, qui hapet una berveghe, et si custa rueret in sapadu ind'unu fossu, forsis non la diat tennere, et ndela diat bogare?

12 Quantu plus un'homine non est mezus de una berveghe? Edducas ja est licitu de fagher bene in die de sapadu.

13 Tando nesit ad s'homine: Distende sa manu tua. Et la distendesit, et li fuit restituida sana comente et i s'atera.

14 Bessende però sos Phariseos, factesint consizu contra ipsu, de su modu comente l'isperdere.

15 Jesus però ischendelu si retiresit da in cuddae: et lu sighesint medas, et los curesit totu.

16 Et lis cumandesit de non lu fagher manifestu.

17 Ad tales qui si cumpleret, su qui est nadu per mesu de su Propheta Isaja, nende:

18 Ecco su piccinnu meu, qui hapo eligidu, s'istimadu meu, in su quale si compiaghet s'anima mia. Hap' a ponner s'ispiritu meu subra de ipsu, et sa justitia det annuntiare ad sas gentes.

19 Non hat a pretare, nè abboghinare, nè alunu hat a intendere sa boghe sua peri sas piattas.

20 Sa canna abbattida non hat a segare, nè hat a istudare su linu qui fumat, finzas a tantu qui non boghet sa justitia pro sa victoria:

21 Et in nomen sou hant a isperare sas gentes.

22 Tando li fit presentadu un'indemoniadu, cegu, et mudu, et lu sanesit in modu qui faedderet, et bideret.

4 Comenti fiat intrau in sa domu de Deus, e s'hiat pappau is panis de sa proposizioni, chi no fiat liçitu de pappai nè a issu, nè a is, chi fianta cun issu, ma solamenti a is saçerdotus?

5 O no heis liggiu in sa lei, ch'in is sabudus, is saçerdotus in su templu violanta su sabudu, e sunti senza peccau?

6 Nau però a bosaterus, ch'inc'est innoi unu prus mannu de su templu.

7 Si però scieis ita est: Bollu misericordia, e no sacrificiu: no hestis a cundennai is innoçentis<sup>16</sup>:

8 Poita su Fillu de s'omini est meri finzas de su sabudu.

9 I essendi passau de innè, arribat in sa sinagoga insoru.

10 I eccu un'omini, chi teniat una manu bardada, e dd'interroganta, narendi: Si est liçitu de curai su sabudu? po dd'accusai.

11 Ma issu ddis arrespundit: Chini est de bosaterus, chi tenendi una brebei, si 'nci dd'arruit in su fossu in dè de sabudu, forsis no dd'afferrat, e 'ndi dda bogat foras?

12 Cantu prus no balit un'omini de una brebei? Duncas est liçitu de fai beni in dè de sabudu.

13 Insaras narat a s'omini: Stendia sa manu. E issu dda stendiat, e ddi torrat sana comenti s'atera.

14 Ma is Fariseus bessendi de innè, fianta consillu contra de issu, comenti dd'hiant a sperdiri.

15 Gesus però sciendiddu s'arretirat de innè: e medas dd'hianta sighiu, e a totus ddus hiat curaus:

16 E ddis hiat cumandau, chi no ddu manifestessint.

17 Po ch'aici s'accomplessit su, ch'esti steti nau de su profeta Isaia, narendi:

18 Eccu su piccioccu miu, ch'hapu sceltu, su stimau miu, in su cali si cumplaxit s'anima mia. Hap' a poniri asuba de issu su spiritu miu, i hat annunziai sa giustizia a is nazonis.

19 No hat a fai certus, no hat a fai zerrius, e nisciunu hat intendiri sa boxi sua in is prazzas:

20 No hat a segai sa canna sperrada, e no hat a studai su lusingiu, chi fumat, finzas a tantu chi no fazzat triunfai sa giustizia:

21 E is nazonis hant a sperai in su nomini suu.

22 Insaras ddi presentant unu indimoniau, zurpu e mudu, e ddu curat in modu, chi fueddàt e biedat.

<sup>16</sup> [*innoentis* nel testo.]

23 Et totu sas turbas s'ispantaiant, et naraiant: Forsis custu est su fizu de David?

24 Sos Phariseos però iscultende nesint: Custu non bogat sos demonios si non in Beelzebub principe de sos demonios.

25 Jesus però ischende sos pensamentos ipsoro, lis nesit: Ogni regnu divisu contra ipsu si hat a desolare: et ogni cittade, o domo divisa contra ipsa, non hat a istare.

26 Et si Satanassu iscazzat a Satanassu, est divisu contra ipsu matepsi: comente edducas hat a istare su regnu sou?

27 Et si eo in Beelzebub bogo sos demonios, sos fizos bostros per mesu de quie los iscazzant? Pro custu ipsos dent esser sos juighes bostros.

28 Si però eo in s'ispiritu de Deus bogo sos demonios, edducas ja est bennidu in bois su regnu de Deus.

29 O comente unu podet intrare in domo de unu forte, et furare sos isterzos suos, si prima non ligat su forte? et tando hat a irrobare sa domo sua.

30 Quie non est cum megus, est contra a mie; et quie non congregat cum megus, isparghet.

31 Pro custu naro a bois: Ogni peccadu et friastimu si hat a perdonare ad sos homines; su friastimu però contra s'ispiritu, non si hat a perdonare.

32 Et quie hat a narrer paraula contra su fizu de s'homine, si li hat a perdonare: quie però hat a narrer contra s'Ispiritu Sanctu, non si li hat a perdonare, nè in custu seculu, nen in su futuru.

33 O faghide s'arvure bona, et i su fructu sou bonu: o faghide s'arvure mala, et i su fructu sou malu: proite qui dai su fructu si conoschet s'arvure.

34 Razza de piberas, comente podides faeddare cosas bonas, qui sezis malos? Proite dai s'abbundantia de su coro faeddat sa bucca.

35 S'homine bonu faghet cosas bonas dai su tesoro bonu: et i s'homine malu, faghet cosas malas dai su tesoro malu.

36 Bos naro però qui de ogni paraula otiosa, qui hant faeddare sos homines, hant dare rejone de custa in sa die de su judiciu.

37 Dai sas paraulas tuas des esser justificadu, et dai sas paraulas tuas des esser condemnadu.

38 Tando li rispondesint certos de sos Iscribas et de sos Phariseos, nende: Magistru, querimus bider dai te unu signale.

39 Su quale rispondende lis narat: Sa generatione mala et adulte-

23 E si maraviglianta totu is turbas, e naranta: Forsis est custu su fillu de David?

24 Is Fariseus però intendendi, naranta: Custu no scacciat is dimonius, si no po opera de Belzebù prinçipi de is dimonius.

25 Ma Gesus, chi sciet is pensamentus insoru, ddis narat: Dogna regnu dividiu in partidus contrarius, s'hat a sperdiri: e dogna citadi, o domu dividia in partidus contrarius, no hat a sussistiri.

26 E si satanassu scacciat a satanassu, est dividiu contra sei e totu: comenti duncas hat a sussistiri su regnu suu?

27 E si deo scacciu is dimonius po mesu de Belzebù, is fillus de bosaterus po mesu de chini ddis scacciant? Po custu hant essiri issus giugis de bosaterus.

28 Si però deo po mesu de su spiritu de Deus scacciu is dimonius, duncas già est beniu in bosaterus su regnu de Deus.

29 O comenti unu podit intrai in domu de unu forti, e furaindeddi sa vascella, si innantis no dd'accappiat? e a pustis ddi svaligiat sa domu.

30 Chini no est cun mei, est contra de mei: e chini no ammuntonat cun mei, spraxit.

31 Po cussu nau a bosaterus: Dogna peccau, e dogna frastimu hat essiri perdonau a is ominis: su frastimu però contra su Spiritu no hat essiri perdonau.

32 E a chini hapat fueddau mali contra su Fillu de s'omini, si dd'hat a perdonai: a chini però hapat fueddau contra su Spiritu santu, no si dd'hat a perdonai nè in custu seculu, nè in su futuru.

33 O fei s'arburi bonu, e su fruttu suu bonu: o fei s'arburi malu, e su fruttu suu malu: poita de su fruttu si conoscit s'arburi.

34 Razza de piberas, comenti podeis nai cosas bonas, si seis malus? poita sa bucca fueddat po abbondanzia de coru.

35 Cuddu, ch'est bonu fait cosas bonas de unu tesoru bonu: e cuddu, ch'est malu fait cosas malas de unu tesoru malu.

36 Osi nau però, chi de dogna paraula oziosa, ch'hant a nai is ominis, 'nd'hant a donai contu in sa di de su giudiziu.

37 Poita de is fueddus tuus has essiri giustificau, e de is fueddus tuus has essiri cundennau.

38 Insaras dd'arrespundint algunus de is Scribas e Fariseus, narendi: Maistu, boleus biri de tui calincunu prodigiu.

39 E issu respundendi ddis narat: Sa generazioni mala, e adulte-

ra quircat unu signale: et signale non si li hat a dare, si non su signale de su Propheta Jona.

40 Proite qui comente fuit Jona in bentre de sa balena tres dies, et tres noctes; gasi det esser su fizu de s'homine in coro de sa terra tres dies, et tres noctes.

41 Sos homines Ninivitas dent resuscitare in su iudiciu cum custa generatione, et l'hant a condemnare: proite factesint penitentia ad sa predicatione de Jona. Et ecco inoghe unu plus de Jona.

42 Sa reina de mesu die hat a resuscitare in sa die de su iudiciu cum custa generatione, et l'hat a condemnare: proite benzesit dae sos fines de sa terra pro intender sa sapientia de Salamone. Et ecco inoghe unu plus de Salamone.

43 Quando però s'ispiritu impuru hat a bessire dai s'homine, caminat per logos aridos, quirchende reposu, et non l'incontrat.

44 Tando narat: Hapo a torrare in domo mia, da ue so bessidu. Et benzende l'incontrat boida, mundada, et ornada.

45 Tando andat, et leat ateros septe ispiritos cum segus plus malos, et intrende habitant inie: et dent esser sas cosas ultimas de cust'homine pejus de sas primas. Gasi det esser ai custa generatione pessima.

46 Mentras ipse faeddaiat ad sas turbas, ecco sa mama sua, et i sos frades qui istaiant foras quirchende de lu faeddare.

47 Li nesit intantu unu certu: Eccu a mama tua, et frades tuos qui sunt foras quirchende a tie.

48 Ma ipse rispondende a quie li faeddaiat, narat: Quie est mama mia, et quie sunt frades mios?

49 Et istendende sa manu in sos discipulos suos, nesit: Ecco a mama mia, et frades mios.

50 Proite quie hat a fagher sa voluntade de Babbu meu, qui est in sos Chelos, ipse est frade meu, et sorre, et mama mia.

### Capitulu XIII.

In cussa die bessende Jesus dai domo sezziat affacca ad su mare.

2 Et si cunghesint ad ipsu turbas medas; de modu qui intrende in sa barca si sezzesit; et tota sa turba istaiat in s'ispiaggia.

3 Et lis faeddesit medas cosas in parabolis, nende: Ecco bessesit, quie semenat, pro semenare.

4 Et mentras seminat, certu semen ruesit subra su caminu: et benzesint sos puzones de su Chelu, et lu mandighesint.

ra domandat unu prodigiù: e no si dd'hat accordai aturu prodigiù, si no cuddu de su profeta Gionas.

40 Poita comenti est aturau Gionas tres dìs, e tres nottis in brenni de sa balena, aici hat aturai su Fillu de s'omini tres dìs, e tres nottis in su sinu de sa terra.

41 Is ominis de Ninive hant a resuscitai in sa dì de su giudiziu cun custa generazioni, e dd'hant a cundennai: poita già hianta fattu penitenzia, cand'hiat predicau Gionas. I eccu chi 'nc'est innoi unu prus de Gionas.

42 Sa reina de su mesudì hat a resuscitai cun custa generazioni, e dd'hat a cundennai: poita fiat benia de s'estremidadi de sa terra po intendiri sa sapienzia de Salomoni, i eccu ch'innoi c'est unu, ch'est prus de Salomoni.

43 Candu però su spiritu impuru 'ndi bessit de s'omini, camminat po logus asciuttus circhendi reposu, e no dd'incontrat.

44 Insaras narat: Hap' a torrai a domu mia, de aundi seu bessiu. E cand'arribat dd'incontrat isbuida, scovada, e beni arrangiada.

45 Insaras andat, e pigat cun sei aturus setti spiritus prus malus, e intrendi habitant inni: e hat essiri su stadu ultimu de cust'omini peus de su primu. Aici hat acontessiri a custa generazioni pessima.

46 Mentras issu fueddat ancora a is turbas, eccu sa mamma sua, e is fradis, chi fiant in foras, circhendi de ddu fueddai.

47 E unu tali ddi narat: Mamma tua, e fradis tuus, sunt in foras circhenditì.

48 Ma issu respundendi a chini ddi fueddat, narat: Chin'est mamma mia, e chini sunt is fradis mius?

49 E stendendi sa manu a is discipulus suos, ddis narat: Eccu mamma mia, e is fradis mius.

50 Poita chinisiollat, ch'hat a fai sa voluntadi de su Babbu miu, ch'est in is celus: issu est fradi miu, e sorri, e mamma mia.

### Cap. XIII.

In cussa dì bessendi Gesus de domu, si fiat sezziu accanta de su mari.

2 E s'arregollint aund'issu medas turbas, de modu ch'intrendi in d'una barca si fiat sezziu: e totu sa genti fiat in sa spiaggia,

3 E ddis fueddat de medas cosas in parabolis, narendi: Eccu chi unu seminadori bessit po seminaì.

4 E mentras seminat, parti de su semini arruit in su camminu, e calant is pillonis de s'aria, e si ddu pappant.

5 Ateru però ruesit in logu pedrosu, ue non bi haiat meda terra: et subitamente naschesit, proite non teniat profundidade de terra.

6 Essende però naschidu su sole si est allzadu: et proite non haiat raighina, si sicchesit.

7 Ateru però ruesit in sas ispinas; et creschesint sas ispinas, et l'affoghesint.

8 Ateru però ruesit in terra bona, et daiat fructu: ateru de s'unu chentu, ateru de s'unu sexanta, ateru de s'unu trinta.

9 Quie tenet orijas pro intendere, intendat.

10 Et accostendesi sos discipulos li nesint: Proite in parabolis faeddas ad ipsos?

11 Su quale rispondende lis narat: Proite a bois est dadu de cumprendre sos misterios de su regnu de sos Chelos: ad ipsos però non est dadu.

12 Proite a quie hat, si hat a dare, et hat abundare: a quie però non hat, ancora su qui tenet si li hat a leare.

13 Pro cussu faeddo ad ipsos in parabolis, proite qui bidende, non bidant, et intendende non intendant, et non cumprendant.

14 Pro si cumplire in ipsos sa prophetia de Isaia, nende: cum s'orija hazis a intendere, et non hazis a comprendere: et bidende, hazis a bidere, et non dezis bidere.

15 Proite qui su coro de custu populu est induradu, et sunt de orijas graes, et serresint sos ojos ipsoro: ne quando bidant cum sos ojos, et cum sas orijas intendant, et cum su coro cumprendant, et si cunvertant, et los sane.

16 Sos ojos bostros però sunt beados, proite bident, et i sas orijas bostras, proite intendent.

17 In veridade però naro a bois, qui medas Prophetas, et justos disizesint de bidere sas cosas qui bois bidides, et non las bidesint, et de intender sas cosas qui intendides, et non las intendesint.

18 Bois edducas iscultade sa parabola de su semenadore.

19 Cuddu qui iscultat sa paraula de su regnu, et non cumprendet, benit su malu, et furat su qui fuit semenadu in coro sou: custu est cuddu qui est semenadu in su caminu.

20 Cuddu però qui est semenadu subra logu pedrosu, custu est su qui iscultat sa paraula de Deus, et subitu la recit cum allegria.

21 Non tenet però in se raighina, ma est de pagu tempus: bennida però sa tribulatione, et i sa persecutione pro sa paraula, subitu s'iscandalizat.



5 Aturu dd'arruit in logu perdosu, aundi ci fiat pagu terra: e spuntat subitu subitu, poita sa terra no teniat profundidadi.

6 Ma appenas nasciu su soli, si fiat scalaxiu: e poita no teniat arrexini, si fiat siccau.

7 Aturu puru fiat arrutu in mesu de is spinas: e crescint is spinas, e dd'affogant.

8 Aturu però fiat arrutu in terra bona: e donàt fruttu, cali su centu, cali su sessanta, e cali su trinta po unu.

9 Chini tenit origas po intendiri, intendat.

10 E accostendisi is discipulus ddi narant: Poita fueddas a issus in parabolat?

11 Su cali respundendi, ddis narat: Poita a bosaterus os est conçe-diu de cumprendiri is misterius de su regnu de is celus: a issus però no ddis est conçe-diu.

12 Poita a chini tenit, si dd'hat a donai, e hat essiri in s'abbun-danzia: a chini però no tenit, finzas su, chi tenit, 'ndi dd'hat essi-ri pigau.

13 Po cussu fueddu a issus in parabolat: poita chi biendi no bint, e intendendi no intendint, e no cumprendint.

14 E s'accumplit in issus sa profezia de Isaias, chi narat: Cun is origas heis intendiri, e no heis a cumprendiri: cun is ogus heis a mirai, e no heis a biri.

15 Poita su coru de custu populu est induressiu, e sunti grais de origas, e hanti serrau is ogus insoru: po chi no bianta cun is ogus, nè intendanta cun is origas, nè cumprendanta cun su coru, e aici si cunvertant, e deu ddus sani.

16 Is ogus de bosaterus però sunti biadus, poita bint, e is origas de bosaterus, poita intendint.

17 In beridadi osi nau, chi medas profetas, e medas giustus hanti desigiau biri su, chi bieis bosaterus, e no dd'hanti bistu: e inten-diri su, ch'intendeis, e no dd'hant intendiu.

18 Ascurtai duncas bosaterus sa parabola de su seminadori.

19 Cuddu, ch'ascurtat sa paraula de su regnu, e no cumprendit, benit su malu, e 'ndi ddi pigat su, chi fiat seminau in su coru suu: custu est cuddu, ch'hiat seminau in su camminu.

20 Su, ch'hat seminau in logu perdosu, est cuddu, chi ascurtat sa paraula, e subitu dd'arritat cun allirghia:

21 No tenit però arrexini in sei, ma est de pagu durada. E cand'arribat sa persecuzioni e sa tribulazioni po sa paraula, subitu si scandalisat.

22 Cuddu però qui est semenadu in sas ispinas, custu est qui iscultat sa paraula: et sa sollicitudine de custu seculu, et s'ingannu de sas richesas affogat sa paraula, et si faghet senza fructu.

23 Cuddu però qui est semenadu in sa terra bona, custu est su qui iscultat sa paraula, et cumprendet, et battit fructu, et unu faghet certu de s'unu chentu, s'ateru però de s'unu sexanta, s'ateru però de s'unu trinta.

24 Lis proponesit un'atera parabola, nende: Simile est factu su regnu de sos Chelos ad un'homine, qui haiat semenadu bonu semen in su campu sou.

25 Essende però dormidos sos homines, benit s'inimigu sou, et semenesit sa zizaina in mesu su trigu, et si que andesit.

26 Essende però creschida s'erba, et hapende factu fructu, tando cumparzesit sa zizaina.

27 Acculziendesi però sos servidores de su babbu de familia, li narzesint: Signore, forsis non haias semenadu bonu semen in su campu tou? Da ue edducas hat sa zizaina?

28 Et lis narat: S'homine inimigu factesit custu. Sos servidores però li nesint: Queres, andamus, et lu<sup>11</sup> regoglimus?

29 Et narat: Non, pro qui accasu, regogliende sa zizaina israighinadas cumpare cum<sup>12</sup> ipsa et i su trigu.

30 Laxade qui una et atera crescat finzas ad sa messera: et in tempus de sa messera hap' a narrer ad sos messadores: Arregoglide innantis sa zizaina, et pustis ligadela in mannujos pro la brujare: su trigu però incunzade in s'horreu meu.

31 Un'atera parabola lis proponesit, nende: Simile est su regnu de sos Chelos ad su ranu de sa lassana qui un homine leesit pro semenare in su campu sou.

32 Su quale est certu su minore de totu sos semenes: ma creschidu qui siat, est su plus mannu de totu sos legumenes, et si faghet arvure; gasi qui sos puzones de su chelu benint, et habitant in sas naes suas.

33 Un'atera parabola lis nesit: Simile est su regnu de sos Chelos ad su fermentarzu qui leende una femina lu cuesit in tres mojos de farina, finzas qui tota siat fermentada.

<sup>11</sup> [così nel testo: attenderemmo *la*.]

<sup>12</sup> [*sum* nel testo.]

22 Cuddu però, chi hat seminau in mesu a is spinas, custu est su, ch'intendit sa paraula: ma sa sollicitudini de custu mundu, e s'ingannu de is ricchetas affoganta sa paraula, e arrenescit senza fruttu.

23 Cuddu però, ch'hat seminau in sa terra bona, custu est su, ch'intendit sa paraula, e cumprendit, e ddi portat fruttu, cali su centu po unu, cali su sessanta, e cali su trinta po unu.

24 Ddis hiat propostu un'atera parabola, narendi: Est simili su regnu de is celus a un'omini, ch'hiat seminau bonu semini in su campu suu.

25 Ma mentras is ominis dormiant, arribat s'inimigu suu, e in mesu de su trigu seminat sa zizzania, e si 'ndi andat.

26 Essendi però crescia s'erba, i hendi fattu fruttu, insaras cumparit sa zizzania.

27 E arribendi is serbidoris de su babbu de famiglia, ddi narant: Signori, no hiasta ghettau semini bonu in su campu tuu? Di aundi duncas bessit sa zizzania?

28 E ddis narat: Un'omini nemigu hat fattu custu. Is serbidoris però ddi narant: bolis, ch'andeus a dd'arregolliri?

29 E narat: No: po chi a casu arregollendi sa zizzania, non ddi tireis impari su trigu de arrexini.

30 Lassai crescere una cosa e atera finzas a sa messi, e in su tempus de sa messi hap' a nai a is messadoris: Arregollei innantis sa zizzania, e feindi fascis po dd'abbruxai: su trigu però incungiaiddu in su stauli miu.

31 Un'atera parabola ddis hiat propostu narendi: Su regnu de is celus est simili a unu granu de caulittu, ch'un'omini pigat po seminau in su campu suu:

32 Su cali est seguramenti su prus piticu de totu is seminis: ma cresciu chi siat, est su prus mannu de totu is leguminis, e si fait arburi, de manera chi is pillonis de su celu calant, e si ponint a biviri in is ramus suus.

33 Un'atera parabola ddis hiat nau. Est simili su regnu de is celus a su fermentu, ch'una femina hiat pigau, e dd'hiat acuau in tres mois de farra, finzas chi totu s'est axedau.

34 Totu custas cosas faeddesit Jesus per mesu de parabras ad sas turbas; et senza parabras non lis faeddaiat:

35 Ad tales qui si cumpleret su qui est istadu nadu dai su Prophe-ta, nende: Hapo abberer in parabras sa bucca mia: hap' a declarare cosas cuadas dai sa creatione de su mundu.

36 Tando, dispacciadas sas turbas, benzesit in domo: et si accostesint ad ipsu sos discipulos suos, nende: explicanos sa parabola de sa zizaina de su campu.

37 Su quale rispondende lis nesit: Quie semenat su semen bonu, est su fizu de s'homine.

38 Su campu però est su mundu: su bonu semen però, custos sunt sos fizos de su regnu: sa zizaina poi sunt sos fizos malos.

39 S'inimigu però qui la semenesit, est su diaulu: sa messera poi est su fine de su seculu: sos messadores poi sunt sos Anghelos.

40 Comente edducas si arregoglit sa zizaina, et si brujat cum su fogu: gasi det esser in su fine de su seculu.

41 Su fizu de s'homine hat a mandare sos Anghelos suos: et hant arregoglier dai su regnu totu sos iscalalos, et totu cuddos qui faghent iniquidade.

42 Et los hat<sup>13</sup> a bettare in su furrage de su fogu. Inie det esser piantu, et istriore de dentes.

43 Tando sos justos hant a risplendere comente sole in su regnu de su Babbu ipsoro. Quie hat orijas de intendere, intendat.

44 Simile est su regnu de sos Chelos ad unu tesoro cuadu in su campu: su quale un'homine qui l'incontrat, lu cuat, et pro s'alle-gria de custu, andat, et bendet totu sas cosas qui tenet, et com-porat cuddu campu.

45 Ancora simile est su regnu de sos Chelos ad un'homine nego-tiante, qui quircat bonas margaritas.

46 Incontrada però una margarita pretiosa, andesit, et bendesit totu sas cosas qui teniat, et la comporesit.

47 Ancora simile est su regnu de sos Chelos ad sa rezza bettada in mare, et qui arregoglit ogni genere de pisches.

48 Sa quale, essende piena, sos qui la tirant, et sezzidos affacca ad s'ispiaggia, seberesint sos bonos in sos vasos; sos malos però bet-tesint in foras.

49 Gasi det esser in fine de su mundu: hant a bessire sos Anghe-los, et hant a separare sos malos dai mesu de sos justos.

<sup>13</sup> [così nel testo: attenderemmo *hant*.]

34 Totu custas cosas hiat nau Gesus a is turbas po mesu de parabolas: e senza de parabolas no ddis fueddat:

35 Po chi s'accumplessit su, ch'esti steti nau de su profeta narendi: Hap' aberri in parabolas sa bucca mia, hap' a declarai cosas acuadas finzas de sa creazioni de su mundu.

36 Insaras, hendi dispacciau is turbas, torrat a domu: e si dd'acconstant is discipulus suus, e ddi narant: Esplicanosì sa parabola de sa zizzania de su campu.

37 E issu respundendi ddis narat: Cuddu, chi seminat semini bonu, est su Fillu de s'omini.

38 Su campu, est su mundu. Su bonu semini,ustus sunt is fillus de su regnu. Sa zizzania però, sunt is fillus malus.

39 Su nemigu, chi dd'hat seminada, est su tiaulu. Sa messi, est sa fini de su seculu: is messadoris, sunt is angelus.

40 De sa propriu manera duncas, chi s'arregollit sa zizzania, e s'abbruxat in su<sup>17</sup> fogu: aici hat essiri in sa fini de su seculu.

41 Su Fillu de s'omini hat a mandai is angelus suus, e hant arregolliri de su regnu totu is scandalus, e cuddus, chi fainti su mali:

42 E ddus hant a ghettai in d'unu forru allutu. Innì ci hat essiri prantu, e zicchirriu de dentis.

43 Insaras is giustus hant a resplendiri comenti su soli in su regnu de su Babbu insoru. Chini tenit origas po intendiri, intendat.

44 Est simili su regnu de is celus a unu tesoru acuau in su campu: su cali chini ddu scoberit, dd'acuat, e de s'allirghia, chi 'ndi tenit, andat, e bendit totu su, chi possedit, e comparat cuddu campu.

45 Est simili puru su regnu de is celus a unu mercanti, chi circat bonas perlas.

46 E incontrau chi hapat una perla preziosa, andat, e bendit totu su, chi tenit, e dda comparat.

47 Est simili puru su regnu de is celus a sa rezza ghattada a mari, ch'arregollit dogna generu de piscis.

48 Sa cali, candu est plena, cuddus, chi dda tirant, sezzius in facci a sa spiaggia, scioberant, e ponint is bonus in cadinus, e is malus ci ddus fuliant.

49 Aici hat essiri in sa fini de su seculu: hant a bessiri is angelus, e hant a separai is malus de mesu a is giustus,

<sup>17</sup> [so nel testo.]

50 Et los hant a bettare in su furrage de su fogu: in ue det esser piantu et istriore de dentes.

51 Hazis cumpresu totu custas cosas? Li nesint: Emmo.

52 Lis narat: Gasi ogni Iscriba doctu in su regnu de sos Chelos est simile ad un'homine babbu de familia qui bogat dai su tesoro sou cosas noas, et bezzas.

53 Et succedesit, qui hapende Jesus accabbadu custas parabolas, si que partesit.

54 Et benzende in sa patria sua los imparaiat in sas sinagogas ipsoro; de modu qui si maravigliaiant, et narzerent: da inue ai custu tanta sapientia et virtudes?

55 Forsis custu non est fizu de unu mastru? Forsis sa mama sua non si narat Maria? Et i sos frades suos Jacobu, et Juseppe, et Simone, et Judas?

56 Et i sas sorres suas forsis non sunt totu cum nois? Da inue edducas ai custu totu custas cosas?

57 Et s'iscandalizaiant in ipsu. Jesus però lis nesit: Non est unu Propheta senz'honore, si non in sa patria sua, et in domo sua.

58 Et non factesit inie medas miraculos pro s'incredulidade ipso-ro.

#### Capitulu XIV.

In cussu tempus intendesit Herodes tetrarcha sa fama de Jesus:

2 Et narzesit ad sos servidores suos: Custu est Johanne Baptista: ipse est resuscitadu dai sos mortos, et pro custu sos miraculos si operant in ipsu.

3 Proite qui Herodes tenzesit a Johanne, et lu lighesit: et lu ponzesit in presone pro causa de Herodiade muzere de su frade sou.

4 Proite qui li naraiat Johanne: Non ti est licitu de tenner ad ipsa.

5 Et querfendelu bocchire, timiat su populu: proite lu teniant comente unu Propheta.

6 In sa die però de sa naschida de Herode, ballesit in mesu sa fiza de Herodiade, et piagesit ad Herode.

7 Pro cussu cum juramentu li promittesit de li dare totu quantu cuddu qui diat dimandare da ipsu.

8 Ma ipsa advertida dai sa mama sua: Dami, nesit, inhoghe in custu piattu sa conca de Johanne Baptista.

9 Et si annuzesit su re: ma pro su juramentu, et pro cuddos, qui cumpare fint cumbidados, cumandesit de bi la dare.

10 Et mandesit, et iscabitesit a Johanne in sa presone.

50 E ddus hant a ghetta in su forru infogau: inni ci hat essiri prantu, e zicchirriu de dentis.

51 Heis cumprendiu totu custas cosas? Dd'arrespundint: Sì.

52 Ddis narat: Po cussu dogna scriba dottu in su regnu de is celus, est simili a un'omini babbu de famiglia, chi bogat de su tesoru suu cosas noas e beccias.

53 E candu Gesus hiat acabau custas parolas, si 'ndi fiat andau.

54 E arribau a sa patria sua, ddus imparat in is sinagogas insoru, de modu chi si maraviglianta, e naranta: Comenti mai tenit custu tanti sapienza, e fait miraculus?

55 No est custu su fillu de un'artesanu? Sa mamma sua no ddi naranta Maria, e is fradis suos, Giacobbu, e Giuseppi, e Simoni, e Giudas:

56 E is sorrìs suas no sunti forsis totus cun nosaterus? De aundi duncas ddi sunti benias totu custas cosas?

57 E si scandalisanta de issu. Gesus però ddis hiat nau: Nisciunu est profeta senza de onori, si no in patria sua, e in sa domu sua.

58 E no hiat fattu inni medas miraculus po s'incredulidadi insoru.

#### Cap. XIV.

In cussu tempus Erodìs tetrarca hiat intendiu sa fama de Gesus:

2 E narat a is serbidoris suos: Custu est Giuanni Battista: issu est resuscitau de is mortus, e po cussu fait miraculus.

3 Poita Erodìs hiat fattu arrestai, e accappiai a Giuanni: e dd'hiat fattu poniri in presoni po causa de Erodiades mulleri de su fradi suu.

4 Poita Giuanni ddi narat: No t'est liçitu de dda teniri.

5 E bolendiddu fai bocchiri, timiat su populu: poita ddu tenianta po profeta.

6 In sa di però de sa nascita de Erodìs, sa filla de Erodiades hiat ballau in mesu, e fiat plaxia a Erodìs.

7 Po cussu dd'hiat promittiu cun giuramentu de ddi donai totu su, ch'hiat a dimandai de issu.

8 Ma issa consillada de sa mamma: Donamì, ddi narat, innoi in custu platu sa conca de Giuanni Battista.

9 E su rei si fiat intristau: ma po motivu de su giuramentu, e de is cumbidaus, cumandat, chi si dda donghint.

10 E mandat a fai degogliai a Giuanni in presoni.

11 Et fuit portada sa conca sua in su piattu, et est istada dada ad sa pisedda, et la presentesit ad sa mama sua.

12 Et essende andados sos discipulos suos, leesint su corpus sou, et lu interresint, et benzende lu annunziesint a Jesus.

13 Sa quale cosa hapende intesu Jesus, si qu'andesit per barca ind'unu logu desertu separadu: et hapendelu intesu sa turbas, lu sighesint a pè dai sas cittades.

14 Et bessende bidesit meda turba, et si appenesit de ipsas, et curesit sos malaidos ipsoro.

15 Factusi però serina, si accostesint sos discipulos suos, nende: Su logu est desertu, et i s'hora est ja passada: dispaccia sas turbas, a tales qui andent in sos casteddos pro si comporare alimentos.

16 Jesus però lis nesit: Non tenent bisonzu de andare, dadelis bois a mandigare.

17 Li rispondesint: Non hamus inhoghe si non quimbe panes, et duos pisches.

18 Su quale narat: Battidelos a mie inhoghe.

19 Et hapende cumandadu ad sa turba de si sezzere subra su fenu, leados sos quimbe panes, et i sos duos pisches, abbaidende ad su chelu beneighesit, et seghesit, et desit sos panes ad sos discipulos; sos discipulos poi ad sas turbas.

20 Et mandighesint totu, et si sunt attatados: et arregogliesint doighi isportinos pienes de sos avanzos.

21 De sos qui mandigaiant però fuit su numeru de quimbe miza homines, senza sas feminas, et i sos piseddos.

22 Et subito forzesit Jesus sos discipulos ad intrare in sa barca; et lu colare ai cudd'ala de su mare, finzas a dispacciare sas turbas.

23 Et dispacciada sa turba, alzesit solu in su monte pro pregare. Et factusi sero, restesit solu in cuddae.

24 Sa barca però si agitaiat in mesu de su mare dai sas undas: proite fuit contrariu bentu.

25 Però ad sa quarta vigilia de sa nocte, benzesit ad ipsos caminende subra su mare.

26 Et bidendelu subra su mare caminende, si sunt turbados, nende:<sup>14</sup> Custu est unu fantasma. Et pro paura abboghinesint.

<sup>14</sup> [dopo *nende* segue nel testo punto fermo.]



11 E sa conca de issu fiat stetia portada in d'unu platu, e consi- gnada a sa picciocca, chi dd'hiat presentada a sa mamma sua.

12 E fiant andaus is discipulus suos a pigai su corpus de issu, e dd'hiant interrau: e dd'hiant annunziau a Gesus.

13 Sa cali cosa hendi intendiu Gesus, si 'ndi fiat andau in barca a unu logu desertu e apartau: e candu is turbas dd'hianta scipiu, dd'hianta sighiu a pei de is çittadis.

14 E bessendi bidit una grandu turba, e 'nd'hiat tentu cumpas- sioni, e curat is maladius suos.

15 Candu però fiat notti, si dd'accostant is discipulus suos, e ddi narant: Su logu est desertu, e s'ora est passata: dispaccia is turbas, po chi andint in is casteddu a si comparai ita pappai.

16 Ma Gesus ddis narat: No tenint abbisongiu de andai: donaid- dis bosaterus ita pappai.

17 Issus dd'arrespundint: No teneus innoi si no cincu panis, e duus piscis.

18 Narat issu: Portaimiddus innoi.

19 E cumandendi a sa turba de si sezziri asuba de s'erba, pighen- di is cincu panis, e is duus piscis, castiendi a su celu benedixit, e segat is panis, e ddus distribuit a is discipulus suos, e is discipulus a pustis a is turbas.

20 E totus hianta pappau, e si fianta soddisfattus. E hianta arre- gortu doxi cofinus plenus de arrestus.

21 Su numeru però de is, ch'hianta pappau fiat de doxi milla<sup>18</sup> ominis, senza is feminas, e is pipius.

22 E subito Gesus cumandat a is discipulus de si poniri in barca, e de andai a dd'aspettai a s'atera parti de su mari, finzas chi dispaccessit is turbas.

23 E dispacciada sa turba, alzat solu a su monti po pregai. E arri- bada sa notti, s'incontràt solu inni.

24 Sa barca però in mesu de su mari fiat sbattia de is undas: poita su bentu fiat contrariu.

25 Però a sa quarta vigilia de sa notti, Gesus fiat andau aund'is- sus camminendi asuba de su mari.

26 E biendiddu camminai asuba de su mari, si sunti turbaus, narendi: Custu est unu fantasma<sup>19</sup>. E de paura hianta zerriau.

<sup>18</sup> [attenderemmo *cincu milla*; probabilmente il traduttore si è confuso col nume- ro dei *cofinus*.]

<sup>19</sup> [*fantsma* nel testo.]

- 27 Et subito Jesus faeddesit ad ipsos, nende: Tenide animu: eo so, non querfedas timire.
- 28 Rispondende però Pedru nesit: Signore, si ses tue, cumandami de benner ad tie subra sas abbas.
- 29 Ma ipse nesit: Beni. Et falende Pedru dai sa barca, caminaiat subra s'abba pro bennere ad Jesus.
- 30 Bidende però su bentu forte, timesit: et principiende ad s'af-fungare, ticchirriesit, nende: Signore, faghemi salvu.
- 31 Et subito Jesus tendende sa manu, l'afferresit, et li narat: De paga fide, et proite has dubitadu?
- 32 Et essende alzados ad sa barca, cessesit su bentu.
- 33 Cuddos però qui fuint in sa barca, benzesint, et lu adoresint, nende: Veramente ses fizu de Deus.
- 34 Et hapende passadu su mare, benzesint in sa terra de Genesar.
- 35 Et hapendelu connoschidu sos homines de cussu logu, mandesint peri totu cussu paesu, et li presentesint totu sos malaidos.
- 36 Et lu pregaiant, qui ad su mancu toccherent s'ala de su bestire. Et totu cuddos qui lu toccaiant, fint factos sanos.

### Capitulu XV.

- Tando si accostesint ad ipsu dae Jerusalem sos Iscribas, et Phari-seos, nende:
- 2 Proite sos discipulos tuos trasgredint sas traditiones de sos mazo-res? proite non si samunant sas manos quando mandigant su pane.
- 3 Ipse però rispondende ad ipsos, narat: Et proite bois trasgredi-des su cumandu de Deus pro sas traditiones bostras? Proite qui Deus hat nadu:
- 4 Honora a babbu et mama, et, quie hat a maleigher su babbu, o sa mama, siat cundemnadu a morte.
- 5 Bois però narades: Quie hat a narrer ad su babbu o ad sa mama: Quale si siat offerta dai me facta hat a juare a tie.
- 6 Et non hat a honorare a babbu tou, o a mama tua; et hazis factu nullu su cumandu de Deus pro sa traditione bostra.
- 7 Hipocritas, bene prophetesit de bois Isaias, nende:
- 8 Custu populu m'honorat cum sas laras: però su coro ipsoro est lontanu dai me.
- 9 Senza motivu però mi honorant, insinzende sas doctrinas, et cumandos de sos homines.
- 10 Et clamende ad ipsu sas turbas lis nesit: Iscultade, et cum-prendide.

27 E subitu Ghesu ddis hiat fueddau, narendi: Tenei coraggiu: seu deu, no timais.

28 E Perdu respundendi narat: Signori, si ses tui, cumandamì d'andai aundi tui asuba de s'aqua.

29 E issu ddi narat: Beni. E Perdu calendi de sa barca, camminat asuba de s'aqua po andai aund'e Ghesu.

30 Biendi però, chi su bentu fiat forti, hiat tentu paura: e princi-piendi a s'annegai, zerriat narendi: Signori, feimì salvu.

31 E subitu Ghesu stendiendi sa manu, dd'afferrat: e ddi narat: Omini de pagu fidi, poita has dudau?

32 E candu fiant alzaus a sa barca, su bentu hiat cessau.

33 Cuddus però, chi fiant in sa barca, arribant, e dd'adorant, narendi: Veramenti ses Fillu de Deus.

34 E a pustis de hai passau su mari, fiant arribaus a sa terra de Genesar.

35 E sa genti de cussu logu hendiddu reconotu, hianta mandau po totu cussu paisu, e dd'hianta presentau totu is maladius:

36 E ddu preganta de ddis lassai toccai a su mancu sa fibbia de su bistiri suu. E totu cuddus, chi ddu toccanta, torranta sanus.

### Cap. XV.

Inсарas si dd'accòstanta de Gerusalemme is Scribas, e Fariseus, narendi:

2 Poita is discipulus tuus no osservant is tradizionis de is anzianus? poita no si sciaquant is manus, candu pàppanta su pani.

3 Ma issu respundendi ddis narat: E poita bosaterus no osservais su cumandamentu de Deus po is tradizionis bostas? Poita Deus hat nau:

4 Onora a babbu e a mamma, e: Chini hat a maledixiri su babbu, o sa mamma, hat essiri cundennau a morti.

5 Bosaterus però narais: Chinisiollat hat a nai a su babbu, o a sa mamma: Calisiollat offerta, chi benit de mei t'hat a giuai:

6 E no hat a onorai su babbu suu, o sa mamma sua: i heis annullau su cumandamentu de Deus po sa tradizioni bosta.

7 Ipocritas, beni hiat profetizzau Isaias de bosaterus, narendi:

8 Custu populu m'onorat cun is murrus: però su coru suu est attesu de mei.

9 E m'onòranta de badas, candu imparant a is aterus sa dottrina e is cumandamentus de is ominis.

10 I hendi zerriau a sei is turbas, ddis narat: Ascurtai, e cumprendei.

11 Non su qui intrat in bucca imbruttat s'homine; ma su qui bes-sit dai sa bucca, custu imbruttat s'homine.

12 Tando acculziendosi sos discipulos suos li nesint: Ischis qui sos Phariseos, intesa custa paraula, si sunt iscandalizados?

13 Ma ipse rispondende nesit: Ogni pianta, qui non hat pianta-du su Babbu meu celeste, si hat a israighinare.

14 Laxadelos: cegos sunt, et ghias de sos cegos: su cegu però si prestat sa ghia ad su cegu, ambos ruent in su fossu.

15 Pedru però rispondende li nesit: Explicanos custa parabola.

16 Ma ipse li nesit: Como bois puru sezis senza intendimentu?

17 Non cumprendides qui totu cuddu, qui intrat in bucca, andat in sa bentre, et si mandat ad foras?

18 Sas cosas però qui bessint dai sa bucca, bessint dai su coro, et i custas imbruttant s'homine.

19 Proite qui dai su coro bessint sos pensamentos malos, sos homicidios, sos adulterios, sas luxurias, sas furas, sas falsas testi-monias, sos friastimos.

20 Custas sunt sas cosas qui imbruttant s'homine: su mandigare però senza haer sas manos samunadas, non imbruttat s'homine.

21 Et bessidu Jesus da inie si ritiresit in sas partes de Tiru, et de Sidone.

22 Et ecco una femina Chananea bessida dai cussos confines, cla-mesit, nendeli: Appenati de me, Signore, fizu de David; fiza mia est male turmentada dai su demoniu.

23 Su quale non li rispondesit paraula. Et accostendosi sos disci-pulos suos lu pregaiant nende: Dispacciala, proite ticchirriat a palas nostras.

24 Ipse però rispondende, narat: Non so mandadu si non ad sas berveghe qui sunt perdidas de sa domo de Israel.

25 Ma ipsa benzesit, et lu adoresit, nende: Signore, adjuami.

26 Su quale rispondende, narat: Non est cosa bona su leare su pane de sos fizos, et darelù ad sos canes.

27 Ma ipsa nesit: Emmo, Signore: proite qui, et i sos braccos mandigant de sas farfaruzas, qui ruent dai sas mesas de sos padro-nos ipsoro.

28 Tando rispondende Jesus, li narat: O femina, manna est sa fide tua: ti siat factu comente queres. Et istesit sanada sa fiza sua in cuss'ora.

11 No est su, ch'intrat in bucca, ch'imbruttat s'omini: ma su, chi bessit de bucca, custu imbruttat s'omini.

12 Insaras arribendi is discipulus suos, ddi narant: Scis, ch'is Fari-seus si sunti scandalisus de custas paraulas?

13 Ma issu respundendi narat: Dogna planta, chi no esti stetia plantada de Babbu miu celesti, hat essiri sderrexinada.

14 Lassaiddu stai: sunti zurpus, e ghias de zurpus. E cand'unu zurpu accumpangiat un'ateru zurpu, arruinti totu e is duus in su fossu.

15 Perdu però respundendi, ddi narat: Spieganosi custa parabola.

16 Ma issu narat: Bosaterus puru seis ancora senz'intendimentu?

17 No cumprendeis, chi totu cuddu, ch'intrat in bucca, andat a sa brenti, e 'ndi bessit po de basciu?

18 Is cosas però, chi bessinti de bucca, beninti de su coru, e sunti custas, ch'imbruttanta s'omini:

19 Poita de su coru bessint is malus pensamentus, is omicidius, is adulterius, sa luscioria, is furas, is falsus testimongius, is frastimus.

20 Custas sunt is cosas, ch'imbruttanta s'omini. De pappai però senza si sciaquai is manus, no imbruttat s'omini.

21 E partiu Gesus de inni si fiat arretirau in is partis de Tiru e de Sidoni.

22 I eccu una femina cananea bessendi de cussus confinis ddu zerriat, e ddi narat: Teni misericordia de mei, o Signori, fillu de David: filla mia est maladia e turmentada de su dimoni.

23 Ma issu no ddi respundit fueddu. E is discipulus suos accostendisiddi ddu preganta narendi: Dispacciadda: poita nosi zerriat avatu.

24 Issu però respundendi narat: No seu stetiu mandau si no po is brebeis de Israeli, chi fianta perdias.

25 Ma issa si dd'accostat, e dd'adorat, narendi: Signori, aggiudami.

26 E issu dd'arrespundit: No est cosa bona de pigai su pani de is fillus, e de ddu ghettai a is canis.

27 E issa narat: Sì, Signori: poita ch'is canis puru pappant is arrogheddus, ch'arruinti de sa mesa de is meris insoru.

28 Insaras arrespundendi Gesus, ddi narat: Manna est, o femina, sa fidi tua: ti siat fattu comenti bolis. E de cussu momentu fiat stetia sanada sa filla sua.

29 Et Jesus essendesique andadu, benzesit affacca de su mare de Galilea: et alzende ad unu monte, si sezzesit inie.

30 Et si accostesint ad ipsu medas turbas, qui jughiant cum ipsos<sup>15</sup> mudos, cegos, toppos, istroppiados, et ateros meda: et los bettesint ad pes suos; et los sanesit.

31 De modu qui sas turbas si maravigliaiant, bidende sos mudos faeddende, sos toppos caminende, sos cegos bidende, et ringra-tiaiant su Deus de Israele.

32 Jesus però jamados sos discipulos suos, nesit: Tenzo piedade de custa turba, proite sunt tres dies, qui perseverant cum megus, et non tenent ite mandigare: et non los querzo dispacciare dejunos, a tales qui non benzant mancu in caminu.

33 Et li narzesint sos discipulos: Da inue edducas sunt in nois in su desertu tantos panes, pro poder attatare tanta turba?

34 Et lis nesit Jesus: Quantos panes tenides? Et ipsos narzesint: Septe, et pagos pischigheddos.

35 Et cumandesit ad sa turba, qui si sezzerent subra sa terra:

36 Et lende sos septe panes, et pisches, et dende gratias, seghesit, et los desit ad sos discipulos suos: et i sos discipulos desint ad su populu.

37 Et mandighesint totu, et si attatesint: et de su qui restesit de sos avanzos, arregogliesint septe isportas pienas.

38 Fint però cuddos qui mandighesint, bator miz'homines, senza sos piccinnos, et i sas feminas.

39 Et dispacciada sa turba, intresit in sa barca, et benzesit in sos confines de Magedan.

### Capitulu XVI.

Et si accostesint ad ipsu sos Phariseos, et Sadduceos tentende: et lu preghesint pro qui lis ammustreret unu segnale dai su Chelu.

2 Ma ipse rispondende lis nesit: Da qui si faghet sero narades: su tempus hat esser serenu,<sup>16</sup> proite su chelu est rujastu.

3 Et i su manzanu: Hoe faghet tempesta; proite su chelu imbuja-du si faghet ruju.

4 Edducas podides distingher sa faccia de su chelu: su segnale poi de sos tempos non podides ischire? Sa generatione mala et adul-

<sup>15</sup> [così nel testo: attenderemmo *ipsas*. cfr. anche *ad* XX.25.]

<sup>16</sup> [*hat'esser serenu* è seguito nel testo da punto e virgola.]

29 E Gesus essendisindi andau, fiat arribau facci a su mari de Galilea: e alzendi a unu monti, si fiat sezziu inni.

30 E si ddi fiant accostadas medas turbas, chi portanta cun issas mudus, zurpus, zoppus, struppiaus, e medas aterus: e ddus ghet-tanta a is peis suus, e ddus curàt:

31 De modu ch'is turbas si maraviglianta biendi is mudus fued-dendi, is zoppus camminendi, is zurpus biendi: e 'nd'alabanta su Deus de Israeli.

32 Gesus però hendi zerriau is discipulus suus, narat: Tengu cum-passioni de custa turba, poita sunti tres dis, chi no m'abbando-nant, e no tenint ita pappai: e no ddus bollu dispacciai digiunus, po chi no si dismajint in camminu.

33 E ddi narant is discipulus: D'aundi duncas heus a teniri tan-tis panis in su desertu, po sfamai a tanta genti?

34 E ddis narat Gesus: Cantus panis teneis? E issus arrespundint: Setti, e unus cantus piscixeddus.

35 E cumandat a is turbas, che si sezzessint in terra.

36 E pighendi i setti panis, e is piscis, e torrendi grazias, ddus dividit, e ddus donat a is discipulus suus, e is discipulus ddus donant a su populu.

37 E totus hianta pappau, e fianta stetius soddisfattus. E de is arrestus, chi fiant atoraus, dd'hiant arregortu setti sportas plenas.

38 Fianta però<sup>20</sup> is, chi hianta pappau, quattu milla ominis, senza is feminas e is pipius.

39 E dispacciada sa turba, fiat intrau in d'una barca: e fiat andau a is confinis de Magedan.

### Cap. XVI.

E s'accostant a issu is Fariseus, e is Sadduceus po ddu tentai: e ddu preganta de ddis mostrai unu signali de su celu.

2 Ma issu respundendi, ddis narat: A su scurigadroxu narais: Hat a fai tempus serenu, poita is arias sunt arrubias.

3 E a su mangianu: Hoi hat a fai tempestadi, poita su celu oscu-ru si fait arrubiu.

4 Scieis adduncas conosciri s'aspettu de su celu: e no podeis cono-sciri is signalis de su tempus? Sa generazioni mala e adultera

<sup>20</sup> [pero nel testo.]

tera quircat unu signale; et signale non si li hat a dare, si non su signale de Jona propheta. Et laxendelos si que andesit.

5 Et essende bennidos sos discipulos suos ad s'atera ala de su mare, si sunt ismentigados de leare sos panes.

6 Su quale lis nesit: Mirade, et guardade dai su fermentarzu de sos Phariseos, et de sos Sadduceos.

7 Ma ipsos pensaiant intro de se, nende: Proite qui non hamus leadu sos panes.

8 Ischende però Jesus, nesit: Ite pensades inter bois de paga fide, proite non hazis leadu sos panes?

9 Ancora non cumprendides, nè bos ammentades de sos quimbe panes in sos quimbe miza homines, et quantos isportinos arrego-gliezis?

10 Nè de sos septe panes in battor miz'homines, et quantos isportinos arrego-gliezis?

11 Proite non cumprendides, qui de pane non bos hapo faeddadu: Bardade dai su fermentarzu de sos Phariseos, et de sos Sadduceos?<sup>17</sup>

12 Tando cumprendesint, qui non haiat nadu de si bardare dai su fermentarzu de sos panes, ma dai sa doctrina de sos Phariseos, et de sos Sadduceos.

13 Benzesit poi Jesus in sas partes de Cesarea de Philippu; et dimandaiat<sup>18</sup> sos discipulos suos, nende: Quie narant sos homines d'esser su fizu de s'homine?

14 Ma ipsos narzesint: Ateros Johanne Baptista; ateros però Elia, ateros però Jeremia, o unu de sos Prophetas.

15 Lis narat Jesus: Bois però quie nades qui eo sia?

16 Rispondende Simone Pedru nesit: Tue ses Christu, fizu de su Deus vivu.

17 Rispondende poi Jesus, li nesit: Beadu ses Simone Bar-Jona: proite sa carre, et i su samben non ti hat riveladu, ma su Babbu meu qui est in sos Chelos.

18 Et eo ti naro, qui tue ses Pedru, et subra custa pedra hap' a fraigare sa Ecclesia mia, et i sas portas de s'inferru non hant a prevallere contra ipsa.

19 Et a tie hap' a dare sas claes de su regnu de su Chelu, et totu su qui has a ligare subra sa terra, det esser ligadu et in sos Chelos,

<sup>17</sup> [dopo *Sadduceos* nel testo segue punto fermo.]

<sup>18</sup> [*dimandaiant* nel testo.]



dimandat unu prodigiù: ma aturu prodigiù no si dd'hat accordai, si no cuddu de Gionas profeta. E lassendiddus, si 'ndi andat.

5 I essendi benius is discipulus suos a s'atera parti de su mari, si fianta scarescius de pigai is panis.

6 E issu ddis narat: Stei attentus, e poneisì in guardia de su fermentu de is Fariseus e de is Sadduceus.

7 Ma issus pensendi tra sei e totu, naranta: Poita no heus pigau pani.

8 Ma Gesus, chi ddu sciet, narat: Ita steis pensendi tra bosaterus e totu, o genti de pagu fidi, poita no heis pigau pani?

9 No cumprendeis ancora, e no s'arregordais de is cincu panis po cincu mill'ominis, e cantus cofinus 'nd'heis arregortu?

10 Nè s'arregordais de is setti panis po quattu mill'ominis, e cantus sportas 'nd'heis arregortu?

11 Comenti no cumprendeis, chi no s'hapu fueddau de pani, ma de stai attentus contra su fermentu de is Fariseus, e de is Sadduceus?

12 Insaras hianta cumprendiu, ch'hiat nau de si guardai no de su fermentu de is panis, ma de sa dottrina de is Fariseus e Sadduceus.

13 Arribat pustis Gesus in su paisu de Cesarea de Filippu: e interrogat is discipulus suos, narendi: Chini narat sa genti, ch'est su Fillu de s'omini?

14 E issus narant: Algunus Giuanni Battista, aterus Elias, aterus Geremia, o unu de is profetas.

15 Ddis narat Gesus: E bosaterus chini narais, chi seu deus?

16 Respundendi Perdu Simoni, narat: Tu ses Cristus, fillu de Deus bivu.

17 Gesus dd'arrespundit, e ddi narat: Biadu ses tui, Simoni Bar-Jona: poita nè carri, nè sanguni ti dd'hat arvelau, ma su Babbu miu, chi est in is celus.

18 E deus ti nau, chi tui ses Perdu, e asuba de custa perda hap' a fabbricai sa cresia mia, e is portas de s'inferru no hant a teniri forza contra de issa.

19 E a tui hap' a donai is crais de su regnu de su celu. E totu su, ch'has a ligai asuba de sa terra, hat essiri ligau in su celu: e totu

et totu cuddu qui has a isolvere subra sa terra, det esser isoltu et in sos Chelos.

20 Tando cumandesit ad sos discipulos suos, qui non narzerent a niunu, qui ipse esseret Jesu Christu.

21 Dai pustis Jesus cominzesit ammustrare ad sos discipulos suos, qui bisonzaat ad ipsu de andare a Jerusalem, et medas cosas patire dai sos Seniores, et Iscribas, et dai sos Principes de sos Sacerdotes, et esser bocchidu, et in sa terza die d'esser resuscitadu.

22 Et leendelu Pedru, lu cominzesit a brigare, nende: Siat lontanu dai te, Signore: non det esser a tie custa cosa.

23 Su quale boltadu a Pedru, nesit: Bae dae me, Satanassu; mi ses de scandalu; proite non cumprendes custas cosas, qui sunt de Deus, ma cuddas cosas, qui sunt de sos homines.

24 Tando Jesus nesit ad sos discipulos suos: Si qualcunu queret benner fattu meu, rinneghet ad ipsu matepsi, et leet sa rughe sua, et mi sigat.

25 Proite quie hat a querrer fagher salva s'anima sua, l'hat a perde: quie però hat a perder s'anima sua pro me, l'hat a incontrare.

26 Proite qui ite li juat ad s'homine, si lucreret totu su mundu, s'anima sua però suffrat detrimentu? o quale cambiù hat a dare s'homine pro s'anima sua?

27 Proite qui su fizu de s'homine hat a benner in sa gloria de su Babbu sou cum sos Anghelos suos: et tando hat a dare ad ognunu segundu sas operas suas.

28 In veridade naro a bois: Sunt certos de sos qui inhoghe sunt presentes, qui non hant assazare sa morte, finzas qui bidant su Fizu de s'homine intrende in su regnu sou.

### Capitulu XVII.

Et pustis de sex dies Jesus leesit a Pedru, et Jacobu, et Johanne, frade sou, et los juttessit separadamente ind' unu monte altu.

2 Et si est transfiguradu dainanti ipsoro. Et risplendesit sa cara sua comente unu sole: sos bestires suos però si sunt factos biancos comente nie.

3 Et ecco qui cumparzesit ad ipsos Moyses, et Elias qui faeddaiant cum ipse.

4 Rispondende però Pedru, nesit a Jesus: Signore, est cosa bona su esser nois inhoghe: si queres, factemus inhoghe tres tabernaculos, unu a tie, unu a Moyses, et unu ad Elias.

5 Mentras ipse faeddaiat, ecco una nue risplendente los coberesit.

cuddu, ch'has a sciolliri in sa terra, hat essiri scioltu puru in su celu.

20 Insaras cumandat a is discipulus suos, chi no naressint a nisciunu, ch'issu fiat Gesucristu.

21 De pustis prinçipiat Gesus a spiegai a is discipulus suos, chi fiat neçessariu a issu de andai a Gerusalemmi, e ch'innì hiat a suffriri medas cosas de is anzianus, e Scribas, e de is prinçipis de is saçerdotus, e comenti hiat a morriri, e sa terza dî a resuscitai.

22 E Perdu pighenduddu a parti, cumenzat a dd'arrendiri narendi: Attesu de tui, o Signori: no t'acontessat tali cosa.

23 Su cali furriendisî a Perdu, narat: Baitindi de mei, o satanassu, tui mi serbis de iscandalu: poita no cumprendis is cosas, chi sunti de Deus, ma cuddas, chi sunti de is ominis.

24 Insaras Gesus narat a is discipulus suos: Chini bolit beniri avatu miu, renneghit a sei e totu, pighit sa gruxi sua, e mi sigat.

25 Poita chini hat a bolliri salvai sa vida, dd'hat a perdi: e chini dd'hat a perdi po amori miu, dd'hat incontrai.

26 E ita serbit a s'omini, chi lucrit su mundu interu, e chi s'anima sua suffrat detrimentu? o ita hat a donai s'omini in cambiu de s'anima sua?

27 Poita chi su Fillu de s'omini hat a beniri in sa gloria de su Babbu suu cun is angelus suos: e insaras hat a donai a dognunu segundu is operas suas.

28 In beridadi osi nau, algunus de is, chi sunt innoi presentis no hant a provai sa morti, finzas chi bianta su Fillu de s'omini intren-di in su regnu suu.

## Cap. XVII.

E a pustis de ses dîs Gesus pigat a Perdu, e Giacobbu, e Giuanni fradi suu, e ddus portat a unu monti altu e apartau:

2 E si trasfigurat innantis de issus. E sa facci sua respndiat comenti su soli: e su bistiri suu si fiat fattu biancu comenti sa nî.

3 I eccu chi cumparit a issus Mosè i Elias, chi fueddanta cun issu.

4 Respndendi però Perdu, narat a Gesus: Signori, est cosa bona po nosu de si firmai innoi: si bolis, fazzausinci tres tabernaculus, unu a tui, unu a Mosè, e unu a Elias.

5 Mentras issu fueddât ancora, eccu chi una nui respndenti

Et ecco una boghe de sa nue, nende: Custu est su fizu meu dilectu, in su quale bene mi so compiaghidu: iscultade ad ipsu.

6 Et iscultende sos discipulos ruesint a faccia a terra et timesint meda.

7 Et s'acculziesit Jesus, et los tocchesit, et lis nesit: Pesade et non querfedas timire.

8 Alzende però sos ojos ipsoro, a niune bidesint, si non su solu Jesus.

9 Et essende ipsos falados dai su monte, Jesus lis cumandesit, nende: Non narzedas a niune sa visione, finzas qui su fizu de s'homine non resuscitet dai sos mortos.

10 Et lu preguntesint sos discipulos, nende: Proite edducas sos Iscribas narant, qui bizonzat<sup>19</sup> primu de benner Elias?

11 Ma ipse rispondende lis narat: Elias certamente devet benne-re, et hat a restituire totu sas cosas.

12 Naro però a bois, qui Elias ja benzesit, et non l'hant conno-schidu; ma factesint de ipsu totu cuddu qui hant querfidu. Gasi et totu su fizu de s'homine hat a suffrire da ipsos.

13 Tando sos discipulos cumprendesint, qui lis haiat faeddadu de Johanne Baptista.

14 Et essende bennidu ad sa turba, si accostesit ad ipsu un'homine imbenujadu innantis sou, nende: Signore, tene cumpassione de fizu meu, proite est lunaticu, et suffrit male: proite qui a bol-tas ruet in su fogu, et frequentemente in s'abba.

15 Et l'hapo presentadu ad sos discipulos tuos, et non l'hant potidu curare.

16 Rispondende però Jesus narat: O generatione incredula, et perversa, et fina a quando dep' esser cum bois? et fina a quando bos hap' a<sup>20</sup> suffrire? Battidelu inhoghe a mie.

17 Et lu brighesit Jesus, et bessesit da ipsu su demoniu, et istesit curadu su piccinnu dai cuss' hora.

18 Tando si acculziesint sos discipulos ad Jesus in segretu, et nesint: Proite nois non l'hamus potidu bogare?

19 Lis rispondesit Jesus: Pro s'incredulidade bostra. De verax però bos naro: Si haizis sa fide comente i su ranu de sa lassana, diazis narrer ai custu monte: Passa da inhoghe ad incuddae, et diat pas-sare; et niente impossibile bos diat essere.

<sup>19</sup> [*bizonzat* nel testo.]

<sup>20</sup> [*hap a* nel testo.]

ddus coberit. I eccu una boxi de sa nui, narendi: Custu est su Fillu miu stimau, in su cali mi seu cumplaxiu meda: ascurtai a issu.

6 E intendendi custu is discipulus, fiant arrutus facci a terra, e hianta tentu grandu paura.

7 Ma Gesus si ddis accostat, e ddu toccat, narendi: Pesaisindi, e no tengais paura.

8 Alzendi però is ogus insoru, no hianta bistu a nisciunu, foras de Gesus solu.

9 E calaus chi si 'ndi fianta de su monti, Gesus ddis cumandat, narendi. No nareis a nisciunu sa visioni, finzas chi su Fillu de s'omini no resuscitit de is mortus.

10 E is discipulus dd'hiant interrogau, narendi: Poita duncas narant is Scribas, ch'innantis hat a beniri Elias?

11 Ma issu respundendi, ddis narat: Elias seguramenti hat a beniri, e hat a ristabilessiri totu is cosas.

12 Nau però a bosaterus, ch'Elias est già beniu, e no dd'hanti conotu, ma hanti fattu de issu totu su, ch'hanti bofiu. De sa propriu manera hat essiri trattau de issus su Fillu de s'omini.

13 Insaras is discipulus hianta cumprendiu, chi ddis hiat fueddau de Giuanni Battista.

14 E arribau aundi fiant is turbas, si dd'accostat un'omini ingegnugau innantis suu, narendi: Signori, teni cumpassioni de fillu miu, poita est lunaticu, e suffrit meda: e arruit cun frequenza a su fogu, e a s'aqua.

15 E dd'hapu presentau a is discipulus tuus, e no dd'hant poziu curai.

16 Ma Gesus arrespundendi, narat: O generazioni incredula e perversa, e finzas a candu hap' essiri cun bosaterus? finzas a candu os hap' a suffriri? Portaiddu innoi aund'e mei.

17 E Gesus dd'arrendit, e su tialu si 'nci bessit de issu, e de insaras su pipiu esti steti curau.

18 Insaras is discipulus s'accostant a Gesus secretamenti, e ddi narant: Poita nosaterus no dd'heus poziu bogai?

19 Ddis arrespundit Gesus: Po s'incredulidadi bosta. De veras però si nau, si heis a teniri sa fidi, comenti su granu de su caulitu, heis a podiri nai a custu monti:<sup>21</sup> Passa de custa parti a s'atera, e hat a passai, e nienti s'hat essiri impossibili.

<sup>21</sup> [dopo *monti* segue nel testo una virgola.]

20 Custu genere però non si cazzat, si non per mesu de s'oratio-  
ne, et deunzu.

21 Tractenzendosi però ipsos in Galilea, lis nesit Jesus: Su fizu de  
s'homine si devet intregare in sas manos de sos homines.

22 Et l'hant a bocchire, et in sa terza die hat a resuscitare. Et si  
sunt contristados meda.

23 Et essende bennidu in Capharnaum, si accostesint cuddos qui  
esigiant su didrachma a Pedru, et li nesint: Su Mastru bostru non  
pagat su didrachma?

24 Narat: Emmo. Et essende intradu in domo, lu prevenzesit  
Jesus, nende: Ite ti paret, Simone? Sos res de sa terra dai quie leant  
su tributu, o su censu? Dai sos fizos suos, o dai sos anzenos?

25 Et ipse nesit: Dai sos anzenos. Li nesit Jesus: Edducas sos fizos  
sunt esentes.

26 Però pro non los iscandalizare, bae ad mare, et betta s'hamu;  
et lea cuddu pische qui primu hat alzare: et abberzende sa bucca  
sua, has a incontrare unu statere: leandelu, dalu ad ipsos pro me,  
et pro te.

### Capitulu XVIII.

In cuss'ora si accostesint sos discipulos ad Jesus, nende: Quie  
crees, siat su mazore in su regnu de sos Chelos?

2 Et jamende Jesus unu piseddu, lu collochesit in mesu ipsoro,

3 Et nesit: Bos naro in veridade, si non bos hazis a cunvertire, et  
bos hazis a fagher comente piseddos, non hazis a intrare in su  
regnu de sos Chelos.

4 Quie edducas si hat a humiliare comente e i custu piseddu,  
custu det esser mazore in su regnu de sos Chelos.

5 Et quie hat a recire unu tale piseddu in nomen meu, recit a mie.

6 Quie però hat a iscandalizare unu de custos piseddos, qui creent  
in me, li cumbenit de li attaccare una mola ainina ad su tuju sou,  
et de l'imberghere in su profundu de mare.

7 Iscuru ad su mundu pro sos iscandalos. Proite qui est necessa-  
riu qui benzant sos iscandalos: niente de mancu iscuru ai  
cudd'homine, per su quale benit s'iscandalu.

8 Si però sa manu tua, o su pè tou t'iscandalizat, segalu, et beta-  
quelu dai te: ti est mezus de intrare ad sa vida debile, o toppu, que  
hapende duas manos, o duos pes d'esser bettadu in su fogu eter-  
nu.

20 Ma custa spezia de tialus no si 'nci bogat si no po mesu de s'orazioni, e de su digiunu.

21 Issus però trattenendisì in Galilea, ddis narat Gesus: Su Fillu de s'omini hat essiri intregau in manus de is ominis:

22 E dd'hant a bocciri, e sa terza dì hat a resuscitai. E issus si fiant intristaus meda.

23 I essendi benius a Cafarnau, si fiant accostaus a Perdu cuddus, ch'esigianta su didramma, e ddi narant: Su Maistu de bosaterus no pagat su didramma?

24 Issu respundit: Sì. E intrendi a domu, Gesus ddu preventit, narendi: Ita ti parit, Simoni? Is reis de sa terra, de chini piganta su tributu o su censu? de is fillus proprius, o de is allenus?

25 E issu ddi narat: De is allenus. Ddi narat Gesus: Duncas is fillus sunt esentis.

26 Però po no ddus scandalisai, bai a mari, e ghetta su gamu: e piga su primu pisci, ch'has alzai: e aberendiddi sa bucca sua, has incontrai unu stateri: pigaddu, e donaddu a issus po tui, e po mei.

### Cap. XVIII.

In cuss'ora s'accostant is discipulus a Gesus, narendi: Chini creis, chi siat su prus mannu in su regnu de is celus?

2 E Gesus zerriendi unu pipiu, ddu ponit in mesu de issus,

3 E narat: In beridadi osi nau, si no s'heis a cunvertiri, e s'heis a fai comentì pipius, no heis intrai in su regnu de is celus.

4 Chini duncas s'hat a fai piticu comentì custu pipiu, issu hat essiri su prus mannu in su regnu de is celus.

5 E chini arricit in nomini miu unu pipiu coment'è custu, arricit a mei.

6 Chini però hat a scandalisai unu de custus pipius, chi creint in mei, mellus hiat essiri po issu, chi ddi ponghessint una mola de molentis a su zugu, e chi fessit ghettau in fundu de su mari.

7 Guai a su mundu po is scandalus. Poita est neçessariu çertu, chi benganta scandalus: nienti de mancu guai a cudd'omini, de su cali benit su scandalu.

8 Si però sa manu tua, o su pei tuu ti scandalisat: segatindeddu, e ghettau attesu de tui: est mellus po tui de intrai a sa vida debili, o zoppu, chi tenendi duas manus, o duus peis essiri ghettau in su fogu eternu.

9 Et si s'uju tou t'iscandalizat, bogalu, et bettaquelu dai te: ti est mezus de intrare ad sa vida cum d'un oju, que hapende duos ojos d'esser bettadu in su fogu infernale.

10 Mirade de non dispreiare unu de custos piseddos: proite qui bos naro, qui sos Anghelos ipsoro in sos Chelos semper bident sa cara de Babbu meu, qui est in sos Chelos.

11 Proite qui benit su fizu de s'homine pro salvare su qui fiat perdidu.

12 Ite bos paret? Si esserent ad unu chentu berveghes, et falteret una de custas, forsis non laxat sas norantanoe in sos montes, et andat a quircare cudda qui fit faltada?

13 Et si succederet de l'incontrare: bos naro in veridade, qui gosat subra ipsa plus qui non subra sas norantanoe qui non fint faltadas.

14 Gasi non est sa voluntade innantis de Babbu bostru, qui est in sos Chelos, qui morzat unu de custos piseddos.

15 Si però hapat peccadu in te su frade tou, bae, et curregelu tra te, et ipsu solu. Si ti hat a iscultare, has balanzadu a frade tou.

16 Si però non ti hat a iscultare, lea cum tegus ancora unu, o duos, a tales qui in bucca de duos o tres testimonzos consistat tota sa cosa.

17 Qui si non hat a iscultare ai cussos, naralu ad sa Ecclesia. Si poi non hat a iscultare sa Ecclesia, siat a tie comente un'etnicu et publicanu.

18 Bos naro in veridade: Totu cuddas cosas qui hazis a ligare subra sa terra, dent esser ligadas et in Chelu: et totu cuddas cosas qui hazis a isolvere subra sa terra, dent esser isoltas et in Chelu.

19 Un'atera bolta bos naro, qui si duos de bois hant acconsentire subra sa terra, de totu qualesisiat cosa qui diant dimandare, det esser factu ad ipsos dai Babbu meu, qui est in sos Chelos.

20 Proite ue sunt duos, o tres congregados in nomine meu, inie so in mesu ipsoro.

21 Tando Pedru acostendesi ad ipsu, nesit: Signore, quantas boltas hat a peccare in me frade meu, et l'hap' a perdonare? finzas a septe boltas?

22 Li narat Jesus: Non ti naro finzas a septe; ma finzas a septanta boltas septe boltas.<sup>21</sup>

<sup>21</sup> [dopo *boltas* nel testo si ha punto interrogativo anziché punto fermo.]



9 E si s'ogu tuu ti scandalisat, bogatindeddu, e ghattaddu attesu de tui: est mellus po tui intrai a sa vida cun d'un'ogu, chi tenendi duus ogus essiri ghattau in su fogu de s'inferru.

10 Fei attenzioni de no dispreziai unu de custus pipius: poita si nau, ch'is angelus insoru in is celus binti sempri sa facci de Babbu miu, ch'est in is celus.

11 Poita ch'est beniu su Fillu de s'omini po salvai cuddu, chi fiat perdiu.

12 Ita si parit? si un'omini tenit centu brebeis, e una de custas s'est perdia: no lassat is norantanoi in su monti, e andat a circai cudda, chi s'est perdia?

13 E si acontessit, chi dd'incontrit: Aici osi nau in beridadi, chi s'allirgat prus de custas, che de is norantanoi, chi no si fianta perdias.

14 Aici e totu no est voluntadi de Babbu bostu, chi est in is celus, chi morgiat unu de custus piticus.

15 E si fradi tuu hat peccau contra de tui, bai e avvertiddu tra tui, e issu solu. Si t'hat ascurtai, has guadangiau a fradi tuu.

16 Si però no t'hat ascurtai, piga cun tui una, o duas personas, po chi dogna fueddu si cunfirmat po bucca de duus, o tres testimongius.

17 E si no hat ascurtai a issus, naraddu a sa cresia. Si però no hat ascurtai sa cresia, cunsideraddu coment'unu gentili, e unu publicanu.

18 Aici osi nau in beridadi, totu cuddas cosas, ch'heis a ligai in sa terra, hant essiri puru ligadas in su celu: e totu cuddas cosas, ch'heis a sciolliri in sa terra, hant essiri puru scioltas in su celu.

19 Si nau puru, chi si duus de bosaterus hant essiri de accordu asuba de sa terra, calisiollat cosa, ch'hant a domandai, ddis hat essiri fatta de Babbu miu, chi est in is celus.

20 Poita aundi sunti duus, o tres arreunius in nomini miu, inni seu deu in mesu insoru.

21 Insaras Perdu accostendisì a issu, narat: Signori, cantus bortas hendi peccau contra de mei fradi miu, dd'hap' a perdonai? finzas a setti bortas?

22 Dd'arrespondit Gesus: No ti nau finzas a setti: ma finzas a set-tanta bortas setti.

23 Gasi est assimizadu su regnu de sos Chelos ad un'homine re, qui querfesit leare contos ad sos servidores suos.

24 Et hapende principiadu a leare sos contos si li est presentadu unu, qui li deviat deghe miza talentos.

25 Ma però non tenzende da ue restituire, su padronu sou cumandesit de lu bendere, et i sa muzere sua, et i sos fizos, et totu sas cosas, qui teniat, et esser pagadu.

26 Imbenujendosi però cussu servidore lu pregaiat, nende: Hapas patientia in me, et totu sas cosas ti hap' a restituire.

27 Appenadusi però su padronu de cussu servidore, lu laxesit, et li perdonesit su depidu.

28 Bessidu però cussu servidore incontresit un'ateru de sos conservidores suos, qui li deviat chentu dinaris: et afferrende lu affogaiat, nende: Restitui su qui debes.

29 Et imbenujendosi su conservidore sou lu pregaiat, nende: Tene patientia in me, et totu sas cosas ti hap' a restituire.

30 Ipse però non querfesit; ma andesit, et lu ponzesit in presone, finzas qui restitueret su depidu.

31 Bidende però sos conservidores suos sas cosas qui si faghiant, si sunt meda contristados: et benzesint, et naraiant ad su padronu sou totu sas cosas, qui si fuint factas.

32 Tando lu jamesit su padronu sou, et li narat: Servidore malu, totu su depidu ti hapo perdonadu, proite mi preghesti.

33 Forsis edducas non cumbeniat et a tie de tenner cumpassione de su cumpagnu tou, comente et eo mi so appenadu de te?

34 Et airadu su padronu sou lu consignesit ad sos boccos, finzas qui restitueret totu su depidu.

35 Gasi et i su Babbu meu celeste hat a fagher a bois, si non hazis a perdonare ognunu ad su frade sou de coro bostru.

### Capitulu XIX.

Et factu s'est, qui hapende Jesus accabbadu sos discursos suos, partesit dai Galilea, et benzesit in sos confines de sa Judea ai cudd'ala de su Jordanu.

2 Et lu sighesint medas turbas, et inie las curesit.

3 Et si accostesint ad ipsu sos Phariseos tentendelu et narzende: Si est licitu ad un'homine de dispaicare sa muzere sua, pro qualisiat rejone?

4 Su quale rispöndende lis narat: Non hazis legidu, proite quie hat factu s'homine dai principiu, masciu et femina los factesit? et nesit:

23 Po cussu su regnu de is celus s'assimilat a unu rei, chi boliat pigai contus de is serbidoris suos.

24 I hendi cumenzau a pigai is contus, si ddi presentat unu, chi ddi depiat dexti milli talentus.

25 E no tenendi comentu pagai, su meri cumandat, chi bendant a issu, a sa mulleri, a is fillus, e totu su, chi teniat, i essiri pagau.

26 Ma su serbidori ingenughendisì, ddu pregàt narendi: Teni passenzia cun mei, e totu t'hap' a pagai.

27 E su meri de cussu serbidori hendi tentu cumpassioni, ddu lassat andai, e ddi perdonat su depidu.

28 Andendisindi però cussu serbidori incontrat un'aturu de is cumpangius suos, chi ddi depiat centu dinais: e afferrendiddu dd'affogàt, narendi: Paga su, chi mi depis.

29 E ingenughendisì su cumpangiu de issu, ddu pregàt, narendi: teni passenzia cun mei, e totu t'hap' a pagai.

30 Issu però no hiat bofiu: ma bandat, e ddu fai poniri in presoni, finzas chi paghessit su depidu.

31 Ma is aterus cumpangius biendi tali cosa, si fiant intristaus meda: e andant a contai totu s'acontessiu a su meri insoru.

32 Insaras ddu zerriat su meri suu: e ddi narat: Serbidori malu, deu t'hapu perdonau totu su depidu, poita m'has pregau:

33 No depiast duncas tui puru teniri cumpassioni de su cumpangiu tuu, comentu deu 'nd'hapu tentu de tui?

34 E su meri suu in collera ddu donat in manus de is carnificis, finzas chi paghessit totu su depidu.

35 Aici puru hat a fai cun bosaterus su Babbu miu celesti, si no heis a perdonai de coru bostu dognunu a su fradi suu.

### Cap. XIX.

Hendi Gesus acabau is discursus suos, fiat partiu de Galilea, e arribat in is confinis de sa Giudea a s'atera parti de su Giordanu,

2 E dd'hianta sighiu medas turbas, e innè ddas hiat curadas.

3 E si fiant accostaus a issu is Fariseus tentendiddu, e narendi: Si est licitu a un'omini de lassai sa mulleri propria, po calisiollat motivu?

4 Issu respundendi, ddis narat: No heis liggiu, chi cuddu, ch'hat fattu s'omini de principiù, hat criau su mascu e sa femina? e hat nau:

5 Pro custu motivu s'homine hat a laxare su babbu, et i sa mama, et si hat a unire ad sa muzere sua, et dent esser duos ind'una carre.

6 Edducas ja non sunt duas, ma una carre. Su qui edducas Deus hat unidu, s'homine non sepatet.

7 Li narant: Proite edducas Moyses hat cumandadu de dare su libellu de su repudiu, et dispacciare?

8 Lis narat: Proite Moyses lu permittesit pro sa duresa de su coro bostru de dispacciare sas muzeres bostras: a principiu però non fuit gasie.

9 Bos naro però, proite quie hat a dispacciare sa muzere sua, si non est pro luxuria, et nd'hat a leare un'atera, committit adulteriu: et quie hat a leare sa dispacciada, committit adulteriu.

10 Li narant sos discipulos suos: si gasi est sa conditione de s'homine cum sa muzere, non cumbenit de si cojuare.

11 Su quale lis narat: Non totu cumprendent custa paraula, ma ai cuddos qui est accordadu.

12 Proite qui bi sunt crastados, qui gasi sunt naschidos dai benetre de mama, et sunt crastados, qui sunt istados factos dai sos homines: et sunt crastados qui ipsos et totu si crastesint pro su regnu de su Chelu. Quie podet cumprender, cumprendat.

13 Tando li presentesint piseddos, ad tales de lis ponner sas manos subra, et pregaret. Sos discipulos però los brigaiant.

14 Jesus però lis narat: Laxade sos piseddos, et non los querfedas proibire de benner a mie: proite qui de sos tales est su regnu de sos Chelos.

15 Et hapendelis postu sas manos subra, si qu'andesit.

16 Et ecco unu accostendesi, li narat: Magistru bonu, ite hap' a fagher de bonu a tales qui hapa sa vida eterna?

17 Su quale li nesit: Proite mi dimandas de su bonu? Unu est su bonu, Deus. Si però queres intrare ad sa vida, observa sos cumandamentos.

18 Li narat: Quales? Jesus però li narat: Non has a fagher homicidiu: non has adulterare: non has a furare: non has a narrer falsu testimonzu.

19 Honora a babbu tou, et mama tua: et has amare su proximu tou comente a tie matepsi.

5 Po custu motivu s'omini hat a lassai a su babbu, e a sa mamma, e s'hat uniri a sa mulleri sua, e hant essiri duus in d'una carri.

6 No sunti duncas duas, ma una carri sola. E po cussu su, chi Deus hat uniu, no ddu separit s'omini.

7 Ddi narant: Poita duncas Mosè hat cumandau de donai su libellu de repudiu, e de si separai?

8 Ddis narat: Poita Mosè hiat permittiu po sa duresa de su coru de bosaterus de dispacciai is mulleris bostas: de prinçipiu<sup>22</sup> però no fiat aici.

9 Deu però si nau, chi calisiollat, ch'hat a lassai a sa mulleri sua, si no est po causa de fornicazioni, e 'nd'hat a pigai un'atera, committit adulteriu: e chini hat a pigai sa repudiada, committit adulteriu.

10 Ddi narant is discipulus suus: Si tali est sa condizioni de s'omini cun sa mulleri, no cumbenit de si cojai.

11 E issu ddis narat: No totus cumprendinti custa paraula, ma cuddus, a is calis ddis est accordau.

12 Poita ci sunt eunucus, chi sunti nascius aici de brenti e mamma: e ci 'ndi sunti po opera de is ominis: e ci sunt eunucus, chi si sunti castraus de sei e totu po su regnu de is celus. Chini podit cumprendiri cumprendat.

13 Insaras dd'hianta presentau pipius, po ddis imponiri is manus, e pregai. Is discipulus però ddis arreprendiant.

14 Ma Gesus ddis narat: Lassai is pipius, e no ddis proibais de beniri aund'e mei: poita de custus est su regnu de is celus.

15 I hendiddis impostu is manus, si 'ndi fiat andau de inni.

16 I eccu chi si dd'accostat unu, e ddi narat: O Maistu bonu, ita depu fai de bonu po guadangiai sa vida eterna?

17 Issu ddi respundit: Poita m'interrogas asuba de su bonu? Unu solu c'est bonu, Deus. Si però bolis intrai a sa vida, osserva is cumandamentus.

18 Ddi narat: Calis? E Gesus ddi respundit: No has a fai omici-diu: No has a committiri adulteriu: No has a furai: No has a fai su falsu testimongiu:

19 Onora a babbu tuu, e a mamma tua, e stima su prossimu tuu comenti tui e totu.

<sup>22</sup> [*principiu* nel testo.]

20 Li narat su jovanu: Totu custas cosas hap' observadu dai sa juventude mia: ite ateru mi mancat?

21 Li narat Jesus: Si queres esser perfectu, bae, bende totu su qui tenes, et da ad sos poveros, et has a tenner unu tesoro in su Chelu: et beni, sighimi.

22 Hapende però su jovaneddu intesu sa paraula, si avviesit tristu: proite qui teniat medas possessiones.

23 Jesus però nesit ad sos discipulos suos: In veridade bos naro, qui unu riccu difficilmente hat a intrare in su regnu de sos Chelos.

24 Et un'atera bolta naro a bois: Est plus facile de intrare unu camelu in s'aju de s'agu, qui non unu riccu de intrare in su regnu de sos Chelos.

25 Intesas però custas cosas, sos discipulos si maravigliaiant meda, nende: Quie edducas hat a poder esser salvu?

26 Abbaidende però Jesus, lis nesit: ad sos homines custu est impossibile: a Deus però totu sas cosas sunt possibles.

27 Tando Pedru rispondende li nesit: Ecco nos<sup>22</sup> hamus laxadu ogni cosa, et hamus sighidu a tie: ite edducas det esser de nois?

28 Jesus però lis nesit: In veridade bos naro, qui bois qui mi hazis sighidu, in sa regeneratione, quando hat a sezzere su fizu de s'homine in sa sede de sa majestade sua, hazis a sezzere et bois subra sas doighi sedes judichende sas doighi tribus de Israel.

29 Et ognunu, qui hat a laxare sa domo, o sos frades, o sas sorres, o su babbu, o sa mama, o sa muzere, o sos fizos, o sos campos, pro su nomen meu, hat a recire su centuplu, et hat a possedere sa vida eterna.

30 Meda però primos dent esser ultimos, et i sos ultimos dent esser primos.

### Capitulu XX.

Simile est su regnu de sos Chelos ad un'homine babbu de familia, su quale bessesit ad primu manzanu ad jugher maniales ad binza sua.

2 Hapende poi factu su pactu cum sos maniales de unu dinari su die, los mandesit ad binza sua.

3 Et bessidu circa s'ora terza, nde bidesit ateros, qui istaiant otiosos in piatta.

<sup>22</sup> [Ecconos nel testo].

20 Ddi narat su piccioccu: Hap' osservau totu custas cosas de sa giuventudi mia: ita aturu mi mancat?

21 Ddi respundit Gesus: Si bolis essiri perfettu, bai, bendi totu su, chi tenis, e donaddu a is poburus, e has a teniri unu tesoru in su celu: e beni, e sighimì.

22 Hendi però su giovanu intendiu sa paraula, si 'ndi fiat andau tristu: poita teniat medas possessionis.

23 Ma Gesus narat a is discipulus suos: In beridadi osi nau, chi unu riccu diffìcilmenti hat intrai in su regnu de is celus.

24 E si nau de nou, ch'est prus façili, chi unu camelu intrit in s'ogheddu de un'agu<sup>23</sup>, chi no unu riccu intrit in su regnu de is celus.

25 Intendendi però custas cosas, is discipulus si maraviglianta meda, narendi: Chini duncas hat a podiri essiri salvu?

26 Ma Gesus mirendiddus, narat: Po is ominis custu est impossibili: a Deus però totu is cosas sunti possibili.

27 Insaras Perdu respundendi, ddi narat: Eccu chi nosaterus heus lassau totu is cosas, e t'heus sighiu: ita hat essiri duncas de nosu?

28 Gesus però ddis narat: In beridadi osi nau, chi bosaterus, is calis m'heis sighiu, in sa regenerazioni, candu hat a sezziri su Fillu de s'omini in su tronu de sa magestadi sua, heis a sezziri bosaterus puru asuba de doxi tronus, i heis a giudicai is doxi tribùs de Israeli.

29 E dognunu ch'hapat lassau sa domu, o is fradis, o is sorrìs, o su babbu, o sa mamma, o sa mulleri, o is fillus, o is campus po su nomini miu, hat arriciri su centuplu, e hat a possediri sa vida eterna.

30 Medas però, chi sunti primus hant essiri ultimus, e medas ultimus primus.

## Cap. XX.

Est simili su regnu de is celus a unu babbu de famiglia, chi bessit de primu mangianu a pigai giornaderis po sa bingia sua.

2 I hendi cumbeniu cun is giornaderis a unu dinai sa dì, ddus mandat a sa bingia sua.

3 E bessendi de domu circa s'ora terza, 'ndi bidit aturus, chi stiant oziosus in prazza.

<sup>23</sup> [*un agu* nel testo.]

4 Et lis naresit: Andade ancora bois ad binza mia, et bos hap' ad dare su qui det esser justu.

5 Ipsos poi andesint. Bessesit intantu un'atera<sup>23</sup> bolta circa s' hora sexta, et nona, et factesit sa matepsi cosa.

6 Bessesit poi circa s' hora undecima, et nd'incontresit ateros firmos, et lis naresit: Proite istades inoghe tota die otiosos?

7 Li narant: Proite niunu nos jutesit. Lis narat: Andade bois puru ad binza mia.

8 Essende poi bennidu su sero, narat su padronu de sa binza ad su procuradore sou: jama sos maniales, et dalis sa paga, principiende dae sos ultimos finzas ad sos primos.

9 Essende bennidos edducas sos qui fint bennidos circa s' hora undecima, recesint cadaunos dinaris.

10 Benzende poi et sos primos, hant cretidu qui deviant recire de pius: Recesint però<sup>24</sup>, et ipsos puru cadaunos dinaris.

11 Et recendelos murmuraiant contra de su babbu de familia.

12 Narende: Custos ultimos tribagliesint un' hora, et los has considerados uguals ad nois, qui hamus jutu su pesu de su die, et de s' istiu.

13 Ma ipse rispondende ad unu de ipsos naresit: Amigu: Non ti factu injiuria: Forsi no has cumbennidu cummegus pro unu dinari?

14 Lea su qui toccat ad tie, et bae: Cherzo poi dare, et ad cust' ultimu comente ad tie.

15 O non mi est licitu de fagher su qui eo cherzo? Forsi s' oju tou est malu, qua eo so bonu?

16 Gasie dent esser sos ultimos primos, et sos primos ultimos: Medas inveridade sunt sos jamados, pagos però sos elegidos.

17 Et alzende Jesus ad Jerusalem, si lesit secretamente sos doighi discipulos, et lis narat:

18 Ecco qui alzamu ad Jerusalem, et su Fizu de s' homine det esser cunsignadu ad sos principes de sos sacerdotes, et sos iscribas, et lu dent cundemnare ad morte.

19 Et lu dent cunsignare ad su populu pro lu beffare, et pro lu flagellare, et pro lu crucificare, et sa terza die det resuscitare.

20 Tando s'accostesit ad ipse sa mama de sos fizos de Zebedeu cum sos fizos suos, adorende, et pedende qualqui cosa da ipse.

21 Su quale li nesit: Ite cheres? Li narat: Nara qui custos duos

<sup>23</sup> [*un atera* nel testo.]

<sup>24</sup> [*pero* nel testo.]



4 E ddis narat: Baxi bosaterus puru a sa bingia mia, e s'hap' a donai su, ch'hat essiri giustu.

5 Issus fiant andaus. Bessit intanti de nou circa s'ora sesta, e nona: e fait sa propriu cosa.

6 Bessit a pustis circa a s'ora undeçima, e 'nd'incontrat aturus firmus, e ddis narat: Poita aturais innoi totu sa di oziosus?

7 Issus narant: Poita nisciunu nos hat pigau a giornada. Narat issu: Baxi bosaterus puru a sa bingia mia.

8 Essend'arribada sa notti, narat su meri de sa bingia a su fattori suu: Zerria is giornaderis, e donaddis sa paga, cumenzendi de is ultimus finzas a is primus.

9 Essendi benius adduncas cuddus, chi fiant andaus circa s'ora undeçima, arricint unu dinai a testa.

10 Benendi pustis is primus, creiant arriciri de prus: ma arricint issus puru unu dinai a testa.

11 E pighendiddus murmuranta contra su babbu de famiglia,

12 Narendi: Custus ultimus hanti traballau un'ora, e ddus has ugualaus a nosaterus, ch'heus tentu su pesu de totu sa di, e de sa basca.

13 Ma issu respundendi a unu de issus, narat: Amigu, no ti fazzu un'ingiustizia: forsis no has cumbeniu cun mei po unu dinai?

14 Piga su, chi ti spettat, e bai: bollu però donai a cust'ultimu cant'a tui.

15 O no m'est licitu de fai su, chi bollu? forsis s'ogu tuu est malu, poita deu seu bonu?

16 Aici hant essiri is ultimus primus, e primus is ultimus. Poita medas sunt is zerriaus, pagus però is scioberaus.

17 E alzendisinci Gesu a Gerusalemme, pigat is doxi discipulus suos in disparti, e ddis narat:

18 Eccu ch'alzaus a Gerusalemme, e su Fillu de s'omini hat essiri intregau a is prinçipis de is saçerdotus, e a is Scribas, e dd'hant a cundennai a morti,

19 E dd'hant a cunsignai a is gentilis po ddu beffai, e po ddu flagellai, e po ddu cruçificcai, e sa terza di hat a resuscitai.

20 Insaras s'accostat a issu sa mamma de is fillus de Zebedeu cun is fillus suos, adorendiddu e dimandendiddi calincuna cosa.

21 E issu ddi narat: Ita bolis? Dd'arrespundit: Nara, chi custus

fizos mios si sezzant, unu ad sa manu deretta tua, et s'ateru ad sa manca in su regnu tou.

22 Rispondende poi Jesus, naresit: Nò ischides ite cosa pededas: Podides biere su calighe, qui eo devo biere? Li narant: Podimus.

23 Lis narat: Su calighe meu dezis biere certamente: su sezzere poi ad sa manu deretta mia, o ad sa manca, non toccat ad mie de lu dare ad bois, ma ai cuddos, qui est dispostu dae Babbu meu.

24 Et iscultende sos deghe si sunt risentidos contra de sos duos frades.

25 Jesus poi los jamesit ad ipse, et narat: Ischides, qui sos principes de sas nationes padronizant subra de ipsos:<sup>25</sup> Et sos qui sunt pius mannos, exercitant sa podestade in ipsos.

26 Non gasie det esser inter bois: Ma qualesisiat inter bois cherferet esser su pius mannu, det esser su ministru bostru.

27 Et quie inter bois cherferet esser su primu, det esser su servidore bostru.

28 Comente su fizu de s'homine non est bennidu pro esser servidu, ma pro servire, et dare s'anima sua pro sa redemptione de totu.

29 Et bessende ipsos dae Jerico, lu sighesit meda turba.

30 Et ecco duos cegos, istaiant sezzidos adprobe ad su caminu, intendesint, qui passaiat Jesus, et alzesint sa boghe narende: Signore, tene cumpassione de nois, o fizu de Davidde.

31 Sa turba poi los riprendiat, qui si caglierent. Ma ipsos pius abboghinaiant, narende: Signore, tene cumpassione de nois, o fizu de Davidde.

32 Et Jesus si firmesit, et los jamesit, et narat: Ite cherides qui eo bos facta?

33 Li narant: Signore, qui s'abberzant sos ojos nostros.

34 Movidu poi Jesus ad cumpassione de ipsos, tocchesit sos ojos ipsoro. Et subitu bidesint, et lu sighesint.

### Capitulu XXI.

Et essendesi acculziados ad Jerusalem, et essende bennidos ad Bethphage juxta su monte Olivetu, ad s'ora mandesit Jesus duos discipulos.

<sup>25</sup> [così nel testo: attenderemmo *ipsas*, come anche appena più avanti. cfr. anche ad XV.30.]

duus fillus mius si sezzant, unu a sa manu deretta, e s'aturu a sa manca in su regnu tuu.

22 Ma Gesus respundendi, narat: No scieis, su chi dimandais. Podeis biri bosaterus su calixi, ch'hap' a biri deu? Ddi respundint: Ddu podeus.

23 Ddis narat: Su calixi miu dd'heis a biri seguramenti: ma cant'a sezziri a sa manu mia deretta o a sa manca, no toccat a mei de ddu donai a bosaterus, ma a cuddus, po is calis est dispostu de Babbu miu.

24 E intendendi custu is dexi, si fiant inqûietaus contra de is duus fradis.

25 Gesus però ddu zerriat a sei, e ddis narat: Scieis, ch'is prinçipis de is nazonis ddas dominant: e is, chi sunti prus mannus, guvernant a issas.

26 No hat essiri però aici tra bosaterus: ma chinisiat tra bosaterus, chi si bollat fai prus mannu, hat essiri su ministru bostu:

27 E chini tra bosaterus bollessit essiri primu, hat essiri serbidori bostu.

28 Comenti su Fillu de s'omini no est beniu po essiri serbiu, ma po serbiri, e donai sa vida sua, in rescattu de medas.

29 E bessendi issus de Gerico, dd'hiat sighiu una grandu turba de genti;

30 I eccu duus zurpus, chi fiant sezzius in s'arruga, hiant intendiu, chi passat Gesus: e zerrianta, narendi: Signori, teni cumpassioni de nosaterus, o fillu de David.

31 Sa turba però ddu certat po chi si citessint. Ma issus zerrianta de prus, narendi: Signori, teni cumpassioni de nosu, o fillu de David.

32 E Gesus<sup>24</sup> si firmat, ddu zerriat, e ddis narat: Ita boleis, chi osi fizza?

33 Narat issus: Signori, chi s'abergiant is ogus nostrus.

34 Insaras Gesus moviu a cumpassioni de issus, ddis toccat is ogus. E subitu hianta bistu, e dd'hianta sighiu.

### Cap. XXI.

I essendis accostaus a Gerusalemmi, e arribaus a Betfagi accanta de su monti Olivetu: insaras mandat Gesus duus discipulus,

<sup>24</sup> [Gesu nel testo: si ha però sempre Gesus altrove.]

2 Narendelis: Andade ad su casteddu, qui est in faccia ad bois, et subitu dezis incontrare un'aina ligada, et su puddedru cum ipsa: Isolvidelos, et battidelos ad mie.

3 Et si qualcune bos narzerat qualqui cosa, nade, qui su Signore hat bisonzu de custos: Et subitu los det permettere.

4 Totu custu poi est factu, ad tales qui si cumpleret su qui s'est naradu per mesu de su Propheta, su quale narat:

5 Nade ad sa fiza de Sionne: Ecco qui su Re tou benit ad tie humile, qui si sezzit subra de s'aina, et subra su fizu puddedru masedu.

6 Andende poi sos discipulos factesint comente Jesus lis cuman-desit.

7 Et batesint s'aina, et su puddedru: Et ponzesint subra de ipsos sos bestires ipsoro, et lu factesint sezzere subra.

8 Medissima gente poi isparghesint sos bestires ipsoro in su caminu: ateros poi segaiant ramos dae sas arvures, et los isterriant in su caminu.

9 Sas turbas poi qui precediant, et sos qui lu sighiant, clamaiant narende: Laude ad su fizu de Davidde: Benedictu quie benit in nomen de su Signore: Laude in sos Chelos.

10 Et essende intradu in Jerusalem, s'est commovida tota sa cit-tade, narende: Quie est custu?

11 Sos populos poi naraiant: Custu est Jesus Propheta de Naza-reth de Galilea.

12 Et intresit Jesus in su Templu de Deus, et qu'iscazzaiat ad totu sos qui bendant, et comporaiant in su Templu, et nde bettesit sas mesas de sos bancheris, et sas cadreas de sos qui bendant sas columbas.

13 Et lis narat: Est iscriptu: Sa domo mia si det jamare domo de oratione: Bois però l'hazis facta una ispelunca de ladros.

14 Et s'accostesint ad ipse sos cegos, et sos toppos in su Templu, et los sanesit.

15 Bidende poi sos principes de sos sacerdotes, et sos iscribas sos miraculos, qui hat factu, et sos piccinnos clamende in su Templu, et narende: Laude ad su fizu de Davidde: sinde sunt risentidos.

16 Et li naresint: Intendes su qui custos narant? Jesus però lis naresit: Si. Nò hazis mai legidu: Qui dae sa bucca de sos piccin-nos, et de sos qui sunt suende sa titta has perfectionadu sa laude?

17 Et hapendelos laxados, siq'andesit, addae foras dae sa cittade, ad Bethania, et si firmesit inie.

2 Narendiddis: Andai a su casteddu, ch'est in facci a bosaterus, e subitu heis incontrai una burrica accappiada, e unu burricheddu cun issa: scappiaidda, e portaimidda:

3 E si calincunu si narat cosa, nai, chi su Signori 'ndi tenit abbi-songiu; e subitu si ddus hat a donai.

4 Totu custu però s'est fattu, po chi s'accumplessit su, chi fiat steti nau de su profeta, narendi:

5 Nai a sa filla de Sion: Eccu chi su rei tuu benit a tui umili, sezziu asuba de una burrica, e de unu molenteddu domau.

6 E andendi is discipulus suos hianta fattu comentu Gesus ddis hiat cumandau.

7 E hianta portau sa burrica, e su molenteddu: e ddis hianta postu appizzus is bestiris insoru, e a issu dd'hianta fattu sezziri asuba.

8 E medissima genti sterriat is bistiris suos in su camminu: e aturus seganta ramus de is arburis, e ddus ghattanta in su camminu:

9 Is turbas però, ch'andanta innantis, e is, chi beniant avatu, zerrianta, narendi: Alabanza a su fillu de David: benedittu, chini benit in nomini de su Signori: alabanza in is celus.

10 E candu fiant intraus a Gerusalemme, si fiat posta in motu totu sa çittadi, narendi: Chini est custu?

11 Su populu però narat: Custu est Gesus profeta de Nazarettu in Galilea.

12 E intrat Gesus in su templu de Deus, e 'nci bogat totus is, chi bendiant e comparanta in su templu; e 'ndi sciussiat is mesas de is cambistas, e is cadiras de is, chi bendiant is columbas:

13 E ddis narat: Esti scrittus: Sa domu mia s'hat a nai sa domu de s'orazioni: bosaterus però 'nd'heis fattu una grutta de ladronis.

14 E s'accostant a issu is zurpus, e is zoppus in su templu: e ddus curat.

15 Ma is principis de is saçerdotus, e is Scribas, biendi is miraculus, ch'hiat fattu, e is piccioccus, chi zerrianta in su templu, e naranta: Alabanza a su fillu de David: si ponint in collera,

16 E ddi narant: Intendis su, chi zerrianta custus? E Gesus ddis narat: Sì. No heis liggiu mai: Chi de sa bucca de is pipius e de is, chi sunti suendi sa titta has perfezionau s'alabanza?

17 E lassendi a issus, si 'ndi fiat andau foras de sa çittadi a Betania: e s'aturat inni:

- 18 Su manzanu poi torrende ad sa cittade hapedit famen.
- 19 Et bidende un'arvure de figu adprobe ad su caminu, andedit ad ipsa: Et non b'incontresit niente, si nò foza solamente, et li naresit: Dae te non nascat mai pius fructu in sempiternu. Et s'arvure de sa figu in s'istante si sicchesit.
- 20 Et i sos discipulos qui fint presentes, sinde maravigliesint, narende: Comente subitu s'est siccada?
- 21 Rispondende poi Jesus lis narat: Gasie naro ad bois, si hazis ad tenner fide, et non dezis dubitare, non solu dezis fagher custu de sa figu, ma et si ad custu monte dezis narrer: bae, et bettadi in mare, si det fagher.
- 22 Et totu cuddu, qui dezis pedire in s'oratione cretende, dezis recire.
- 23 Et essende bennidu ad su Templu, s'accostesint ad ipse qui fit istruende, sos principes de sos sacerdotes, et sos pius mannos de su populu, narende: In quale podestade faghes custas cosas? Et quie ti hat dadu custu podere?
- 24 Rispondende Jesus lis naresit: Depo preguntare ancora eo ad bois unu faeddu, su quale si mi lu dezis narrer, ancora eo bos hap' ad narrer in quale podestade facto custas cosas.
- 25 Su baptizu de Johanne dae inue proveniat? Dae su Chelu, oppuru dae sos homines? Ma ipsos pensaiant inter ipsos matepsi narende:
- 26 Si demus rispondere dae su Chelu, nos hat ad narrer: Proite edducas non l'hazis cretidu? Si poi demus narrer dae sos homines, timimus su populu: Totu inveridade teniant ad Johanne comente unu Propheta.
- 27 Et rispondende ad Jesus, naresint: Non l'ischimus. Et ipse lis narat: Nè<sup>26</sup> mancu eo naro ad bois in quale podestade facto custas cosas.
- 28 Ite però bos paret? Unu cert' homine teniat duos fizos, et accostendesi ad su primu, naresit: Fizu, hoe bae, tribaglia in binza mia.
- 29 Ipse però rispondende, narat: Non cherzo. Poi però penetidu, andedit.
- 30 Accostendesi poi ad su segundu, naresit sa matepsi cosa. Ma ipse rispondende, narat: Signore, ando, et non bi andedit.
- 31 Quie de custos duos hat factu sa voluntade de su babbu? Li

<sup>26</sup> [Nè nel testo.]

18 S'incràs<sup>25</sup> però torrend' a sa cittàadi, hiat tentu famini.

19 E biend'in su camminu un'arburu de figu, si 'nci accostat: e no c'incontrat nienti, si no is follas solas, e ddi narat: Chi no portis mai prus fruttu in eternu: e s'arburu de sa figu si fiat siccau a s'istanti.

20 E biendi custu is discipulus, si 'ndi sunti maravigliaus, narendi: Comenti subitu s'est siccau?

21 Ma Gesus respundendi, ddis narat: Aici nau a bosaterus, s'heis a teniri fidi, e no heis a dudai, no solu heis a fai custu de sa figu, ma si heis a nai a custu monti: Bai, e arruinci a mari, s'hat a fai.

22 E totu su, ch'heis a dimandai in s'orazioni creendi, dd'heis otteniri.

23 I essendi arribau a su templu, s'accostant a issu, candu fiat istruendi, is prinçipis de is saçerdotus, e is anzianus de su populu, narendi: De cali autoridadi fais tui custas cosas? Chini t'hat donau custu poderi?

24 E Gesus respundendi, ddis narat: S'hap' a fai deu puru una pregunta, a sa cali si m'heis a respundiri, hap' a nai a bosaterus, cun cali poderi fazzu custas cosas.

25 Su battisimu de Giuanni de aundi beniat? de su celu, o de is ominis? Ma issus pensanta tra sei e totu, narendi:

26 Si respundeus, de su celu, nos hat a nai: Poita duncas no dd'heis cretiu? Si però naraus, de is ominis, timeus a su populu: poita totus teniant a Giuanni po profeta.

27 E respundend' a Gesus, narant: No ddu scieus. E issu ddis narat: Nè mancu deu nau a bosaterus, de cali autoridadi fazzu custas cosas.

28 Ita si parit? Unu tali teniat duus fillus, e accostendisì a su primu, narat: Fillu, bai hoi a traballai in bingia mia.

29 Issu però respundendi, narat: No bollu. Ma pustis, pentiu, ci andat.

30 Accostendisì a su segundu, ddi narat sa propriu cosa. E issu respundendi, narat: Signori, andu, e no ci andat.

31 Cali de is duus hat fattu sa voluntadi de su babbu? Ddi

<sup>25</sup> [*incras* nel testo. cfr. anche *ad* VI.34.]

rispondent: Su primu. Lis narat Jesus: Gasie naro ad bois, qui sos publicanos, et sas prostituidas bos dent precedere in su regnu de Deus.

32 Inveridade benzesit ad bois Johanne in sa via de sa justitia, et non l'hazis cretidu: Sos publicanos poi, et sas prostituidas lu cretesint: Bois però qui lu miraiasis, posca nò hazis factu penitentia pro lu creere.

33 Iscultade un'atera similitudine: Fit un'homine babbu de familia, su quale piantesit una binza, et l'inghriesit de ispina, et bi isfossesit sa supressa, et bi edificesit una turre, et alloghesit ad messajos, et siq'andesit lontanu.

34 Essendesì poi acculziadu su tempus de sos fructos, mandesit sos servidores suos ad sos messajos pro accogliere sos fructos de ipsa.

35 Et sos messajos hapende afferradu sos servidores suos, ateru lu ferzesint, ateru lu bocchesint, ateru poi l'appedriguesint.

36 De bellunou mandesit ateros servidores pius medas de sos primos, et lis factesint sa matepsi cosa.

37 Ultimamente poi lis mandesit su fizu sou, narende: Dent timire ad fizu meu.

38 Sos messajos però bidende su fizu, naresint inter ipsos matepsi: Custu est s'herede, benide, bocchemulu, et nois hamus ad tenner s'heredidade sua.

39 Et hapendelu afferradu que lu furriesint foras de sa binza, et lu bocchesint.

40 Quando edducas hat ad benner su padronu de sa binza, ite hat ad fagher ad cuddos messajos?

41 Li rispondent: Det isperdere malamente sos malos, et hat allogare sa binza sua ad ateros messajos, qui li diant sos fructos ad tempus sou.

42 Lis narat Jesus: Nò hazis mai legidu in s'iscriptura: Sa pedra qui reprovessint sos qui edificaiant, custa est facta pro fundamentu de sa contonada? Custu est factu dae Deus, et est mirabile ad sos ojos nostros.

43 Pro cussu naro ad bois, qui dezis esser privados de su regnu de Deus, et si hat ad dare ad gente, qui faghet fructos de ipse.

44 Et quie hat ruere subra de custa pedra si det fracassare: Subra de quie però det ruere, lu det reduire in piuere.

45 Et hapende intesu sos principes de sos sacerdotes, et sos Pharisios sas parabolis suas, s'abbizesint, qui faeddaiat de ipsos.



respondint: Su primu. Narat Gesus a issus: In beridadi osi nau, ch'is publicanus e is feminas publicas hant andai a su celu innantis de bosaterus.

32 Poita est beniu Giuanni a bosaterus in su camminu de sa giustizia, e no dd'heis cretiu. Is publicanus però, e is feminas publicas dd'hanti cretiu: e bosaterus, chi dd'heis bistu, nè mancu a pustis heis fattu penitenzia po ddu crei.

33 Ascurtai un'atera parabola: Ci fiat unu babbu de famiglia, su cali hiat plantau una bingia, e dd'hiat fattu una cresura, e ci hiat postu una preza, e ci hiat fabricau una turri, e dd'hiat affittada a messajus, e fiat partiu in viaggiu.

34 Accostendisi su tempus de is fruttus, mandat is serbidoris suos aund'is messajus, po arregolliri is fruttus de sa bingia.

35 Is messajus però, hendi afferrau is serbidoris suos, a chini dd'atripant, a chini ddu boccint, e a chini dd'aperdiant.

36 Ci mandat de bellenou aturus serbidoris meda prus de is primus, e ddis fainti sa propriu cosa.

37 Ci mandat finalmenti a su fillu suu, narendi: Hant a rispettai a fillu miu.

38 Is messajus però biend' a su fillu, narant intre sei e totu: Cust'est s'erederu, andeus, bocciausiddu, i heus a teniri s'eredadi sua.

39 I hendidd'afferrau ddu portant foras de sa bingia, e ddu boccint.

40 Candu però hat a beniri su meri de custa bingia, ita hat a fai a talis messajus?

41 Issus arrespondint: Hat a sperdiri is malus: e hat affittai sa bingia sua a aterus messajus, chi dd'hant a donai su fruttu a tempus suu.

42 Ddis narat Gesus: No heis liggiu mai in sa Scrittura: Sa perda, ch'hianta refudau is fabricadoris, est benia sa perda de cantonada? Custu est fattu de Deus, i est cosa meravigliosa a is ogus nostus?

43 Po cussu si nau, ch'heis essiri privaus de su regnu de Deus, e s'hat a donai a unu populu, chi fait fruttus de issu.

44 E chini hat arrui asuba de custa perda, s'hat a fracassai: e cuddu, asuba de chini hat arrui, hat essiri fattu in prui.

45 Is prinçipis de is saçerdotus, e is Fariseus hendi intendiu is parabolas suas, hianta cumprendiu, chi fueddàt de issus.

46 Et chirchende de lu capturare, timesint sas turbas: Proite lu teniant comente Propheta.

### Capitulu XXII.

Et rispondende Jesus lis faeddesit de nou in similitudines, narende:

2 Su regnu de sos Chelos est factu simile ad un'homine re, qui factesit s'isposalitiu ad su fizu sou.

3 Et mandesit sos servidores suos pro jamare sos cumbidados ad s'isposalitiu, et non cheriant bennere.

4 De pius mandesit ateros servidores, narende: Nade ad sos cumbidados: Ecco qui hapo apparizzadu su pranzu meu, sos traos mios, et bestias rassis sunt bocchidas, et ogni cosa est apparizzata: Benide ad s'isposalitiu.

5 Ipsos poi trascuresint: Et sind'andesint, atere ad sa possessione sua, et atere ad su negotiu sou.

6 Sos restantes poi lesint sos servidores suos, et hapendelos barriados de vituperios los bocchesint.

7 Su re poi hapende intesu custu, s'est airadu: Et hapende mandadu sos exercitos suos, isperdesit cuddos homicidas, et incendiesit sa cittade ipsoro.

8 Ad s'ora narat ad sos servidores suos: s'isposalitiu certamente est preparadu, ma sos qui fint cumbidados, nò istesint dignos.

9 Andade edducas peri sas bessidas de sas carreras, et ad quiesiasit hapedas incontradu, jamade ad s'isposalitiu.

10 Et essende andados sos servidores suos peri sas carreras, cunghesint totu sos qui incontresint, malos, et bonos: Et s'isposalitiu istesit pienu de cumbidados.

11 Intresint poi su re pro bidere sos cumbidados, et bidesit inie un'homine non bestidu de sa beste nuptiale.

12 Et li narat: Amigu, comente ses intradu ad inoghe non hapende sa beste nuptiale? ma cuddu si cagliesit.

13 Tando naresit su re ad sos ministros: Ligadas sas manos, et sos pes suos, bettadequelu in sas tenebras exteriores: Inie bi det esser su piantu, et s'istriore de sas dentes.

14 Medas inveridade sunt sos jamados, pagos però sos eligidos.

15 Tando sos Phariseos andendesinde, factesint consizu pro lu accogliere in faeddu.

16 Et li mandant sos discipulos ipsoro cum sos Herodianos, narende: Mastru, ischimus qui ses veridadosu, et imparas in veri-

46 E circhend' a dd'arrestai, hianta tentu paura de is turbas: poita ddu tenianta comenti profeta.

### Cap. XXII.

E respondendi Gesus, ddis hiat fueddau de nou in parabolas, narendi:

2 Su regnu de is celus est simili a unu rei, ch'hiat fattu su sposalizu de su fillu suu.

3 E mandat is serbidoris suos a zerriai is cumbidaus a su sposalizu, e no bolianta beniri.

4 Mandat de nou aterus serbidoris, narendi: Nai a is cumbidaus: Eccu chi su prangiu miu est apparicciu, is mallorus, is pegus de domu sunti boccius, e totu est pruntu: benei a su sposalizu.

5 Issus però no 'nd'hianta fattu contu: e si 'ndi fiant andaus, chini a su possuessu suu, chini a su negoziu suu:

6 Aterus però afferrant is serbidoris de issu, e pustis de ddis hai fattu affrontu ddus boccint.

7 Su rei però hendi intendiu custu, s'inquâietat: e mandendi is tropas suas, sperdit cuddus omicidas, e abbruxat sa çittadi insoru.

8 Insaras narat a is serbidoris suos: Su sposalizu seguramenti est preparau, ma is, chi fianta cumbidaus, no 'ndi fianta dignus.

9 Baxi duncas per is cantonadas, e zerriai a su sposalizu totu cuddus, ch'heis incontrai.

10 I essendi bessius is serbidoris suos per is arrugas, hiant arreortu totu cuddus, ch'hiant incontrau, malus e bonus: e su sposalizu si fiat plenu de cumbidaus.

11 Ma intrat su rei po biri is cumbidaus, e c'incontrat un'omini, chi no fiat bestiu cun sa roba de sposoriu.

12 E ddi narat: Amigu, comenti ses intrau innoi no portendi bistiri de sposoriu? Ma issu si fiat citiu.

13 Insaras narat su rei a is ministrus: Accappiaiddi is manus e is peis, e ghettaiddu a is tenebras esterioris: inni ci hat essiri prantu, e zicchirriu de dentis.

14 Poita medas sunt is zerriaus, pagus però is eligius.

15 Insaras retirendisi is Fariseus, hianta fattu consillu po ddu pigai in fueddus.

16 E ddi mandant is discipulus insoru cun is Erodianus, narendi: Maistu, scieus, chi tui ses giustu, e ch'imparas su camminu de

dade sa via de Deus, et non ti curas de niune: Certamente non miras sa persona de sos homines.

17 Naranos edducas su qui paret ad tie, est licitu pagare su tributu ad Cesare, o nò?

18 Jesus poi hapende connoschidu sa malignidade ipsoro, narat: Ite tentades in me o ipocritas?

19 Mustrademi sa moneda de su tributu. Ma ipsos li presentesint unu dinari.

20 Et lis narat Jesus: De quie est cust'immagine, et su subr' iscriptu?

21 Li narant: De Cesare. Ad s' hora lis narat: Dade edducas su qui est de Cesare ad Cesare, et su qui est de Deus ad Deus.

22 Et iscultende sinde maravigliesint, et hapendelu laxadu sind'andesint.

23 In cussu die s'accostesint ad ipse sos Sadduceos, sos quales narant, qui non si dat resurrectione: et lu preguntesint,

24 Narende: Magistru, Moyses naresit: Si qualecunu det morrer nò hapende fizu, qui su frade sou si cojuet cum sa muzere sua, et suscitet sa successione ad su frade sou.

25 S'incontraiant intantu cum nois septe frades: Et su primu essendesi cojuadu, morzesit: Et nò hapende successione, laxesit sa muzere sua ad su frade sou.

26 Similmente su segundu, et su terzu, finzas ad su septimu.

27 Ultimamente poi de totu, est morta sa femina.

28 In sa resurrectione edducas de quie de custos septe det esser muzere? Totu inveridade l'hapesint.

29 Rispondende però Jesus, lis narat: Errades, non ischende sas iscripturas, nè sa virtude de Deus.

30 Inveridade in sa resurrectione, nè i sas feminas leant maridu, nè i sos homines leant muzere: Ma dent esser comente i sos Anghelos de Deus in su Chelu.

31 De sa resurrectione poi de sos mortos nò hazis legidu su qui Deus hat faeddadu narendebos:

32 Eo sò su Deus de Abrahamu, et su Deus de Isacu, et su Deus de Jacobe? Non est su Deus de sos mortos, ma benesi de sos viventes.

33 Et iscultende sas turbas, si maravigliaiant de sa doctrina sua.

34 Sos Phariseos poi intendende qui haiat impostu silentiu ad sos Sadduceos, si radunesint totu umpare:

35 Et lu preguntesit unu de ipsos Doctore de sa legge, tentendelu:

36 Magistru, qual'est su grande cumamentu de sa legge?

Deus cun sa beridadi, e no t'incuras de nisciunu: poita no miras a sa persona de is ominis:

17 Naranosì duncas su, chi ti parit, est liçitu pagai su tributu a Cesari, o no?

18 Gesus però hendi conotu sa malizia insoru, narat: Poita mi tentais, o ipocritas?

19 Mostraimì sa muneda de su tributu. E issus ddi presentant unu dinai.

20 E ddis narat Gesus: De chini est custa figura, e cust'iscrizioni?

21 Ddi respundint: De Cesari. Insaras issu ddis narat: Donai duncas su, ch'est de Cesari, a Cesari: e a Deus su, ch'est de Deus.

22 E intendendi custu si 'ndi fianta maravigliaius, e lassendiddu si 'ndi andant.

23 In cussa di s'accostant a issu is Sadduceus, is calis narant, chi non c'est resurrezioni: e dd'hianta preguntau,

24 Narendi: Maistu, Mosè hat nau, chi si unu morit senza fillu, su fradi suu depit sposai sa mulleri de issu, e donai fillus a su fradi.

25 Ci fianta però aund'e nosaterus setti fradis: e su primu, de pustis cojau, fiat mortu: e no tenendi discendenza, hiat lassau sa mulleri sua a su fradi suu.

26 De sa propriu manera su segundu, e su terzu finzas a su settimu.

27 Finalmenti a s'urtimu de totus est morta sa femina.

28 A su tempus de sa resurrezioni duncas, de chini de is setti hat essiri mulleri? poita totus dd'hanti tenta.

29 Respundendi però Gesus, ddis narat: Si sbagliais, no sciendi is Scritturas, nè sa podestadi de Deus.

30 Poita in sa resurrezioni nè is ominis piganta mulleri, nè is feminas maridu: ma depint essiri coment'is angelus de Deus in su celu.

31 In cantu a sa resurrezioni de is mortus però no heis liggiu su, chi Deus hat nau fueddendi a bosaterus:

32 Deu seu su Deus de Abram, e su Deus de Isaccu, e su Deus de Giacobbu? No est su Deus de is mortus, ma su Deus de is biventis.

33 E is turbas intendendi, si maraviglianta de sa dottrina sua.

34 Is Fariseus però intendendi, ch'hiat fattu citiri is Sadduceus, si fiant arreunius totus impari:

35 E unu de issus dottori de sa lei dd'interrogat, tentendiddu:

36 Maistu, cali est su grandu cumamentu de sa lei?

37 Li narat Jesus: Des amare su Signore Deus tou de totu su coro tou, et in tota s'anima tua, et in tota sa mente tua.

38 Custu est su plus mannu, et su primu preceptu.

39 Su segundu poi est simile ad custu: Des amare su proximu tou comente ad tie matepsi.

40 In custos duos cumandamentos si cuntenit tota sa legge, et sos Prophetas.

41 Èssendesi poi cungregados sos Phariseos, los preguntesit Jesus, 42 Narende: Ite bos paret de Christos? fizu de quie est? Li narant: De Davidde.

43 Lis rispondet: Comente edducas Davidde in ispiritu lu jamat Signore, narende:

44 Su Signore naresit ad su Signore meu: Sezzidi ad sa manu deretta mia, finzas qui ponza sos inimigos tuos comente banchittu de sos pes tuos?

45 Si edducas Davidde lu jamat Signore, comente est fizu sou?

46 Et niunu li podiat rispondere una paraula: Nè niunu dae cussa die s'est plus attrividu de lu preguntare.

### Capitulu XXIII.

Tando Jesus hat faeddadu ad sas turbas, et ad sos discipulos suos, 2 Narende: Subra sa cathedra de Moyses si sezzesint sos Iscribas, et sos Phariseos.

3 Totu cuddas cosas edducas, qui bos dent narrere, observade, et faghide: Segundu però sas operas ipsoro non cherfedas faghere: Narant inveridade, et non faghent.

4 Costringhent inveridade ad pesos graves, et importabiles, et los imponent a palas de sos homines: Cum su poddighe però ipsoro non los cherent movere.

5 Faghent poi totu sas operas ipsoro pro esser bidos dae sos homines: Dilatant inveridade sas philatterias ipsoro, et s'adornant cum magnificentia sos bestires.

6 Amant poi sos primos postos in sas chenas, et sas primas cathedras in sas sinagogas.

7 Et d'esser saludados in piatta, et d'esser jamados Mastros dae sos homines.

8 Bois ateros però non bos cherfedas jamare Mastros: Unu est inveridade su Mastru bostru, bois totu però sezis frades.

37 Ddi narat Gesus: Has amai a su Signori Deus tuu de totu su coru tuu, e in totu s'anima tua, e in totu sa menti tua.

38 Custu est su prus mannu, e su prinçipali cumandamentu.

39 Su segundu però est simili a custu: Has amai su prossimu tuu comentì tui e totu.

40 In custos duus cumandamentus consistit<sup>26</sup> totu sa lei, e is profetas.

41 Essendi pustis arreunius is Fariseus, Gesus ddus interrogat,

42 Narendi: Ita si parit de Cristus? de chini est fillu? Ddi narant: De David.

43 Narat a issus: Comentì duncas David in ispiritu ddu zerriat Signori, narendi:

44 Su Signori hat nau a su Signori miu: Sezzidì a sa deretta mia, finzas a tanti ch'hap' a poniri is nemigus tuus comentì unu banghittu a is peis tuus?

45 Si duncas David ddu zerriat Signori, coment' est fillu suu?

46 E niscunu ddi podiat respundiri fueddu: e de pustis de cussa di nisciunu si fiat prus atreviu de ddu preguntai.

### Cap. XXIII.

Insaras Gesus hiat fueddau a is turbas, e a is discipulus suos,

2 Narendi: Asuba de sa cattedra de Mosè si fianta sezzius is Scribas, e is Fariseus.

3 Totu cuddas cosas adduncas, chi os hant a nai, osservaiddas e feiddas: no fazzais però segundu is operas insoru: poita narant, e no faint.

4 Poita affascinanta pesus mannus, chi no si podinti portai, e ddus ghattant a is palas de sa genti: ma cun su didu insoru no ddus bolinti moviri.

5 Totu is operas insoru però ddas fainti po essiri bistus de is ominis: e po cussu portant is fascias insoru prus largas, e is frangias prus longas.

6 E bolint is primus postus in is cenas, e is primas cattedras in is sinagogas,

7 E di essiri saludaus in prazza, e di essiri zerrius maistus de is ominis.

8 Bosaterus però no ddus zerrieis maistus: poita unu est su Maistu bostu, e bosaterus seis totus fradis.

<sup>26</sup> [*consistit* nel testo.]

9 Et nò hapedas niunu babbu inoghe in terra: Unu est inveridade su Babbu bostru, qui est in sos Chelos.

10 Nen bos jamedas Mastros: Proite su Mastru bostru unu est Christos.

11 Quie de bois est su mazore, det esser su minore bostru.

12 Quie poi si det exaltare det esser humiliadu: Et quie si det humiliare, det esser exaltadu.

13 Guai però ad bois, o Iscribas et Phariseos hypocritas: Proite serrades su regnu de sos Chelos ad sa presentia de sos homines: Bois inveridade non b'intrades, nè permettides qui b'intrent sos qui b'intrant.

14 Guai ad bois, o Iscribas, et Phariseos hypocritas: Proite divorades sas domos de sas viudas, factende orationes longas: Pro custu motivu bois de pius dezis tenner unu judiciu.

15 Guai ad bois, o Iscribas, et Phariseos hypocritas: Proite andades inghiriende su mare, et i sa terra pro bos formare unu seguitu: Et essende formadu, lu faghides fizu de s'inferru ad su doppiu de bois.

16 Guai ad bois, ghias cegas, qui narades: Quiesisiat<sup>27</sup> hapat juradu peri su Templu, est niente: Quie poi hapat juradu in s'oro de su Templu, devet.

17 Illusos, et cegos: Quale cosa inveridade est mezus, s'oro, o su Templu, qui sanctificat s'oro?

18 Et quiesisiat hapat juradu in s'altare, est niente: Quiesisiat poi hapat juradu in su donu, qui est subra de ipse, devet.

19 Cegos: quale cosa inveridade est mezus, su donu, o s'altare qui sanctificat su donu?

20 Quie edducas jurat in s'altare, jurat in ipse, et in totu sas cosas qui sunt subra de ipse.

21 Et quiesisiat hapat juradu in su Templu, jurat in ipse, et in cudda cosa qui habitat in ipse.

22 Et quie jurat in su Chelu, jurat in su thronu de Deus, et in cuddu qui sezzit subra de ipse.

23 Guai ad bois, o Iscribas, et Phariseos hypocritas, qui degumades sa menta, et s'anedu, et su ciminu, et laxades cuddas cosas de sa legge, qui sunt pius importantes, su judiciu, et sa misericordia, et i sa fide: custas cosas importaia de faghere, et non laxarelas.

<sup>27</sup> [*quie* (a capo) *sisiat* nel testo.]



9 E no tengais a nisciunu po babbu innoi in terra: unu est su Babbu de bosaterus, ch'est in is celus.

10 No si fazzais zerriai maistus: poita s'unicu Maistu bostu est Cristus.

11 Chini est prus mannu tra bosaterus, hat essiri<sup>27</sup> serbidori bostu.

12 E chini s'hat esaltai, hat essiri umiliau: e chini s'hat umiliai, hat essiri esaltau.

13 Guai però a bosaterus, o Scribas e Fariseus ipocritas: poita serrais su regnu de is celus in facci a is ominis. Bosaterus nè c'intrais, nè lassais intrai is, chi si 'nc'incamminant.

14 Guai a bosaterus, o Scribas e Fariseus ipocritas: poita divorais is domus de is viudas, fendi orationis longas: po cussu motivu heis a passai bosaterus unu giudiziu de prus.

15 Guai a bosaterus, o Scribas e Fariseus ipocritas: poit'andais ingiriendi su mari e sa terra, po si fai unu proselitu: e a pustis ch'est fattu, ddu feis fillu de s'inferru a su doppiu de bosaterus.

16 Guai a bosaterus, ghias zurpas, chi narais: Chinisiollat, ch'hapat giurau po su templu, est nienti: chini però hapat giurau po s'oru de su templu, depit.

17 Ingannaus, e zurpus: E cali cosa est mellus, s'oru, o su templu, chi santificat s'oru?

18 E chini hapat giurau po s'altari, no est nienti: ma chini hapat giurau po su donu, ch'est asuba de issu, depit.

19 Zurpus: E cali cosa est mellus,<sup>28</sup> su donu, o s'altari, chi santificat su donu?

20 Chini duncas giurat po s'altari, giurat po issu, e po totu is cosas, chi ci sunt asuba.

21 E chini giurat po su templu, giurat po issu, e po cuddu, chi dd'habitat.

22 E chini giurat po su celu, giurat po su tronu de Deus, e po cuddu, chi si 'nci sezzit.

23 Guai a bosaterus, o Scribas e Fariseus ipocritas: chi pagais sa deguma de sa menta, de s'anedu, e de su cominu, e lassais cuddas cosas de sa lei, chi sunt is prus essenziali, su giudiziu, sa misericordia<sup>29</sup>, e sa fidi. Custas cosas fiat neçessariu de fai, e de no ddas trascurai.

<sup>27</sup> [esseri nel testo.]

<sup>28</sup> [nel testo manca la virgola dopo *mellus*: cfr. però XXIII.17.]

<sup>29</sup> [*miseriordia* nel testo.]

24 Ghias de cegos qui colades su muschinu, et qui poi ingullides su camelu.

25 Guai ad bois, o Iscribas et Phariseos hypocritas, proite pulides s'externu de su calighe, et de su piattu: Intro poi sezis pienos de rapina, et de bruttura.

26 Phariseu cegu, limpia innantis su qui est intro de su calighe, et de su piattu, ad tales qui cuddu qui est ad parte de foras siat limpiu.

27 Guai ad bois, o Iscribas, et Phariseos hypocritas, proite sezis similes ad sas sepulturas imbianchidas, sas quales ad parte de foras parent bellas ad sos homines, intro però sunt pienas de ossos de mortos, et de ogni bruttesa.

28 Gasie ancora bois, certamente ad s'externu cumparides justos ad sos homines: internamente poi sezis plenos de hypocrisia, et de malignidade.

29 Guai ad bois, o Iscribas, et Phariseos hypocritas, qui edificades sas sepulturas de sos Prophetas, et adornades sos monumentos de sos justos.

30 Et narades: Si nos fimis agatados ad sos tempos de babbos nostros, non diamus esser istados complices ipsoro in su samben de sos Prophetas.

31 Pro su quale motivu servides de testimonzos ad bois matepsi, proite sezis fizos de cuddos qui bocchesint sos Prophetas.

32 Ancora bois accolumade sa misura de babbos nostros.

33 Serpentes, razza de viperas, comente hazis ad fuire dae su judiciu de su fogu?

34 Intantu ecco, qui eo bos mando sos Prophetas, et sos Sapientes, et sos Iscribas, et de ipsos nde dezis bocchire, et nde dezis crucificare, et de sos matepsi nde dezis flagellare in sas sinagogas bostras, et los dezis persighire dae cittade in cittade.

35 Pro qui benzat subra de bois totu su samben justu, qui est istadu ispartu subra de sa terra, dae su samben de su justu Abele finzas ad su samben de Zacharias, fizu de Barachias, su quale bocchezis inter su Templu, et s'altare.

36 Gasie naro ad bois, dent benner totu custas cosas subra de custa generatione.

37 Jerusalem, Jerusalem, qui bocchis sos Prophetas, et appedrigas cuddos qui ad tie istesint mandados, quantas boltas cherfesi cungregare ad fizos tuos, comente sa pudda unit sos puddighinos suos subta sas alas, et tue nò has cherfidu?

24 Ghias zurpas, chi spremais unu muschittu, e ingurteis unu camelu.

25 Guai a bosaterus, o Scribas e Fariseus ipocritas, poita limpiais su de foras de una tassa o de unu platu: ma seis plenus in s'inter-nu de rapina e de bruttori.

26 Fariseu zurpu, limpia innantis su, ch'est a intru de sa tassa o de su platu, po chi su de foras puru si fazzat limpiu.

27 Guai a bosaterus, o Scribas e Fariseus ipocritas: poita seis similis a is sepulturas imbarchinadas, chi de foras parinti bellas a sa genti, a intru però sunti plenas de ossus de mortus, e de dogna bruttori.

28 Aici puru bosaterus de foras pareis giustus a is ominis: inter-namenti però seis plenus de ipocrisia e de malignidadi.

29 Guai a bosaterus, o Scribas e Fariseus ipocritas, chi fabbricais is sepulturas de is profetas, e ornais is monumentus de is giustus,

30 E narais: Si fessimus bivius a su tempus de is babbus nostus, no hiamus essiri stetiis compliciis insoru in su sanguni de is profetas.

31 De tali manera serbeis de testimongius contra bosaterus e totu, chi seis fillus de cuddus, ch'hanti bocciu is profetas.

32 E bosaterus acabai de pleniri sa misura de is babbus bostus.

33 Serpentis razza de piberas, comentì heis a scappai de su giudiziu de su fogu?

34 Intanti eccu chi deu osi mandu profetas, e sapientis, e scribas, e de custus 'nd'heis a bocciri, e 'nd'heis a crucificcai, e 'nd'heis a flagellai in is singogas de bosaterus, e ddus heis a persighiri de çittadi in çittadi:

35 Po ch'arruat asuba de bosaterus totu su sanguni de is giustus, ch'esti stetiù spartu asuba de sa terra, de pustis de su sanguni de Abeli su giustu finzas a su sanguni de Zaccaria fillu de Barachias, ch'heis bocciu in mesu su templu e s'altari.

36 Aici osi nau in beridadi, totu custu hat a beniri asuba de custa generazioni.

37 Gerusalemmi, Gerusalemmi, chi boccis is profetas, e apperdias cuddus, chi ti sunti mandaus, cantus bortas no hapu bofiu deu arregolliri is fillus tuus, comentì una pudda arregollit is cabonisheddus suos asutta de is alas, e tui no has bofiu?

38 Ecco qui det restare sa domo bostra deserta.

39 Bos naro inveridade, dae cussu tempus non mi dezis bidere pius finzas qui nedas: Benedictu quie benit in nomen de su Signore.

#### Capitulu XXIV.

Et Jesus essende bessidu foras de su Templu, andaiat. Et si accostesint sos discipulos suos pro li admustrare sos edificios de su Templu.

2 Ipse poi rispondende lis naresit: Bidides totu custas cosas? Gasie bos naro, inoghe non que det restare pedra subra pedra, qui non si destruat.

3 Essendesi poi sezzidu subra de su monte Olivetu, s'accostesint ad ipse sos discipulos suos secretamente, narende: Naranos, quando dent essere totu custas cosas, et quale signale de sa bennida tua, et de su fine de su seculu?

4 Et rispondende Jesus, lis naresit: Mirade qui qualecunu non bos seduat.

5 Medas inveridade hant ad benner in nomen meu, narende: Eo sò Christos, et hant ad seduire ad medas.

6 Inveridade hazis ad intendere sas gherras, et sas opinionones de sas gherras. Mirade qui non bos turbedas; Est necessariu inveridade qui succedant custas cosas, ma non ancora est su fine.

7 Inveridade si det sollevare sa gente contra de sa gente, et su regnu contra de su regnu, et dent succedere sas pestes, et su famen, et sos terremotos peri su logu.

8 Totu però custas cosas sunt principios de dolores.

9 Ad s'ora bos dent bennere sas tribulationes, et bos dent bocchire, et dezis essere odiados dae tota sa gente pro su nomen meu.

10 Ad s'ora medas si dent iscandalizare, et dent traighire s'unu ad s'ateru, et hant ad tenner odiu s'unu ad s'ateru.

11 Et si dent pesare medas falsos prophetas, et dent seduire ad medas.

12 Et proite abbundesit s'iniquidade, si det isfrittare sa charidade de medas.

13 Quie poi det perseverare finzas ad su fine, custu det essere salvu.

14 Et si det preigare custu Evangeliu de su regnu in totu su mundu, pro testimonzu ad tota sa gente, et ad s'ora hat ad benner su fine.

38 Eccu chi s'hat a lassai a bosaterus sa domu sbuida.

39 Poit'osi nau, chi de imoi a pustis no m'heis a biri prus, finzas chi nareis: Benedittu cuddu, chi benit in nomini de su Signori.

#### Cap. XXIV.

E Gesus essendi bessiu foras de su templu, si 'ndi andàt. E si dd'accostant is discipulus suos, po ddi mostrai is fabbricas de su templu.

2 Ma issu respondendi ddis narat: Bieis bosaterus totu custas cosas? In beridadi si nau, no ci hat aturai innoi perda asuba de perda, chi no si sderrocchit.

3 Pustis essendisì sezziu asuba de su monti Olivetu, si dd'accòstanta secretamenti is discipulus, narendi: Naranosì, candu hant acontessiri totu custas cosas, e cali est su signali de sa benida tua, e de sa fini de su seculu?

4 E respondendi Gesus, ddis narat: Mirai, chi calincunu no si sedusat.

5 Poita medas hant a beniri in nomini miu, narendi: Deu seu Cristus: e hant ingannai a medas.

6 Heis intendiri puru is gherras, e is opinionis de is gherras. No si turbeis. Poita custas cosas depint acontessiri, ma no est ancora sa fini.

7 Poita populu s'hat a sollevai contra populu, e regnu contra regnu, e ci hant essiri pestis, e famini, e terremotus in varius logus.

8 Totu custas cosas però sunti su principiù de is doloris.

9 Insaras s'hant a ghettai in tribulazioni, e s'hant a bocciri: i heis essiri in odiu a totu is nazionis po su nomini miu.

10 E insaras medas s'hant a scandalisai, e unu hat a traixiri a s'aturu, e s'hant odiai impari.

11 E medas falsus profetas hant a beniri, e hant a sedusiri a medas.

12 E poita s'iniquidadi hat essiri de troppu, sa caridadi de medas s'hat a sfridai.

13 Cuddu però, ch'hat a perseverai finzas a sa fini, cussu hat essiri salvu.

14 E s'hat a predicai custu evangeliu de su regnu in totu su mundu, po testimonianza a totu is nazionis: e insaras hat a beniri sa fini.

15 Quando edducas dezis bidere s'abbominatione de sa desolatione, qui est in su logu sanctu, qui est prophetizada dae su Propheta Daniele: quie legget cumprendat:

16 Ad s'ora sos qui sunt in sa Judea fuant ad sos montes:

17 Et quie est in sa cobertura, non falet pro leare cosa alcuna dae sa domo sua.

18 Et quie est in sa campagna, non torret pro leare sa tunica sua.

19 Guai però ad sas raidas, et ad sas allactantes in cussas dies.

20 Pregade poi qui sa fuida bostra non siat in s'ierru, o in sapa-du.

21 Det essere inveridade tando grande sa tribulatione, quale non istesit, nè det essere dae su principiù de su mundu finzas ad i como.

22 Et si nò esserent abbreviadas cussas dies, non diat esser salvu ogni homine: ma pro sos eligidos si dent abbreviare cussas dies.

23 Ad s'ora si qualecunu bos det narrere: Ecco Christus est inoghe, o incuddae: non cherfedas creere.

24 Si dent pesare inveridade sos falsos christos<sup>28</sup>, et sos falsos prophetas et dent fagher bidere grandes signales, et prodigios, gasi-qui dent induire in errore (si esseret possibile) ancora sos eligidos.

25 Ecco qui bos l'hapo prevedidu.

26 Si edducas bos hant ad narrere: Ecco est in su desertu, non bi cherfedas bessire: Ecco adprobe ad sas domos, non cherfedas creere.

27 Gasi comente inveridade su lampu bessit dai s'oriente, et si faghet bidere finzas in s'occidente: gasie det esser ancora sa ben-nida de su fizu de s'homine.

28 Inuesisiat det esser su corpus, inie si dent cungregare ancora sas aquilas.

29 Subitu però poi de sa tribulatione de cussas dies, su sole si det obscurare, et sa luna non det dare sa lughe sua, et dent ruere dae su Chelu sas istellas, et si dent commovere sas virtudes de su Chelu.

30 Et ad s'ora det cumparrere su segnale de su Fizu de s'homine in su Chelu: Et ad s'ora dent pianghere totu sas tribus de sa terra, et hant ad bidere su Fizu de s'homine benzende subra sas nues de su Chelu cum meda virtude, et majestade.

31 Et hat ad mandare sos Anghelos suos cum sa trumba, et cum grande boghe: et hant ad cungregare sos eligidos suos dae sos battor bentos, dae sas alturas de sos Chelos finzas ad sos terminos ipsoro.

<sup>28</sup> [*falsoschristos* nel testo.]

15 Candu duncas heis a biri s'abbominazioni de sa desolazioni posta in su logu santu, comenti dd'hat nau su profeta Danieli: chini liggit cumprendat:

16 Insaras is, chi sunt in sa Giudea, fuantasindi a is montis:

17 E chini est in is teuladas, no 'ndi calit po pigai calincuna cosa de domu sua:

18 E chin'est in su campu, no torrit po pigai su bistiri suu.

19 Guai però in cussas d'is a is feminas pringias, e a is, chi allattant.

20 Pregai intantu, chi sa fuga de bosaterus no siat de jerru, nè in di de sabudu.

21 Manna hat essiri insaras sa tribulazioni, comenti no esti stetia, nè hat essiri de su prinçipiu de su mundu finzas a imoi.

22 E si no si fessint incurzadas cussas d'is, no ci hiat essiri stetia vida salva: ma po rexoni de is eligius hant essiri abbreviadas cussas d'is.

23 Insaras si calincunu si narat: Eccu Cristus est innoi, o inni: no ddu cretais.

24 Poita hant a beniri falsus cristus, e falsus profetas, e hant a fai grandus miraculus, e prodigius, po ingannai (si fessit possibili) finzas is eligius.

25 Eccu chi deus si dd'hapu predixiu.

26 Si duncas os hant a nai: Eccu ch'est in su desertu, no bessais: eccu ch'est in fundu de sa domu, no ci cretais.

27 Poita comenti su lampu cumparit in s'orienti, e si fait biri finzas in s'occidenti: aici puru hat essiri sa benida de su Fillu de s'omini.

28 Aundisiollat, chi ci siat unu corpus, inni s'hant a reuniri puru is aqûilis.

29 Subitu però a pustis de sa tribulazioni de cussas d'is s'hat oscuressiri su soli, e sa luna no hat a donai prus sa luxi sua, e is stellas hant arrui de su celu, e is podestadis de su celu hant a tremiri:

30 E insaras hat a cumpariri in su celu su signali de su Fillu de s'omini: e insaras hant a prangiri totu is tribùs de sa terra: e hant a biri su Fillu de s'omini, ch'hat a beniri in is nuis de su celu cun grandu podestadi, e maestadi.

31 E hat a mandai is angelus suus cun d'una trumba, e cun grandu boxi: e hant a reuniri is eligius suus de is quattu bentus, de una estremidadi de su celu a s'atera.

32 Dae s'arvure poi de sa figu apprendide sa parabola: essende jà teneru su ramu sou, et essende jà naschida sa foza, ischides qui est adprobe sa primavera:

33 Gasie ancora bois, quando hazis ad bidere totu custas cosas, ischedas qui est adprobe ad sa janna.

34 Gasie bos naro, qui non det passare custa generatione, finzas ad qui succedant totu custas cosas.

35 Dent passare su Chelu, et sa terra, non dent però mancare sas paraulas mias.

36 De cussa die però, et cuss'ora non nd'ischit niunu mancu sos Anghelos de su Chelu, si non su Babbu solamente.

37 Comente però in sas dies de Noè, gasi det esser sa bennida de su Fizu de s'homine.

38 Gasi comente inveridade istaiant in sas dies innantis de su diluviu mandighende, et biende, cojuendesi, et dendesì ad sos isposorios finzas ad cussu die, in su quale intresit Noè in s'arca,

39 Et non sind'abbizesint finzas qui benzesit su diluviu, et los accogliesit totu: gasie ancora det esser sa bennida de su Fizu de s'homine.

40 Ad s'ora duos dent esser in sa campagna: Unu det esser leadu, et unu det esser laxadu.

41 Duas marghinende in una mola: una det esser leada, et una laxada.

42 Bizade edducas, proite non ischides in qual'ora devet benne-re su Signore bostru.

43 Custu poi ischedas, qui si ischeret su babbu de familia in qual'ora deveret bennere su ladru, certamente diat bizare, et non diat laxare isfossare sa domo sua.

44 Pro cussu<sup>29</sup> ancora bois istade preparados, proite in cudd'ora, qui nò ischides devet bennere su Fizu de s'homine.

45 Quie cres, est su servidore fidele, et prudente, su quale su padronu sou hat costituidu subra de sa familia sua, pro qui lis diat in tempus su mandigu?

46 Beadu cuddu servidore, su quale quando det bennere su padronu sou, l'hat haer incontradu factende gasie.

47 In veridade bos naro, proite lu det costituire subra de totu sos benes suos.

<sup>29</sup> [*procussu* nel testo.]



32 De s'arburi de sa figu però imparai sa parabola: candu su ramu suu s'ammoddiat e nascint is follas, già scieis, chi s'accostat su stadi:

33 Aici e totu bosaterus, cand'heis a biri totu custas cosas, scipiais, ch'est accanta de sa porta.

34 Aici si nau in beridadi, chi no hat a passai custa generazioni, senza ch'acontessant totu custas cosas.

35 Su celu e sa terra hant a passai: no però is fueddus mius.

36 Cussa di però e cuss'ora no dda scit nisciunu, nè mancu is angelus de su celu, foras che Babbu miu solu.

37 Comenti però a is dis de Noè, aici hat essiri sa benida de su Fillu de s'omini.

38 Poita comenti ci sunti stetius in is dis innantis de su diluviu cuddus, chi pappanta e bient, is, chi si cojanta e donanta a sorsoriu, finzas a cussa di, ch'est intrau Noè in s'arca,

39 E no si 'ndi fiant acataus, finzas chi fiat arribau su diluviu, e 'nd'hiat pigau a totus: aici puru hat essiri sa benida de su Fillu de s'omini.

40 Insaras duus hant essiri in su campu: unu s'hat a pigai, e s'ateru s'hat a lassai.

41 Duas feminas molendi in su molinu: una s'hat a pigai, e s'atera s'hat a lassai.

42 Billai adduncas, poita no scieis, a cali ora hat a beniri su Signori de bosaterus.

43 Custu però imparai, chi si su babbu de famiglia sciessit, a cali ora depit arribai su ladroni, çertu hiat a billai, e no s'hiat a lassai stampai sa domu.

44 Po cussu bosaterus puru stei prontus: poita in cudd'ora, chi no scieis depit arribai su Fillu de s'omini.

45 Chinì creis, chi siat cuddu serbidori fideli, e prudenti, su cali est costituiu de su meri suu asuba de is aterus serbidoris, po ddis donai su pappai a tempus?

46 Biadu cuddu serbidori, chi candu su meri suu arribat, dd'hat a incontrai fendi aici.

47 In beridadi osi nau, chi dd'hat a costituirsi asuba de totu is benis suus.

48 Si però cuddu malu servidore penseret in su coro sou: su padronu meu tardat ad bennere:

49 Et cominzeret ad maltractare sos cumpagnos suos, mandighet poi, et biat cum sos imbreagones:

50 Su padronu de cussu servidore hat ad bennere in una die in sa quale non isperat, et in un' hora qui nò ischit:

51 Et lu det separare, et lu det ponnere cum sos hypocritas: incuddae det essere<sup>30</sup> su piantu, et s'istriore de sas dentes.

### Capitulu XXV.

Tando su regnu de sos Chelos det essere simile ad deghe virgines, sas quales leende sas lampadas ipsoro andesint ad incontrare s'isposu, et s'isposa.

2 Quimbe però de ipsas fint maccas, et quimbe prudentes:

3 Ma sas quimbe maccas hapende leadu sas lampadas, non jutesint ozu cum ipsas:

4 Sas prudentes poi lesint ozu in sos vasos ipsoro cum sas lampadas.

5 Tardende poi s'isposu, totu s'addurmentesint, et si dormesint.

6 Ad mesanocte poi s'est intesu unu clamore: ecco qui benit s'isposu, andade ad l'incontrare.

7 Ad s' hora sinde pesesint totu cuddas virgines, et adornesint sas lampadas ipsoro.

8 Sas maccas poi naresint ad sas prudentes: Dadenos de s'ozu bostru: proite sas lampadas nostras s'istudent.

9 Rispondesint sas prudentes, narende: Non siat qui non bastet ad nois, et ad bois, andade plus a prestu ad sos qui nde bendent, et comporadebonde.

10 In su mentras però qui andaiant ad comporare, benesit s'isposu: et sas qui fint preparadas, intresint cum ipse ad s'isposalitiu, et si serresit sa janna.

11 Ultimamente però benit ancora su restante de sas virgines, narende: Signore, abberinos.

12 Ma ipse rispondende, narat: In veridade bos naro, non bos connosco.

13 Pro su quale motivu bizade, proite nò ischides sa die, nè s' hora:

<sup>30</sup> [assere nel testo.]

48 Ma si cuddu serbidori malu naressit tra sei e totu: Su meri miu tardat a beniri:

49 E cumenzat a maltrattai is cumpangius suos, e si ponit a pap-pai e a biri cun is imbrionis:

50 Su meri de cussu serbidori hat arribai in di, chi no dd'aspettat, e a ora, chi no scit:

51 E dd'hat a separai de issu, e dd'hat a poniri cun is ipocritas. Innì ci hat essiri prantu, e zicchirriu de dentis.

### Cap. XXV.

Insaras su regnu de is celus hat essiri simili a dexi virginis: is calis pighend' is lucernas insoru fiant andadas a incontrai su sposu e sa sposa.

2 Cincu però de issas fianta maccas, e cincu sabias:

3 E is cincu maccas, hendi pigau is lucernas, no hianta pigau ollu.

4 Is sabias però hianta pigau ollu po is lucernas in is ampuddas insoru.

5 Tardendi pustis su sposu, a totus ddis fiat pigau su sonnu e si fianta dormias.

6 A mesunotti però s'intendit unu zerriu: Eccu chi benit su sposu, baxi a dd'incontrai.

7 Insaras si 'ndi pèsanta totu cuddas virginis, e arràngianta is lucernas insoru.

8 E is maccas narant a is sabias: Donainosì de s'ollu de bosaterus: poita is lucernas nostas si 'ndi student.

9 Respundint is sabias, narendi: No siat puru, chi manchit a nosaterus e a bosaterus, baxi mas prestu aundi ddu bendint, e comparaisindi.

10 Mentras però andant a 'ndi comparai, arribat su sposu: e cuddas, chi fianta prontas intranta cun issu a su festinu, e si serrat sa porta.

11 A s'urtimu però fianta benias is ateras virginis, narendi: Signori, Signori, aberinosì.

12 Ma issu respundendi narat: Osi nau de veras, chi no si conosciu.

13 Billai duncas, poita no scieis nè sa di, nè<sup>30</sup> s'ora.

<sup>30</sup> [ne nel testo.]

14 Comente inveridade un'homine, partende ad logu lontanu, jamesit sos servidores suos, et lis cunsignesit sos benes suos.

15 Et ad unu desit quimbe talentos, ad un'ateru poi duos, ad un'ateru però unu, ad ognunu segundu sa forza sua, et partesit subitu.

16 Andesit poi quie haiat recidu quimbe talentos, et s'industrie-sit cum ipsos, et nde lucesit ateros quimbe.

17 Gasie ancora quie nd'haiat recidu duos, nd'hat lucradu ateros duos.

18 Quie poi nd'haiat recidu unu, andende isfossesit in terra, et cuesit su dinari de su padronu sou.

19 Poi de meda tempus però benzesit su padronu de cuddos servidores, et lis dimandesit contos.

20 Et presentendesi quie haiat recidu quimbe talentos, offerzesit ateros quimbe talentos, narende: Signore, m'haisti cunsignadu quimbe talentos, ecco qui nd'hapo lucradu ateros quimbe.

21 Li narat su padronu sou: Bravu servidore bonu et fidele: proi-te fisti fidele subra de su pagu, ti hap' ad costituire subra de meda cosa, intra in su gosu de su padronu tou.

22 Si presentesit poi ancora quie haiat recidu duos talentos, et narat: Signore, mi haisti cunsignadu duos talentos, ecco qui nd'hapo lucradu ateros duos.

23 Li narat su padronu sou: Bravu servidore bonu et fidele, proi-te ses istadu fidele subra de su pagu, ti depo costituire subra de medas cosas, intra in su gosu de su padronu tou.

24 Presentendesi poi quie haiat recidu unu talentu, narat: Segno-re, isco qui ses un'homine duru, messas inue nò has semenadu, et incunzas inue nò has ispartu.

25 Et timende mind'andesì, et cuesi su talentu tou in terra: ecco qui tenes su qui est tou.

26 Rispondende poi su padronu sou, li narat: Servidore malu et preittiosu, ischias qui eo messo inue non semeno, et incunzo inue nò hapo ispartu.

27 Ti fit edducas necessariu de dare su dinari meu ad bancheris, et eo benzende certamente dia haer recidu cum usura su qui est meu.

28 Leadeli intantu su talentu, et dadelu ad cuddu qui tenet deghe talentos.

14 Poita coment'un'omini, chi partiat in viaggiu, hiat zerriau is serbidoris suus, e ddis hiat fattu consigna de is benis suus.

15 E a unu dd'hiat donau cincu talentus, a un'aturu duus, a un'ateru però unu, e a dognunu segundu sa capacitàdi propria, e subitu fiat partiu.

16 Andat pustis cuddu, ch'hiat arriciu cincu talentus, e traffichendiddus, 'nd'hiat guadangiau aturus cincu.

17 De sa propriu manera cuddu, chi 'nd'hiat arriciu duus, 'nd'hiat guadangiau aturus duus.

18 Cuddu però, chi 'nd'hiat arriciu unu, andendi fait unu fossu in terra, e ci acuat su dinai de su meri suu.

19 E meda tempus a pustis fiat beniu su meri de cuddus serbidoris, e ddis hiat domandau contus.

20 E andendi su, ch'hiat arriciu cincu talentus 'ndi ddi presentat aturus cincu, narendi: Signori, m'has donau cincu talentus, eccu chi 'nd'hapu guadangiau aturus cincu.

21 Ddi narat su meri suu: Bravu, serbidori bonu e fideli: giachì ses stetiù fideli asuba de su pagu, t'hap' a donai amministrazioni de su meda: intra in su<sup>31</sup> gosu de su meri tuu.

22 Benit pustis cuddu, ch'hiat arriciu duus talentus, e narat: Signori, m'hiast consignau duus talentus, eccu chi 'nd'hapu guadangiau aturus duus.

23 Su meri suu ddi narat: Bravu, serbidori bonu e fideli: giachì ses stetiù fideli asuba de su pagu, t'hap' a donai amministrazioni de su meda: intra in su gosu de su meri tuu.

24 Presentendisì pustis cuddu, ch'hiat arriciu unu talentu, narat: Sciu, Signori, chi ses omini duru, chi messas, aundi no has seminau, e arregollis, aundi no has spartu nienti:

25 E timendi seu andau, e hap' acuai in terra su talentu tuu: eccu su, chi ti spettat.

26 Respundendi però su meri suu, ddi narat: Serbidori malu, e prezzosu, sciesta, chi deu messu, aundi no hapu seminau, e arregollu, aundi no hapu spartu:

27 Depiast duncas donai su dinai miu a is bancheris, e deu torrendi, de seguru hemu hai arriciu su miu cun usura.

28 Pigaineddi intantu su talentu, e donaiddu a cuddu, chi tenit dexi talentus.

<sup>31</sup> [sø nel testo.]

29 Ad ognunu inveridade qui tenet, si det dare, et det abundare: ad cuddu poi qui non tenet, si li det leare ancora cuddu qui paret de tennere.

30 Et bettadeque su servidore inutile in sas tenebras exteriores: inie bi det esser su piantu, et s'istriore de sas dentes.

31 Quando poi hat ad bennere su Fizu de s'homine cum sa majestade sua, et totu sos Anghelos cum ipse, ad s'ora s'hat ad sezze-re subra de su thronu de sa majestade sua:

32 Et si det cungere addainantis sou tota sa gente, et det separare sos unos dae sos ateros, comente su pastore separat sas berveghes dae sos crabittos.

33 Et hat ad ponnere sas berveghes certamente ad sa dextra sua, sos crabittos poi ad sa manca.

34 Tando det narrere su re ad sos qui dent essere ad sa dextra sua: Benide, o benedictos de Babbu meu, possedide su regnu ad bois preparadu dae quando est factu su mundu.

35 Inveridade fia famidu, et mi hazis dadu ad mandigare: fia sididu, et mi hazis dadu ad biere: fia pellegrinu, et m'hazis alloggiadu.

36 Fia nudu, et mi hazis bestidu: malaidu, et mi hazis visitadu: fia in presone, et sezis bennidos ad mie.

37 Ad s'ora li dent rispondere sos justos, narende: Signore, quando ti hamus bidu famidu, et ti hamus dadu ad mandigare, sididu, et ti hamus dadu ad biere?

38 Quando poi ti hamus bidu pellegrinu, et ti hamus alloggiadu, o nudu, et ti hamus bestidu?

39 O puru quando ti hamus bidu malaidu, o in presone, et semus bennidos ad tie?

40 Et rispondende su re, lis hat ad narrere: Bos naro inveridade, quantu hazis factu ad unu de custos frades mios minimos, l'hazis factu ad mie.

41 Tando det narrere ancora ad i custos, qui dent essere ad sa manca: Partide dae me, o maledictos ad su fogu eternu, qui est preparadu ad su diaulu et ad sos anghelos suos.

42 Fia famidu, et non mi hazis dadu ad mandigare: fia sididu, et non mi hazis dadu ad biere:

43 Fia pellegrinu, et non mi hazis alloggiadu: nudu, et non mi hazis bestidu: malaidu, et in presone, et non mi hazis visitadu.

44 Ad s'ora li dent rispondere ancora ipsos, narende: Signore,

29 Poita a dognunu, chi tenit si dd'hat a donai, e hat essiri in s'abundanzia: a cuddu però, chi no tenit, 'ndi dd'hat essiri pigau finzas su, chi parit de teniri.

30 E ghettainci su serbidori inutili in is tenebras exterioris: innè ci hat essiri prantu, e zicchirriu de dentis.

31 Candu però hat a beniri su Fillu de s'omini in sa magestadi sua, e totu is angelus cun issu, insaras s'hat a sezziri asuba de su tronu de sa magestadi sua:

32 E s'hant a reuniri innantis suu totu is nazionis, e issu hat a separai is unus de is aterus, comenti unu pastori is brebeis de is crabittus:

33 E hat a poniri puru is brebeis a sa deretta sua, e is crabittus a sa manca.

34 Insaras hat a nai su rei a cuddus, ch'hant essiri a sa deretta sua: Benei, o benedixius de Babbu miu, pigai possu de su regnu apparicciu po bosaterus finzas de candu est fattu su mundu.

35 Poita deu hapu tentu famini, e bosaterus m'heis donau a pappai: hapu tentu sidi, e m'heis donau a biri: femu pellegrinu, e m'heis alloggiu:

36 Femu nudu, e m'heis bestiu: maladiu, e m'heis visitau: femu in presoni, e seis benius aund'e mei.

37 Insaras dd'hant a respundiri is giustus, narendi: Signori, candu t'heus bistu cun famini, e t'heus donau a pappai: sidiu, e t'heus donau a biri?

38 Candu t'heus bistu pellegrinu, e t'heus alloggiu: nudu, e t'heus bestiu?

39 O puru candu t'heus bistu maladiu, o in presoni, e seus benius aund'e tui?

40 E respundendi su rei, ddis hat a nai: Aici osi nau in beridadi, cantus bortas dd'heis fattu a unu de custus fradis mius piticus, dd'heis fattu a mei.

41 Insaras hat a nai puru a cuddus, ch'hant essiri a sa parti manca: Baxusinci de aund'e mei, o maledixius, a su fogu eternu, ch'est apparicciu a su tialu, e a is angelus suus.

42 Poita deu hapu tentu famini, e no m'heis donau a pappai: femu assidiu, e no m'heis donau a biri:

43 Femu pellegrinu, e no m'heis alloggiu: nudu, e no m'heis bestiu: maladiu, e in presoni, e no m'heis visitau.

44 Insaras dd'hant a respundiri issus puru, narendi: Signori,

quando ti hamus bidu famidu, o sididu, o pellegrinu, o nudu, o malaidu, o in presone, et non ti hamus administradu?

45 Tando lis det rispondere, narende: Gasie bos naro: quantu nò hazis factu ad unu de custos minores, mancu ad mie l'hazis factu.

46 Et dent andare custos ad su tormentu eternu: sos justos poi ad sa vida eterna.

### Capitulu XXVI.

Et hapende Jesus accabbadu totu custu faeddare, naresit ad sos discipulos suos:

2 Ischides, qui pustis de duas dies det essere pascha, et su Fizu de s'homine det esser cunsignadu pro lu crucificare.

3 Tando si sunt cungregados sos principes de sos sacerdotes, et sos plus mannos de su populu in s'atriu de su principe de sos sacerdotes, qui si naraiait Caiphassu:

4 Et factesint consizu de capturare ad Jesus ingannosamente, et de lu bocchire.

5 Naraiant però: Non in die de festa, non siat qui succederet tumultu in su populu.

6 Essende poi Jesus in Bethania in domo de Simone leprosu,<sup>31</sup>

7 S'accostesit ad ipse una femina qui teniat unu vasu de alabastru de unguentu pretiosu, et versesit subra de sa testa de ipsu qui fit sezzidu in taula.

8 Bidende poi custu sos discipulos, s'indignesint, narende: Et ad ite custu perdimentu?

9 Custu inveridade si fit potidu bendere ad meda pretiu, et dare-si ad sos poveros.

10 Abbizendesinde però Jesus, lis narat: Proite sezis infadados subra su factu de custa femina? inveridade mi hat factu un'opera bona.

11 Proite de poveros cum bois sempre nde tenides: ad mie poi non semper mi tenides.

12 Custa inveridade ponzende s'unguentu in su corpus meu: l'hat factu pro m'interrare.

13 Gasie bos naro, inuesisiat<sup>32</sup> benzat preigadu custu Evangeliu,

<sup>31</sup> [dopo *leprosu* segue nel testo punto fermo.]

<sup>32</sup> [*inue sisiat* nel testo.]



candu t'heus bistu tenendi famini, o assidiu, o pellegrinu, o nudu, o maladiu, o in presoni, e no t'heus assistiu?

45 Insaras ddis hat a respundiri, narendi: Aici osi nau in beridadi: Cantus bortas no dd'heis fattu a unu de custus piticus, dd'heis lassau de fai a mei.

46 E hant andai custus a su suppliziu eternu: e is giustus a sa vida eterna.

### Cap. XXVI.

I hendi Gesus acabau totu custus discursus, narat a is discipulus suos:

2 Scieis, ch'a pustis de duas dis benit Pasca, e a su Fillu de s'omni dd'hant intregai po essiri cruçificcau.

3 Insaras si sunti reunius is prìncipis de is saçerdotus, e is anzia-nus de su populu in su patiu de su prìncipi de is saçerdotus, chi si naràt Caifassu:

4 E hianta fattu consillu po arrestai Gesus a tradimentu, e po ddu bocciri.

5 Naranta però: Chi no siat in dì de festa, po ch'accasu no suççe-dat avolotu in su populu.

6 Essendi però Gesus in Betania in domu de Simoni leprosu,

7 Si presentat a issu una femina, chi portàt unu vasu de alabastru cun pumada preziosa, e dda fuliat asuba de sa conca de issu, chi fiat sezziu a mesa.

8 Ma is discipulus biendi custus si 'nd'offendint, narendi: E poita custu sperdiziu?

9 Custu s'hiat essiri poziu bendiri caru, e donaisi a is poburus.

10 Acatendisindi però Gesus, ddis narat: Poita molestais a custa femina? Issa m'hat fattu un'opera bona.

11 Poita de poberus 'ndi teneis sempri cun bosaterus: a mei però no mi teneis sempri.

12 Custa ghattendi sa pumada asuba de su corpus miu, dd'hat fattu comenti po m'interrai.

13 Osi nau in beridadi, aundisiasiat, chi bengat predicau cust'e-

in totu su mundu si det narrere ancora su qui custa hat factu pro memoria sua.

14 Tando andesit unu de sos doighi, su quale si naraiat Judas Iscariotes ad sos principes de sos sacerdotes:

15 Et lis narat: Ite mi cherides dare, et eo bos l'hapo ad cunsignare? Ma ipsos li presentesint trinta dinaris de plata.

16 Et dae tando chircaiat s'opportunidade pro lu cunsignare.

17 In sa prima die poi de sos azimos s'accostesint sos discipulos ad Jesus, narende: Inue cheres qui ti apparizzemus pro mandigare sa Pascha?

18 Ma Jesus naresit: Andade in sa cittade ad unu certu, et naradeli: Su Mastro narat: Su tempus meu est adprobe, facto sa Pascha in domo tua cum sos discipulos mios.

19 Et sos discipulos factesint comente Jesus lis cumandesit, et apparizzesint sa Pascha.

20 Bennidu poi su sero, istaiat sezzidu cum sos doighi discipulos suos.

21 Et mandighende ipsos, naresit: Gasie bos naro, qui unu de bois mi devet traighere.

22 Et essendesi meda contristados, cominzesint alcuni ad narre: Forsi so eo, Signore?

23 Ma ipse rispondende, narat: Quie intrat sa manu cummegus in su piattu, custu mi hat ad traighere.

24 Su Fizu de s'homine certamente andat, comente de ipse est iscriptu: guai però ad cuss'homine, pro su quale su Fizu de s'homine det esser traighidu: bonu pro ipse, si cuss'homine non esse-  
ret naschidu.

25 Rispondende poi Judas, qui lu traighesit, naresit: Forsi sò eo, Mastro? Li narat: Tue l'has naradu.

26 Chenende poi ipsos, lesit Jesus su pane, et beneighesit, et seghesit, et desit ad sos discipulos suos, et narat: Leade, et mandigade: Custu est su corpus meu.

27 Et leende su calighe, desit gratias, et bilis desit, narende: Biide totu de custu.

28 Custu est inveridade su samben meu de su testamentu nou, qui si det derramare pro totu in remissione de sos peccados.

29 Bos naro però: Qui non depo biere plus de custa genia de bide, finzas ad i cudda die, quando lu depo biere nou cum bois in su regnu de Babbu meu.

30 Et hapende naradu s'hymnu, andesint ad su Monte Olivetu.

vangeliu in totu su mundu, s'hat a nai puru su, chi custa femina hat fattu po memoria sua.

14 Insaras andat unu de is doxi, chi si narèt Giudas Iscariotis, aundi is prinçipis de is saçerdotus:

15 E ddis narat: Ita mi boleis donai, e si dd'hap' a consignai deu? E issus ddi proponinti trinta dinais de plata.

16 E de insaras circàt opportunità po ddu consignai.

17 In sa primu dì de is azzimus però s'accostant is discipulus a Gesus, narendi: Aundi bolis, chi t'apparicceus po pappai sa Pasca?

18 E Gesus narat: Baxi in çittadi aund'unu tali, e naraiddi: Su Maistu narat: Su tempus miu s'accostat, fazzu sa Pasca in domu tua cun is discipulus mius.

19 E faint is discipulus comentì ddis hiat cumandau Gesus, e appariccianta sa Pasca.

20 E candu fiat notti, s'incontràt sezziu a mesa cun is doxi discipulus suos.

21 E mentras issus pappanta, narat: Osi nau in beridadi, chi unu de bosaterus m'hat a traixiri.

22 Essendisì intristaus meda, cumenzant a nai unu a unu: Forsis seu deu, o Signori?

23 Ma issu respundendi, narat: Su, chi ponit cun mei sa manu in su platu, custu m'hat a traixiri.

24 Su Fillu de s'omini seguramenti si 'ndi andat, comentì esti iscrittu de issu: guai però a cudd'omini, de su cali su Fillu de s'omini hat essiri traixiu: mellus po issu, chi no fessit nasciu.

25 Respundendi pustis Giudas, chi dd'hiat traixiu, narat: Seu forsis deu, o Maistu? Ddi respundit: Tui dd'has nau.

26 E candu issus fiant a cena, pigat Gesus su pani, ddu benedixit, ddu sparzit, e ddu donat a is discipulus suos, e narat: Pigai, e pappai: poita custu est su corpus miu.

27 E pighendi su calixi, torrat grazias: e ddu donat a issus, narendi: Biei totus de custu.

28 Poita custu est su sanguni miu de su testamentu nou, ch'hat essiri spartu po medas in perdonu de is peccaus.

29 Si nau però, chi no hap' a biri prus de custu fruttu de sa bingia, finzas a sa dì, chi dd'hap' a biri cun bosaterus in su regnu de Babbu miu.

30 I hendi nau s'innu, si 'ndi fiant andaus a su monti Olivetu.

31 Tando lis narat Jesus: Totu bos dezis iscandalizare pro me in custa nocte. Est iscriptu inveridade: Depo iscudere su Pastore, et si dent ispramminare sas berveghes de sa gama.

32 Quando poi depo resuscitare, bos hap' ad precedere in Galilea.

33 Rispondende poi Pedru, li narat: Ancoras qui totu siant pro s'iscandalizare pro te, eo mai depo esser iscandalizadu.

34 Li narat Jesus: In veridade ti naro, proite in custa nocte, innantis qui su puddu cantet, mi des negare tres boltas.

35 Li narat Pedru: Ancorasqui mi siat necessariu de morrere cum tegus, non ti depo negare. Et sa matepsi cosa naresint totu sos ateros discipulos.

36 Tando benzesit Jesus cum ipsos ad sa bidda qui si narat Gethsemani, et naresit ad sos discipulos suos: Sezzidebos inoghe, finzas qui ande ad incuddae, et preghe.

37 Et hapende leadu ad Pedru, et sos duos fizos de Zebedeu, cominzesit ad s'attristare, et ad essere malinconicu.

38 Tando lis narat: S'anima mia est trista finzas ad sa morte: ispectade inoghe, et bizade cummegus.

39 Et essendesì allontanadu unu pagu, si prostresit cum sa faccia in terra, preghende, et narende: Babbu meu, si est possibile, s'allontanet dae me custu calighe: nientedemancu si fectat non su qui cherzo eo, ma su qui cheres tue.

40 Et benzesit ad sos discipulos suos, et los incontresit qui dormiant, et narat ad Pedru: Comente nò has potidu bizare un'ora cum megus?

41 Bizade, et pregade, pro qui non bos leet sa tentatione. S'ispiritu inveridade est pruntu, sa carre poi est debile.

42 De bellunou andesit sa segunda bolta, et preghesit, narende: Babbu meu, si custu calighe non si podet evitare senza qui eo lu bia, siat facta sa voluntade tua.

43 Et benzesit atera bolta, et los incontresit qui dormiant: inveridade sos ojos ipsoro fint aggravados.

44 Et hapendelos laxados, andesit de nou, et preghesit sa terza bolta, narende sas matepsi paraulas.

45 Tando benzesit ad sos discipulos suos, et lis narat: Dormide ja, et reposade: ecco s'acculziat s'ora, et su Fizu de s'homine si det cunsignare in manos de sos peccadores.

46 Pesade, andemus: ecco qui s'acculziat quie mi det traighere.

31 Insaras Gesus ddis narat: Totus bosaterus heis essiri scandalisauus nottesta po causa mia. Poita esti scrittu: Hap' a ferriri su pastori, e s'hant a sperdiri is brebeis de su cumoni.

32 Candu però hap' essiri resuscitau, s'hap' a preçediri in Galilea.

33 Ma Perdu respundendi, ddi narat: Mancai totus si scandalisint po tui, deu no hap' essiri mai scandalisau.

34 Ddi narat Gesus: In beridadi ti nau, chi nottesta, innantis chi su caboni cantit, m'has a negai tres bortas.

35 Ddi respundit Perdu: Mancai depeessimu morriri cun tui, no t'hap' a negai. E sa propriu cosa hianta nau totu is aturus discipulus.

36 Insaras Gesus fiat andau cun issus a una bidida, chi si narat Getsemani, e narat a is discipulus suos: Sezzeisì innoi, finzas ch'andi a cudda parti a pregai.

37 E pighendi cun issu a Perdu, e a is duus fillus de Zebedeu, hiat prinçipiau a s'intristai, e a si fai malinconicu.

38 Insaras ddis narat: S'anima mia est trista finzas a sa morti: aspettaisì innoi, e billai cun mei.

39 E avanzendisì unu pagu, si fiat ghettau a facci in terra, preghendi, e narendi: O Babbu miu, si est possibili, s'arretirit de mei custu calixi; nienti de mancu si fazzat no comentu bollu deu, ma comentu bolis tui.

40 E andat aund'is discipulus suos, e ddus incontrat dormendi, e narat a Perdu: Comenti no has poziu billai un'ora cun mei?

41 Billai, e pregai, po chi no intreis<sup>32</sup> in tentazioni. Su spiritu veramenti est prontu, ma sa carri est debili.

42 E de nou si 'ndi andat, e po sa segunda borta pregat, narendi: O Babbu miu, si no podit passai custu calixi, senza chi mi ddu bia, siat fatta sa voluntadi tua.

43 E torrat de nou, e ddus incontrat dormendi: poita is ogus insoru fiant aggravaus.

44 E lassendiddus, andat de nou, e pregat po sa terza borta, narendi is proprius fueddus.

45 Insaras andat aundi is discipulus suos, e ddis narat: Dormei, puru, e reposai: eccu chi s'accostat s'ora, e su Fillu de s'omini hat essiri consignau in is manus de is peccadoris.

46 Pesaisindi, e andeus: eccu chi s'accostat cuddu, chi m'hat a traixiri.

<sup>32</sup> [*noi ntreis* nel testo.]

47 Mentras gasi ipse faeddaiat: ecco benit ad Judas unu de sos doighi, et cum ipse meda gente cum isciabulas, et fustes, mandados dae sos principes de sos sacerdotes, et dae sos cabos de su populu.

48 Quie poi lu traighesit, lis desit su signale, narende: Ad quiesiat eo mi hap' haer basadu, ipse est, tenidelu.

49 Et subito accostendesi ad Jesus, naresit: Ti saludo, o Mastru. Et si lu basesit.

50 Et li naresit Jesus: Amigu, ad ite ses bennidu? Ad s' hora s' accostesint, et bettesint sas manos subra de Jesus, et lu capturesint.

51 Et ecco unu de custos, qui fint cum Jesus, istendende sa manu, boghesit fora s' isciabula sua, et iscludende ad su servidore de su principe de sos sacerdotes, nde li seghesit s' orija.

52 Tando Jesus li narat: Torra s' isciabula tua ad su logu sou. Totu cuddos inveridade qui hant haer tractadu s' isciabula, dent morrer dae s' isciabula.

53 Forsi cres, qui eo non potò pregare ad Babbu meu, et como mi det exhibire plus de doighi legiones de Anghelos?

54 Comente edducas si hant averare sas iscripturas, proite gasie fit necessariu de faghene?

55 In cuss' hora nesit Jesus ad sa gente: Sezis bessidos cum isciabulas, et cum fustes comente ad unu ladrone pro mi tennere: Ogni die mi sezzia ad sa presentia bostra in su Templu pro bos imparare, et non mi hazis tentu.

56 Totu custu poi est istadu factu pro qui si cumplerent sas iscripturas de sos Prophetas. Ad s' hora totu sos discipulos hapendelu abandonadu fuesint.

57 Ma ipsos capturende ad Jesus lu jutesint ad Caiphassu principe de sos sacerdotes, ad inue fint accudidos sos Iscribas, et sos cabos de su populu.

58 Pedru poi lu sighiat dae lontanu finzas ad s' atriu de su principe de sos sacerdotes. Et essende intradu ad intro, istaiat sezzidu cum sos ministros pro nde bider su fine.

59 Sos principes poi de sos sacerdotes, et totu su conciliu chircaiant unu falsu testimonzu contra de Jesus pro lu cundemnare ad morte.

60 Et no nd' incontresint<sup>33</sup>, sibbenes s' esserent presentados medas falsos testimonzos. Ultimamente però benzesint duos falsos testimonzos.

<sup>33</sup> [nond'incontresint nel testo.]

47 Mentras issu fiat ancora fueddendi, eccu chi benit Giudas unu de is doxi, e cun issu una grandu turba de genti cun sciabulas e bastonis, mandada de is prinçipis de is saçerdotus, e de is anzia-nus de su populu.

48 Cuddu però, chi dd'hiat traixiu, ddis hiat donau su signali, narendi: A chini deu hap' a basai, est issu, pigaiddu.

49 E subito accostendi a Gesus, narat: Ti saludu, o Maistu. E ddu basat.

50 E ddi narat Gesus: Amigu, poita ses beniu? Insaras s'accostant, ghattant is manus asuba de Gesus, e dd'arrestant.

51 I eccu unu de is, chi fianta cun Gesus, stendit sa manu, e tirat foras sa sciabula, e ferendi su serbidori de su prinçipi de is saçer-dotus, 'ndi ddi segat s'origa.

52 Insaras Gesus narat a issu: Torra sa sciabula a su logu suu. Poita totu is, ch'hant a poniri manu a sa sciabula, hant a morriri de sciabula.

53 Forsis creis, chi no pozzu pregai a Babbu miu, e m'hat a poni-ri subito innoi prus de doxi legionis d'angelus?

54 Comenti duncas s'hiant averrai is Scritturas, poita est aici, chi depit suçcediri?

55 In cuss'ora narat Gesus a is turbas: Seis benius a mi pigai cun isciabulas e cun fustis comenti unu ladroni: dognadì mi sezzemu in mesu de bosaterus in su templu po s'imparai, e no m'heis arre-stau.

56 Totu custu però est acontessiu, po chi s'accumplissent is Scrit-turas de is profetas. Insaras totu is discipulus, hendiddu lassau, si 'nci fianta fuius.

57 Ma issus tenendi a Gesus afferrau, ddu portant aundi Caifas-su prinçipi de is saçerdotus, e inni fiant accudius is Scribas e is anzianus.

58 Perdu però ddu sighiat de attesu, finzas a s'atriu de su prinçipi de is saçerdotus. E intrau a inturu, si fiat sezziu cun is mini-strus, po 'ndi biri sa fini.

59 Ma is prinçipis de is saçerdotus, e totu su conçiliu circanta unu falsu testimongiu contra de Gesus, po ddu cundannai a morti:

60 E non dd'hiant incontrau, ancoras chi medas falsus testimongius si presentessint. Finalmenti però arribanta duus falsus testi-mongius.

61 Et naresint: Custu hat nadu: Poto destruire su Templu de Deus, et pustis de tres dies lu poto riedificare.

62 Et pesendesinde su principe de sos sacerdotes, li narat: Non rispondes niente ad custas cosas, qui custos testificant contra de te?

63 Jesus però si cagliaiat. Et su principe de sos sacerdotes li narat: Ti prezzetto in nomen de su Deus vivu qui nos neras, si tue ses Christos fizu de Deus.

64 Li rispondet Jesus: Tue matepsi l'has naradu: Niente de mancu bos naro: dae inoghe ad non meda tempus dezis bidere su Fizu de s'homine sezzendesi ad sa dextra de sa virtude de Deus, et benzende subra de sas nues de su Chelu.

65 Ad s'hora su principe de sos sacerdotes s'istrazzesit sos bestires suos, narende: Hat blasphemadu: ite bisonzu tenimus ancora de testimonzos? ecco qui como bois matepsi hazis intesu sa blasphemia.

66 Ite bos paret? Ma ipsos rispondende, naresint: Est reu de morte.

67 Tando l'hant ruspiadu in cara, et l'iscudesint ad ciaffos, ateros però li desint ad sa faccia iscavanadas.

68 Narende: Prophetizanos, o Christos, quie est cuddu qui t'hat iscutu?

69 Pedru però istaiat sezzidu foras in s'atriu: et s'accostesit ad ipse una ancilla, narende: Et tue puru fisti cum Jesus Galileu.

70 Ma ipse neghesit ad sa presentia de totu, narende: Nò isco su qui naras.

71 Bessende poi ipse in sa janna, lu bidesit un'atera ancilla, et narat ad sos qui fint inie: Et i custu ancora fit cum Jesus Nazarenu.

72 Et de bellunou neghesit cum juramentu: Qui nò hapo conoschidu cuss'homine.

73 Et pustis de unu pagu s'accostesint sos qui fint inie, et naresint ad Pedru: Veramente tue ses de ipsos: et inveridade su limba-zu tou matepsi ti manifestat.

74 Ad s'hora cominzesit ad detestare, et ad jurare, qui non haiat conoschidu cuss'homine. Et subitu su puddu cantesit.

75 Et Pedru s'est admentadu de sa paraula de Jesus, qui li haiat nadu: Innantis qui su puddu cantet, mi des negare tres boltas. Et bessidu ad foras, pianghesit amaramente.



61 E narant: Custu hat nau: Pozzu destruiri su templu de Deus, e a pustis de tres dis torraiddu a fabbricai.

62 E pesendisindi su prinçipi de is saçerdotus, ddi narat: No respundis nudda a is cosas, chi custus attèstanta contra de tui?

63 Gesus però si citiat. E su prinçipi de is saçerdotus ddi narat:<sup>33</sup> Ti preçettu po su Deus bivu, chi nosi neris, si tui ses Cristus fillu de Deus.

64 Ddi respundit Gesus: Tui e totu dd'has nau. Nienti de mancu osi nau, chi de innoi a pagu tempus heis a biri su Fillu de s'omini sezziu a sa deretta de sa podestadi de Deus, e beniri asuba de is nuis de su celu.

65 Insaras su prinçipi de is saçerdotus stracciat su bistiri suu, narendi: Hat frastimau: ita bisongiu teneus ancora de testimongius<sup>34</sup>? eccu ch'heis intendiu imoi e totu su frastimu:

66 It'osi parit? E issus respundendi narant: Merescit sa morti.

67 Insaras ddi scupint in facci, e dd'atripant a pugnigosus, e aterus ddi dònanta bussinadas.

68 Narendi: Profetizzanosì, o Cristus, chini est su, chi t'hat atripau?

69 Perdu però fiat sezziu foras in su patiu: e si dd'accostat una serbidora, narendi: Tui puru fiast cun Gesus Galileu.

70 Ma issu si negat in facci a totus, narendi: No sciu su, chi mi naras.

71 E bessendisinci issu de sa porta, ddu bidit un'atera serbidora, e narat a is, chi fianta presentis: Custu puru fiat cun Gesus Nazarenu.

72 E negat de bellenou cun giuramentu: Deu no hapu conotu cust'omini.

73 E unu pagu a pustis s'avanzant is, chi fiant inni, e narant a Perdu: Çertu tui puru ses de issus: poita su linguaggiu tuu e totu ddu fait biri.

74 Insaras cumenzat a si ghettai frastimus, e giurai, chi no hiat conotu a tali omini. E subitu su caboni hiat cantau.

75 E Perdu si fiat arregordau de su fueddu de Gesus, chi dd'hiat nau: Innantis chi su caboni cantit, m'has a negai tres bortas. E bessiu a foras, hiat prantu amargamenti.

<sup>33</sup> [*ddi narat* è seguito nel testo da punto fermo.]

<sup>34</sup> [*testimongins* nel testo.]

**Capitulu XXVII.**

Essende poi facta die, totu sos principes de sos sacerdotes, et sos plus mannos de su populu factesint consizu contra de Jesus pro lu cundemnare ad morte.

2 Et lu jutesint ligadu, et lu cunsignesint ad su presidente Pontiu Pilatu.

3 Ad s' hora bidende Judas qui l'haiat traitu, qui Jesus fit cundemnadu; penetidu, restituesit sos trinta dinaris ad sos principes de sos sacerdotes, et ad sos cabos de su populu,

4 Narende: Hapo peccadu traighende su samben justu: Ma ipsos naresint: Ite importat ad nois? Tue lu dias haer bidu.

5 Et hapende furriadu sos dinaris de plata in su Templu, si ritiresit: et andendesinde s'impichesit.

6 Sos principes poi de sos sacerdotes, hapende recidu sos dinaris de plata, naresint: Non est licitu de los riponnere in sa cascia: proite est pretiu de samben.

7 Hapende però factu consizu, dae cussos dinaris comporesint su campu de unu teulaju, pro sepultura de sos pellegrinos.

8 Pro su quale motivu, finzas ad sa die de hoe, cussu campu benit jamadu Haceldama, qui cheret narrere, campu de sambene.

9 Tando si verifichesit su qui s'est naradu per mesu de su Propheeta Jeremias, narende: Et recesint trinta dinaris de plata in pretiu de su avvaloradu, qui avvaloresint sos fizos de Israele.

10 Et los desint pro su campu de su teulaju, comente mi prescresit su Signore.

11 Jesus poi istesit ad sa presentia de su Presidente, et lu preguntesit su Presidente, narende: Tue ses su Re de sos Judeos? Li rispondet Jesus: Tue lu naras.

12 Et essende accusadu dae sos principes de sos sacerdotes, et dae sos cabos de su populu, non rispondesit niente.

13 Tando li narat Pilatu: Non intendes quantas cosas narant contra ad tie sos testimonzos?

14 Et non li rispondesit ad niuna paraula, gasi qui su Presidente sinde maravigliesit fortemente.

15 Pro su die solemne poi haiat costumadu su presidente de rilaxare ad su populu unu presoneri, cuddu qui ipsos haerent cherfidu.

### Cap. XXVII.

E de chi fiat obbresciu hianta fattu consillu totu is prinçipis de is saçerdotus, e is anzianus de su populu contra de Gesus, po ddu cundennai a morti.

2 E ddu portant accappiau, po ddu consignai a Ponziu Pilatus presidenti.

3 Insaras Giudas, chi dd'hiat traixiu, biendi, chi Gesus fiat cundennau; arrepentiu, restituit is trinta dinais de plata a is prinçipis de is saçerdotus, e a is anzianus,

4 Narendi: Hapu peccau, traixendi unu sanguni giustu. Ma issus ddi narant: Ita si 'nd'importat<sup>35</sup> a nosaterus? bididda cun tui e totu.

5 I hendi ghettau is munedas in su templu, si 'ndi andat, e s'impiccat.

6 Is prinçipis però de is saçerdotus, arregollendi su dinai, narant: No est liçitu de ddu torrai a cascia: poita est preziu de sanguni.

7 I hendi fattu consillu, de cussu dinai 'nd'hianta comparau su campu de unu teulaju, po sepultura de is pellegrinus.

8 E po tali motivu, finzas a hoi in dì, cussu campu si narat Hacedama<sup>36</sup>, chi bolit nai, campu de sanguni.

9 Insaras s'est avverau su, chi fiat steti nau de su profeta Gemia, narendi: E hiant arriciu trinta dinais de plata po preziu de cuddu apprezziau, e stimau de is fillus de Israeli:

10 E ddus hiant impleaus po su campu de unu teulaju, comenti hiat ordinau a mei su Signori.

11 Gesus però benit a sa presenzia de su presidenti, e custu dd'interrogat, narendi: Ses tui su rei de is Giudeus? Ddi respundit Gesus: Tui ddu naras.

12 I essend'accusau de is prinçipis de is saçerdotus, e de is anzianus, no hiat arrespustu nienti.

13 Insaras Pilatus ddi narat: No intendis cantu nàranta contra de tui is testimongius?

14 E no dd'arrespundit a nisciunu fueddu, de manera chi su presidenti si 'ndi fiat maravigliau meda.

15 Po sa dì solenni però teniat costumini su presidenti de relasciai a su populu unu presoneri, cuddu, ch'issus hiant a boliri.

<sup>35</sup> [si *nd'importat* nel testo.]

<sup>36</sup> [dopo *si narat* segue nel testo una virgola.]

16 Bi haiat però ad s'houra unu presoneri famosu, su quale si naraiait Barabbas.

17 Essende edducas ipsos cungregados, lis naresit Pilatu: Quale cherides qui eo bos rilaxe, a Barabbas, o ad Jesus, qui si narat Christos?

18 Ischiat inveridade, qui bi l'haiant consignadu pro s'invidia.

19 Ipse poi ponzendesi de tribunale, sa muzere sua li mandesit ad narrere, narendeli: Niente ad tie, et ad cussu justu: medas cosas inveridade pro cussu homine justu hoe hapo patidu in su sognu.

20 Sos principes poi de sos sacerdotes, et sos plus mannos de su populu persuadesint sos populos pro pedire ad Barabbas, perderent però ad Jesus.

21 Rispondende poi su presidente, lis narat: Quale cherides qui de custos duos si bos rilaxet? Ma ipsos rispondesint: Barabbas.

22 Lis narat Pilatu: Ite edducas depo fagher de Jesus, qui si narat Christos?

23 Rispondent totu: Si crucifichet. Lis narat su presidente: Ite male inveridade hat factu? Ma ipsos plus abboghinaiant, narende: Si crucifichet.

24 Bidende poi Pilatu de non fagher niunu profettu, ma qui crescheret plus su tumultu: hapende leadu s'abba, si samunesit sas manos suas ad sa presentia de su populu, narende: Eo sò innocente de su samben de custu justu: Bois l'hazis haer bidu.

25 Et rispondende totu su populu, naresit: Su samben sou subra de nois, et subra de fizos nostros.

26 Tando lis rilaxesit ad Barabbas; poi lis consignesit ad Jesus flagelladu pro lu crucificare.

27 Ad s'houra sos soldados de su presidente rendendesì padronos de Jesus in su pretoriu,<sup>34</sup> li cungreghesint tota sa corte.

28 Et ispozendelu, li ponzesint unu mantu iscarlatinu.

29 Et formende una corona de ispinas, bi la ponzesint in sa testa, et una canna in sa dextra sua. Et imbenujados addainantis sou lu beffaiant, narende: Ti saludo, o re de sos Judeos.

30 Et ruspiendelu, lesint sa canna, et l'iscudiant ad testa.

31 Et pustis qui lu beffesint, l'ispozesint de su mantu, et li bestesint sos bestires suos, et lu jutesint ad lu crucificare.

<sup>34</sup> [dopo *pretoriu* segue nel testo punto e virgola.]

16 E giustu insaras teniat unu presoneri famosu, chi si naràt Barabbas.

17 Essendi duncas issus reunius, narat Pilatus: Cali boleis, chi s'arrelasci: a Barabbas, o a Gesus, chi si narat Cristus?

18 Poita già sciet, chi dd'hianta consignau po invidia.

19 E mentras issu fiat sezziu in tribunali, sa mulleri ddi mandat un'ambasciada, narendi: No t'ammesturis in is cosas de cussu giustu, poita hoi hapu suffriu meda in sonnu po causa de issu.

20 Is prìncipis però de is saçerdotus, e is anzianus persuadiant a su populu de dimandai a Barabbas, e de perdi a Gesus.

21 Respundendi pustis su presidenti, ddis narat: Cali boleis, chi de custus duus s'arrelasci? È issus arrespundiant: Barabbas.

22 Ddis narat Pilatus: Ita duncas depu fai de Gesus, chi si narat Cristus?

23 Respundint totus: Siat cruçificcau<sup>37</sup>: ddis narat su presidenti: ita mali però hat fattu? ma issus zerrianta de prus narendi: siat cruçificcau.

24 Biendi però Pilatus, chi no avanzàt a nienti, e chi s'avolotu cre-sciat de prus: pighendi aqua, si sciaquat is manus in facci a su populu, narendi: Deu seu innoçenti de su sanguni de custu giustu: bosaterus si dd'heis a biri.

25 E respundendi totu su populu, narat: Su sanguni suu asuba nostà, e de is fillus nostus.

26 Insaras ddis lassat a Barabbas: e ddis consignat a Gesus flagel-lau po ddu cruçificcai.

27 Insaras is sordaus de su presidenti fendi intrai a Gesus in su pretoriu, ddi ponint in giru totu su battaglioni:

28 E spollendiddu, ddi ghattant asuba unu mantu de scarlattu,

29 I hendi fattu una corona de spinas, si dda ponint in conca, e una canna in sa manu deretta. E ingenughendisì in facci sua, ddu beffanta, narendi: Ti saludu, o rei de is Giudeus.

30 E scupendiddi asuba, piganta sa canna, e dd'atripanta a conca.

31 E a pustis chi dd'hianta beffau, ddu spòllanta de is bestiris suos, e ddu portant a cruçificcai.

<sup>37</sup> [cruçificcau nel testo.]

32 Bessende poi incontresint un'homine Cireneu nominadu Simone: Custu l'angariesint pro qui juterat sa rughe sua.

33 Et benzesint ad su logu qui si narat Golgota, qui est su logu de su Calvariu.

34 Et li desint ad biere binu misciadu cum su fele. Et hapendelu gustadu, non nde cherfesit biere.

35 Pustis qui poi lu crucifichesint, si dividesint, tirende ad sorte, sos bestires suos: ad tales qui si verificheret su qui s'est nadu per mesu de su Propheta, narende: Si dividesint sos bestires mios, et tiresint sa sorte subra sa beste mia.

36 Et istende sezzidos lu servaiant.

37 Et li ponzesint subra sa testa sa causa sua iscripta: Custu est Jesus Re de sos Judeos.

38 Tando istesint crucificados cum ipse duos ladrones: unu ad sa dextra, et unu ad sa manca.

39 Inghiriende poi lu friastimaiant, movende sa conca ipsoro.

40 Et narende: Bah qui destruis su Templu de Deus, et in tres dies lu riedificas: salva ad tie matepsi: Si ses fizu de Deus, fala dae sa rughe.

41 Et gasie matepsi sos principes de sos sacerdotes beffende cum sos Iscribas, et cum sos cabos de su populu, naraiant:

42 Ad sos ateros salvesit, et non podet salvare ad ipse matepsi: Si est Re de Israele, falet como dae sa rughe, et lu creimus.

43 Confidat in Deus: Lu liberet como si cheret: naresit inveridade: Qui so Fizu de Deus.

44 Su matepsi ancora poi sos ladrones, qui fint crucificados cum ipse, lu improperiaiant.

45 Dae s'ora sexta poi s'obscuresit tota sa terra finzas ad s'ora nona.

46 Et circa s'ora nona Jesus exclamesit cum d'una boghe manna narende: Eli, Eli, lamma sabacthani! Qui cheret narrere: Deus meu, Deus meu, proite mi has abandonadu?

47 Certos unos poi inie presentes, et iscultende, naraiant: Ad Elias custu jamat.

48 Et subitu unu de ipsos currende hapende leadu una ispunza l'inzuppesit de aghedu, et la ponzesit in una canna, et li daiat ad biere.

32 Bessendi<sup>38</sup> però incontrant un'omini de Cireni, chi si narèt Simoni: e costringint a custu a portai sa gruxi de issu.

33 E arribant a unu logu, chi si narat Gologota, chi est su logu de su Calvariù.

34 E ddi donant a biri binu ammesturau cun feli. I hendiddu tastau, no 'nd'hiat bofiu biri.

35 A pustis però chi dd'hianta cruçificcau, s'hianta sparziu is bistiris suos, gioghendiddus a sorti: po chi s'accumplessit su, ch'esti stetiù nau po mesu de su profeta narendi: Si suntu sparzius is arrobas mias, e si suntu tiraus a sorti su bestiri miu.

36 E aturendi sezzius ddi fianta guardia.

37 E hianta postu asuba de sa conca de issu sa causa sua scritta: Custu est Gesus rei de is Giudeus.

38 Insaras fianta cruçificcaus cun issu duus ladronis: unu a sa deretta, e s'aturu a sa manca.

39 E is, chi passanta, ddi ghattanta frastimus furriendinci sa conca,

40 E narendi: Giachì tui destruis su templu de Deus, e in tres dis ddu torras a fabbricaì, salva a tui e totu: si ses fillu de Deus, calatindi de sa gruxi.

41 E de sa propriu manera is prinçipis de is saçerdotus beffendiddu cun is Scribas, e is anzianus, naranta:

42 Hat salvau a is aturus, e no podit salvai a sei e totu: si est su rei de Israeli, chi si 'ndi calit imoi de sa gruxi, e ddu creeus:

43 Hat tentu cunfianza in Deus: chi ddu liberit imoi, si bolit: poit'issu hat nau: Seu fillu de Deus.

44 E sa propriu cosa ddi rimproveranta is ladronis, chi fianta in sa gruxi cun issu.

45 De s'ora sesta però si fiat oscurada totu sa terra finzas a s'ora nona.

46 E facci a s'ora nona hiat zerriau Gesus cun d'unu grandu boxi, narendi: Eli, Eli, lamma sabacthani? chi bolit nai: Deus miu, Deus miu, poita mi has abandonau?

47 Algunus però, chi fianta presentis, e chi dd'hiant intendiu, naranta: Çertu zerriat a Elias.

48 E subito unu de issus currendi pigat una spongia plena de axedu, e ponendidda a sa punta de una canna 'ndi ddi donat a biri.

<sup>38</sup> [*bessindi* nel testo; cfr. XII.14, XIII.1, XIV.14, XV.22, XX.3, 29, XXVI.71, XXVII.53.]

49 Sos ateros poi naraiant: Laxa, observemus si benit Elias ad lu liberare.

50 Jesus però de nou clamende cum boghe manna tramandesit s'ispiritu.

51 Et ecco su velu de su Templu s'est istrazzadu in duas partes dae subra finzas ad josso, et si tremulesit sa terra, et sas pedras s'ispezzesint.

52 Ancora sas sepulturas si sunt apertas: et medas corpos de sos Sanctos qui dormiant, resuscitesint.

53 Et bessende dae sos monumentos pustis de sa resurrectione sua, benzesint ad sa cittade sancta, et cumparzesint ad medas.

54 Su Centurione poi, et cuddos qui fint cum ipse, custodiende ad Jesus, hapende bidu su terremotu, et ateras cosas qui succediant, timesint meda, narende: Veramente custu fit su fizu de Deus.

55 Fint poi inie medas feminas dae lontanu, sas quales haiant postu fattu ad Jesus dae Galilea, assistendelu:

56 Inter sas quales fit Maria Madalena, et Maria mama de Jacobe<sup>35</sup>, et de Juseppe, et sa mama de sos fizos de Zebedeu.

57 Essende poi bennidu su sero, benzesit unu cert' homine riccu de Arimathea, nominadu Juseppe, su quale ancora ipse fit discipulu de Jesus.

58 Custu si presentesit ad Pilatu, et dimandesit su corpus de Jesus. Tando Pilatu cumandesit qui si esseret rendidu su corpus.

59 Et hapende recidu su corpus, Juseppe l'imbolighesit in unu lentolu nettu.

60 Et lu ponzesit in sa sepultura sua noa, qui haiat iscavadu in sa codina. Et apponzesit una pedra manna in sa bucca de sa sepultura, et sind'andesit.

61 Fint poi inie Maria Madalena, et un'atera Maria, sas quales istaiant sezzidas in faccia ad sa sepultura.

62 Sa segunda die poi, qui est pustis de su Parasceven, cumbenzesint cumpare sos principes de sos sacerdotes, et sos Phariseos in domo de Pilatu.

63 Narende: Signore, nos semus admentados, qui cussu ingannadore naresit ancora vivende: Pustis de tres dies depo resuscitare.

64 Cumanda edducas qui siat tentada sa sepultura sua finzas ad

<sup>35</sup> [così nel testo: attenderemmo *Jacobi*.]



49 Is aturus però naranta: Lassa, stetaus a biri, si benit Elias a ddu liberai.

50 Ma Gesus zerriendi de nou cun grandu boxi, esalat su spiritu.

51 I eccu su velu de su templu, chi s'istracciat in duas partis de asuba finzas a basciu, e sa terra hat tremiu, e si sunti zaccadas is perdas,

52 E is sepulturas si sunt abertas: e medas corpus de santus, chi dormiant, sunti resuscitaus.

53 E bessendi de is monumentus a pustis de sa resurrezioni sua, sunti benius a sa çittadi santa, e sunti cumpartus a medas.

54 Su Centurioni però, e is, chi fianta cun issu, fendì guardia a Gesus, hendi bistu su terremotu, e is cosas, chi suçcediant, hianta tentu grandu paura, e naranta: Veramenti custu fiat su Fillu de Deus.

55 Ci fianta però inni medas feminas attesu, ch'hianta sighiu a Gesus de Galilea, e chi dd'hiant assistiu:

56 Tra is calis ci fiat Maria Madalena, e Maria mamma de Giacobbu, e de Giuseppi, e sa mamma de is fillus de Zebedeu.

57 E candu fiat notti, benit unu çertu omini riccu de Arimatea, chi si naràt Giuseppi, su cali fiat puru discipulu de Gesus.

58 Custu si presentat a Pilatus, e dimandat su corpus de Gesus. Inсарs Pilatus cumandat, chi si dd'intreghit su corpus.

59 E Giuseppi hendi arriciu su corpus, dd'hiat imboddicau in d'unu<sup>39</sup> lenzoru limpiu.

60 E ddu ponit in d'una sepultura sua noa, ch'hiat scavau in sa rocca. E coberit sa bucca de sa sepultura cun d'una grandu perda, e si 'nd'andat.

61 S'incontranta però inni Maria Madalena, e s'atera Maria, is calis fianta sezzias in facci a sa sepultura.

62 Sa segundu di però, chi benit a pustis de su Parascèven, s'arreunint impari is prinçipis de is saçerdotus, e is Fariseus in domu de Pilatus,

63 Narendi: Signori, nosi seus arregordaus, chi cuddu impostori hiat nau mentras fiat ancora in vida: A pustis de tres di hap' a resuscitaì.

64 Cumanda duncas, chi si fazzat guardia in sa sepultura sua fin-

<sup>39</sup> [in dd'unu nel testo.]

sa terza die: non siat qui benzant sos discipulos suos, et lu furent, et nerant ad su populu: Est resuscitadu dae sos mortos: et cust'ultimu errore det esser pejus de su primu.

65 Lis narat Pilatu: Tenides guardias, andade, et tentade comente ischides.

66 Ipsos poi andendesinde fortifichesint sa sepultura sigillende sa lapide, cum sas guardias.

### Capitulu XXVIII.

Su sero poi de su sapedu, avreschende ad su primu sapedu, benzesit Maria Madalena, et s'atera Maria pro bider sa sepultura.

2 Et ecco si factesit unu grande terremotu. In veridade s'Anghelu de su Signore falesit dae su Chelu: Et accostendesi movesit sa lapide, et istaiat sezzidu subra sua.

3 Fit però s'aspectu sou comente unu lampu, et su bestire sou comente su nie.

4 Pro su timore sou poi si sunt ispaventadas sas guardias, et restesint comente mortas.

5 Rispondende però s'Anghelu, naresit ad sas feminas: Bois ateras non timedas: Isco inveridade qui chircades ad Jesus, qui est crucificadu.

6 Non est inoghe: est resuscitadu inveridade, comente l'haiat nadu: Benide, et mirade su logu inue fit postu su Signore.

7 Et subitu andende nade ad sos discipulos suos, qui est resuscitadu, et ecco qui bos preedit in Galilea: inie l'hazis ad bidere: ecco qui bos l'hapo annuntiadu.

8 Et sinde bessesint subitu dae sa sepultura, cum paura, et cum grande allegria, currende pro l'annuntiare ad sos discipulos suos.

9 Et ecco qui Jesus las incontresit, narende: Deus bos salvet. Ipsas poi s'accostesint, et si bettesint ad sos pes suos, et l'adoresint.

10 Tando lis narat Jesus: Non timedas; andade, et annuntiate ad frades mios, qui andent ad Galilea, inie mi dent bidere.

11 Sas quales essende andadas, ecco qui certos de sas guardias benzesint ad sa cittade, et annuntiesint ad sos principes de sos sacerdotes totu su qui fit successu.

12 Et essendesì cungregados cum sos cabos de su populu, factu su concertu, desint meda dinari ad sos soldados,

zas a sa terza dì: po ch'a casu no bengant is discipulus suos, e 'ndi ddu furint, e nerint a su populu: Est resuscitau de is mortus: e hat essiri cust'ultimu ingannu peus de su primu.

65 Pilatus ddis narat: Guardias 'ndi teneis, baxi, e fei comenti si parit.

66 E issus andendisindi, rinforzanta sa sepultura, marchendi sa lapida, impari cun is guardias.

### Cap. XXVIII.

In sa notti però de su sabudu, obbrescendi a sa primu dì de sa cida, benit Maria Madalena, e s'atera Maria, po biri sa sepultura. 2 I eccu chi suççedit unu grandu terremotu. Poita s'angelu de su Signori calat de su celu: e accostendisì 'nd'hiat<sup>40</sup> arretirau sa lapida, e si 'nci fiat sezziu asuba:

3 Fiat però s'aspettu suu comenti su lampu, e su bistiri suu comenti sa nì.

4 E de paura de issu is guardias hianta tremiu, e fiant aturadas comenti mortas.

5 Respondendi però s'angelu narat a is feminas: Bosaterus no timais: poita già sciu, chi circais a Gesus cruçificcau:

6 No est innoi: est resuscitau, comenti hat nau. Benei, e mirai su logu, aundi fiat postu su Signori.

7 E baxi subitu a nai a is discipulus suos, ch'esti resuscitau: i eccu chi si preçedit in Galilea: innì dd'heis a biri. Eccu ch'osi dd'hap' annunziau.

8 E si 'ndi àndanta subitu de sa sepultura cun timori, e allirghia manna, currendi a dd'annunziai a is discipulus suos.

9 I eccu Gesus, chi ddis benit in facci, narendi: Osi saludu. Issas però si dd'accostant, si ghattant a is peis suos, e dd'adorant.

10 Insaras Gesus ddis narat: No timais. Baxi, e annunziai a is fradis mius, chi bandint a Galilea: innì m'hant a biri.

11 Is calis essendi andadas, eccu ch'algunas guardias benint a sa çittadi, e annunziant a is prinçipis de is saçerdotus totu su, chi fiat acontessiu.

12 I essendisì reunius cun is capus de su populu e fattu consillu, hiant donau meda dinai a is sordaus,

<sup>40</sup> [nd'hiat nel testo.]

13 Narende: Nade qui sos discipulos suos sunt bennidos de nocte, et lu hant furadu, in su mentras qui nois dormiaimus.

14 Et si custa cosa det esser intesa dae su Presidente, nois lu demus persuadire, et demus salvare ad bois ateros.

15 Ma ipsos hapende recidu su dinari, factesint comente fint consizados. Et si divulghesit custa paraula in totu sos Judeos, finzas ad sa die de hoe.

16 Sos undighi discipulos poi andesint ad Galilea in su monte, ad inue lis haiat ordinadu Jesus.

17 Et bidendelu lu adoresint: certos unos poi nde dubitesint.

18 Et accostendesi Jesus lis faeddesit, narende: Mi est istadu cuncedidu ogni podere in su Chelu, et in sa terra.

19 Andade edducas imparade tota sa gente, baptizendela in nomen de su Babbu, et de su Fizu, et de s'Ispiritu Sanctu.

20 Imparendeli de osservare totu cuddas cosas, qui eo cumandesi ad bois ateros. Et ecco qui eo so cum bois ogni die, finzas ad su fine de su seculu.

13 Narendi: Heis a nai, chi is discipulus suus sunti benius a su notti, e 'ndi dd'hanti furau, mentras bosaterus festis dormius.

14 E si tali cosa dd'hat intendiri su presidenti, nosu dd'heus a persuadiri, i heus a poniri a bosaterus in seguru.

15 E issus, hend' arriciu su dinai, hianta fattu comenti fianta stetiùs consillaus. E s'esti sparta custu boxi tra is Giudeus, finzas a hoi in di.

16 Is undixi discipulus però fiant andaus a Galilea in su monti, aundi ddis hiat ordinau Gesus.

17 E biendiddu dd'hiant adorau: algunus però 'nd'hianta dudau.

18 E accostendisì Gesus ddis hiat fueddau, narendi: M'esti stetiù cunçediù dogna poderi in su celu e in sa terra.

19 Baxi duncas, e instruei totu is nazonis, battiendiddas in nomi ni de su Babbu, e de su Fillu, e de su Spiritu santu:

20 Imparendiddis a osservai totu cuddas cosas, chi deù hapu cumandau a bosaterus: i eccu chi deù seu cun bosaterus dogna di, finzas a sa fini de su seculu.